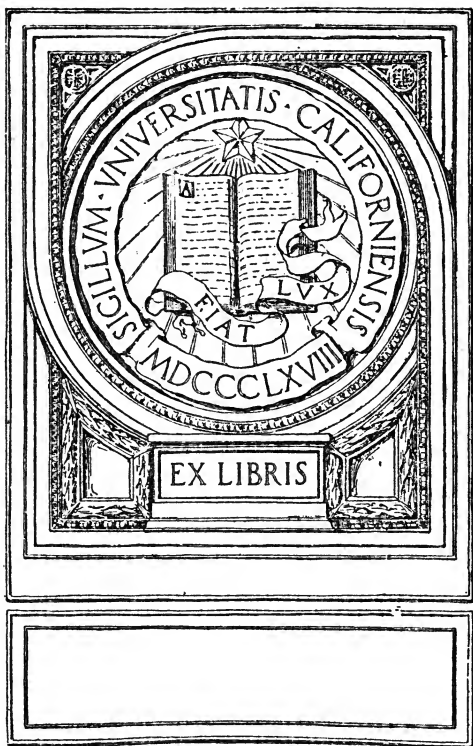


UC-NRLF

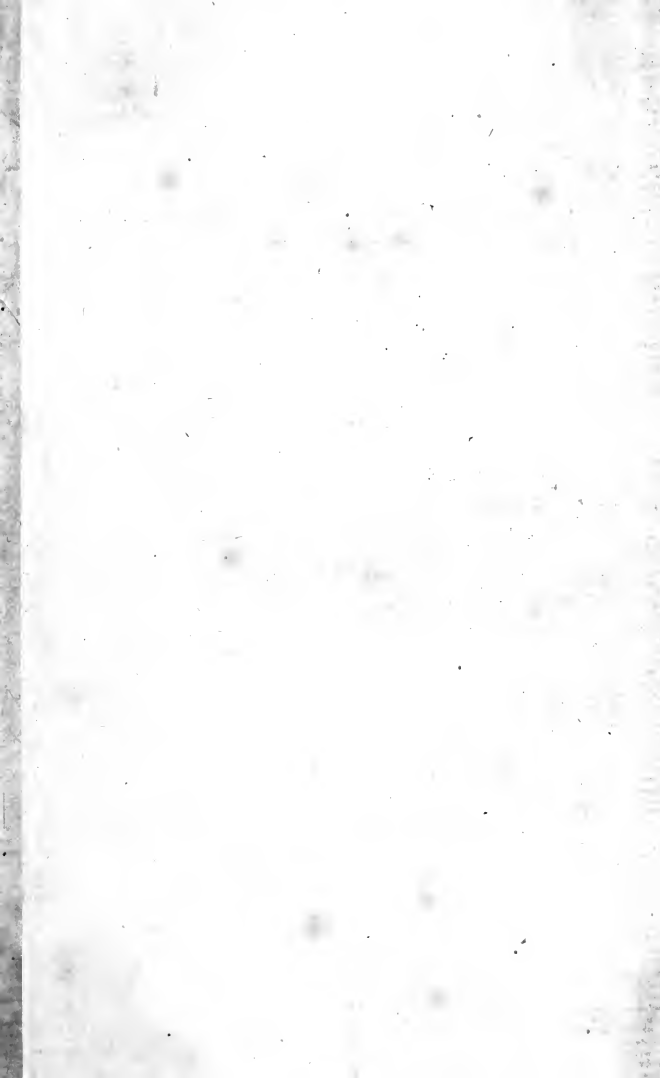


\$B 261 495



11  
5  
14

35







Quae graphio Patrum Genitor quae carmina finxit  
Informant animum Nate, Neposque

N. Tiberii inu. et sc.



TO VIZU  
ALSO LORD CHESTERFIELD'S  
ADVICE TO HIS SON,  
O N  
MEN AND MANNERS: .  
OR, A NEW  
SYSTEM OF EDUCATION.

---

In which the Principles of politeness, the art of acquiring a knowledge of the world, with every instruction necessary to form a Man of honour, virtue, taste, and fashion, are laid down in a plain, easy, familiar manner, adapted to every station, and capacity. The whole arranged on a plan entirely new.

---

---

LEGHORN,  
Printed for JOSEPH GAMBA, BOOKSELLER

---

1815.

AVVERTIMENTI  
DI  
LORD CHESTERFIELD  
A SUO FIGLIO

*Intorno agli Uomini ed ai Costumi*

O S S I A

NUOVO SISTEMA D'EDUCAZIONE

---

In cui i principj della civiltà, l'arte di conoscere il mondo ed ogni altro insegnamento necessario a formare un Uomo onorato, virtuoso, di buon gusto, e di buona società vengono spiegati ed illustrati in una maniera semplice, facile e adattata ad ogni capacità, ed a ogni rango di persone. Opera distesa sovra un piano interamente nuovo.

---

L I V O R N O  
PER GIUSEPPE GAMBA LIERAJÒ

---

1815.

336456

VO 3110  
A11101 120

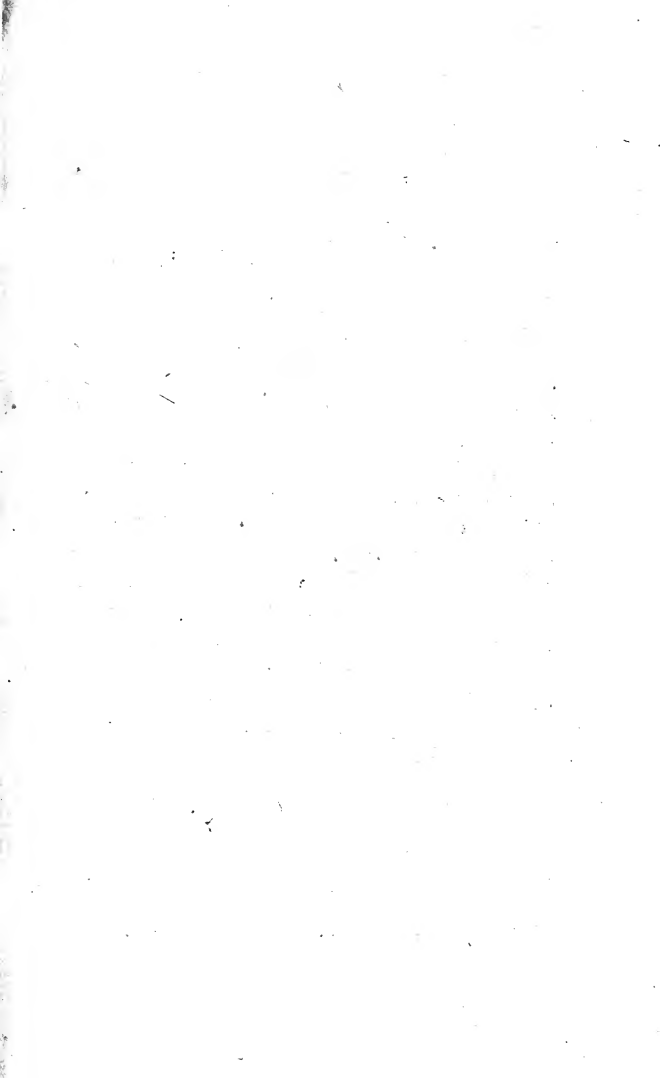
940  
C52  
OL  
1815





DEVS MEVS, ET OMNIA





---

## ADVERTISEMENT.

**F**EW Characters, among the nobility of this age and nation, are better known than that of the late ingenious and witty Earl of Chesterfield; who was alike distinguished in the polite, the political, and the learned Circles. With a great portion of good sense, he possessed a perfect knowledge of mankind; he was a complete gentleman, and a delightful companion. Blest with such rare talents and amiable qualities, no man surely was ever more happily qualified to assume the Preceptor, and to dictate A System of Education.

*The following sheets contain his Lordship's Advice to his Son, whom he meant to form, what he was himself, an accomplished Man; and in which the Reader is presented with a selection of his*

## AVVISO DELL'EDITORE INGLESE.

**P**ochi caratteri fra la Nobiltà di questo secolo , e di questa nazione son conosciuti con più splendore di quello del fu ingegnoso e vivace Conte di Chesterfield, che del pari si distinse nella civile, nella politica , e nella erudita conversazione . Dotato come egli era di molto buon senso , possedeva una perfetta cognizione del genere umano ; era un compitissimo Gentiluomo , ed un piacevolissimo compagno nella vita sociale. Ricco di così rari talenti ed amabili qualità, egli fu l' uomo sicuramente il più adattato ad assumere la parte di Precettore, e a dettare un sistema d' educazione.

Il seguente Libretto contiene gli avvertimenti di questo Signore a suo figlio, del quale voleva formare un' altro se stesso , cioè un uomo perfetto in tutto ; ed il lettore vi troverà una

*Lord-ships most beautiful thoughts on various subjects, his judicious Remarks on Men and Manners, and useful observations to form the man of virtue, taste, and fashion.*

---

*scelta de' più bei pensieri di siffatto  
scrittore sovra diversi argomenti , le  
sue giudiziose riflessioni sugli uomini e  
sui costumi , e molte osservazioni utilis-  
sime per formar l'uomo di onore, l'uo-  
mo di gusto , l'uomo finalmente di  
mondo.*

---

# CONTENTS.

<b>A</b> bsence of Mind.	Page 2.
Attention.	6.
Awkwardness of different Kinds	16.
Bashfulness.	24.
Company.	32.
Rules for conversation.	44.
Economy.	86.
Friendship.	90.
Good-breeding.	96.
Graces.	112.
Knowledge of the World.	168.
Lying.	212.
Dignity of Manners.	218.
Gentleness of Manners with Firmness of Mind.	226.
Moral Character.	238.
Common-place Observations.	246.
Oratory.	252.
Pedantry.	260.
Pleasure.	268.
Prejudices.	278.
Religion.	282.
Employment of Time.	284.
Vanity.	302.
Virtue.	306.
Useful Miscellaneous Observa- tions on Men and Manners.	312.

# I N D I C E.

Astrazione.	Pag. 3.
Attenzione.	7.
Malagrazia in diverse cose.	17.
Timidezza.	25.
Compagnia.	33.
Regole per istare in conversazione.	45.
Economia.	87.
Amicizia.	91.
Buone Creanze.	97.
Grazie.	113.
Cognizione di Mondo.	169.
Mentire.	213.
Dignità di maniere.	214.
Gentilezza di maniere, e fermezza di mente.	227.
Carattere morale.	239.
Osservazioni triviali.	247.
Oratoria.	253.
Pedanteria.	261.
Piacere.	269.
Pregiudizii.	279.
Religione.	283.
Uso del tempo.	285.
Vanità.	302.
Virtù.	307.
Utili osservazioni d'ogni genere sugli uomini e sui costumi.	313.







---

LORD CHESTERFIELD'S  
ADVICE TO HIS SON.

---

ABSENCE OF MIND.

**A**N absent Man is generally either a very weak, or a very affected man; he is, however, a very disagreeable man in company. He is defective in all the common offices of civility; he does not enter into the general conversation; but breaks into it from time to time, with some starts of his own, as if he waked from a dream. He seems wrapped up in thought, and possibly does not think at all: he does not know his most intimate acquaintance by sight, or answers them as if he were at cross purposes. He leaves his hat in one room, his cane in another, and would probably leave

---

---

A V V E R T I M E N T I  
DI LORD CHESTERFIELD

A SUO FIGLIO

---

A S T R A Z I O N E

**U**N Uomo astratto è generalmente un uomo debolissimo, o affettatissimo; egli è per altro dispiacevolissimo in conversazione. Manca a tutti i doveri comuni della civiltà; non prende parte nella generale confabulazione, ma vi si caccia per così dire a scatti, con qualche sua particolare uscita, come se si risvegliasse da un sogno. Egli sembra immerso ne' suoi pensieri, ed è molto probabile che pensi a nulla: non conosce gli amici suoi più intimi ancor che se gli vegga dinnanzi, e non risponde loro altrimenti che se giocasse al Sibillone. Lascia il cappello in una camera, la canna d' India in un' altra, e lascerebbe

his shoes in a third, if his buckles, though awry, did not save them. This is a sure indication, either of a mind so weak that it cannot bear above one object at a time; or so affected, that it would be supposed to be wholly ingrossed by some very great and important objects. Sir Isaac Newton, Mr. Locke, and perhaps five or six more since the Creation, may have had a right to absence, from the intense thought their investigations required.

No man is, any degree, fit for either business or conversation, who does not command his attention to the present object, be what it will. When I see a man absent in mind, I choose to be absent in body; for it is almost impossible for me to stay in the room, as I cannot stand inattention and awkwardness.

I would rather be in company with

le scarpe in un' altra , se le sue fibbie , ancorchè messe storte , non gliele ritenessero ai piedi attaccate . Questo è un sicuro indizio o di una mente debole a segno da non potersi occupare che d'un solo oggetto alla volta , o così affettata da voler esser creduta totalmente immersa in qualche grande ed importante affare . Il Cavaliere Isacco Newton , il Sig. Locke , e forse altri cinque o sei individui , dalla creazione del mondo in quà , possono avere avuto un diritto ad esser astratti , per l' intensità di meditazione che richiedevasi per le loro profonde ricerche .

Nessuno tra gli uomini , che non può comandare alla propria attenzione , e fissarla sugli oggetti che ha presenti qualunque sieno , è adattato agli affari ed alla conversazione . Quando veggo un uomo lontano da me colla mente , mi vien voglia d' allontanarmi da lui col corpo , poichè mi è impossibile di rimaner seco nella stessa stanza , non sapendo io sopportare l' inattenzione e la malagrazia .

Vorrei piuttosto stare in compagnia

a dead man, than with an absent one: for if the dead man affords me no pleasure, at least he shews me no contempt; whereas the absent man very plainly, though silently, tells me that he does not think me worth his attention. Besides, an absent man can never make any observations upon the characters, customs, and manners of the company. He may be in the best companies all his life-time, (if they will admit him) and never become the wiser: we may as well converse with a deaf man, as an absent one. It is indeed a practical blunder to address ourselves to a man, who we plainly perceive neither hears, minds, nor understands us.

---

## A T T E N T I O N.

**A** Man is fit for neither business nor pleasure, who either cannot or does not command and direct his attention to the present object, and, in some de-

d' un morto , che di un uomo astratto , poichè se un morto non mi dà alcun piacere , almeno non mi dà alcun segno di disprezzo ; mentre l' uomo astratto chiaramente , quantunque tacitamente , mi fa capire che non mi stima degno della sua attenzione . Inoltre chi è astratto non può mai fare alcuna osservazione su i caratteri , su i costumi , e sulle maniere . Egli può stare per tutto il tempo della sua vita nelle più colte società ( seppure vi sarà ammesso ) senza mai trarne alcun profitto : conversando con un astratto possiamo far conto di conversare con un sordo . È veramente uno sproposito comune quello d' indirizzar la parola ad un uomo , che manifestamente non ci ascolta , non ci abbada , non c' intende .

## A T T E N Z I O N E

**N**on è buono per gli affari , nè pe' piaceri colui che non può o non sa fissare la sua attenzione sull' oggetto presente , e in qualche maniera bandire per

gree, banish, for that time, all other objects from his thoughts. If at a ball, a supper, or a party of pleasure, a man were to be solving, in his own mind, a problem in Euclid, he would be a very bad companion, and make a poor figure in that company; or if, in studying a problem in his closet, he were to think of a minuet, I am apt to believe that he would make a very poor mathematician.

There is time enough for every thing, in the course of the day, if you do but one thing at once; but there is not time enough in the year, if you will do two things at a time.

This steady and undissipated attention to one object is a sure mark of a superiour genius, as hurry, bustle, and agitation, are the never-failing symptoms of a weak and frivolous mind.

Indeed, without attention nothing is to be done: want of attention, which is really want of thought, is either folly or madness. You should not only have



qualche tempo , ogni altro oggetto dal suo pensiero. Se un uomo si occupasse a sciogliere mentalmente fra se un problema d' Euclide , quando assiste ad una festa di ballo , a una cena , ad una scampagnata di divertimento , sarebbe un pessimo compagno , e farebbe in quella società una meschina figura , o altrimenti se mentre medita un problema nel suo studiolo , pensasse ad un minuetto , sarei indotto a credere ch' egli non sarà mai altro che un matematico molto mediocre .

Vi è tempo abbastanza per ogni cosa nel corso della giornata , se fate le cose a una per volta , ma tutto l' anno non basta se imprendete a fare due cose contemporaneamente.

Questa ferma e non mai distratta attenzione sopra un oggetto , è un sicuro contrassegno di un genio superiore , come la fretta , la confusione , e l' agitazione , sono gl' infallibili sintòmi d' una debole e frivola mente .

Senza l' attenzione nulla realmente può farsi . La mancanza d' attenzione , ch' è realmente mancanza di riflessione , è o imbecillità o pazzia . Non solamen-

attention to every thing , but a quick-  
ness of attention , so as to observe , at  
once , all the people in the room ; their  
motions , their looks , and their words ;  
and yet without staring at them , and  
seeming to be an observer . This quick  
and unobserved observation is of infi-  
nite advantage in life , and is to be  
acquired with care ; and , on the con-  
trary , what is called absence , which  
is a thoughtlessness and want of atten-  
tion about what is doing , makes a man  
so like either a fool or madman , that ,  
for my part , I see no real difference .  
A fool never has thought ; a madman  
has lost it ; and an absent man is , for  
the time , without it .

In short , the most material know-  
ledge of all , I mean the knowledge of  
the world , is never to be acquired  
without great attention ; and I know  
many old people , who , though they  
have lived long in the world , are but  
children still as to the knowledge of it ,

te dovete far attenzione ad ogni cosa, ma questa attenzione dev' esser pronta, di maniera che osserviate tutto in un tempo tutte le persone che sono in una stanza, i loro moti, i loro sguardi, le loro parole, senza per altro fissarle con sorpresa, senza comparire un osservatore. Questa rapida, ed invisibile agli altri osservazione è d' un sommo vantaggio nel corso della vita, e merita molto per acquistarla, e all' opposto quella che chiamasi astrazione, che è una spensieratezza, una mancanza d'attenzione a quello che si sta facendo, rende un uomo tanto simile a un imbecille o ad un pazzo, che in quanto a me non vi so ravvisare alcuna differenza. Un imbecille non pensa mai, un pazzo ne ha perduta la facoltà, e un uomo astratto, nel momento della sua astrazione non è punto in miglior grado.

In somma la più importantè di tutte le cognizioni, voglio dire la cognizione del mondo, non si può acquistare senza molta attenzione, ed io conosco molti vecchi, che, sebbene abbiano lungamente vissuto nel mondo, sono tuttavia bambini nella cognizione di esso,

from their levity and inattention . Certain forms , which all people comply with , and certain arts , which all people aim at , hide , in some degree , the truth , and give a general exterior resemblance to almost every body . Attention and sagacity must see through that veil , and discover the natural character .

And to this , there are little attentions which are infinitely engaging , and which sensibly affect that degree of pride and self-love which is inseparable from human nature ; as they are unquestionable proofs of the regard and consideration which we have for the persons to whom we pay them . As for example : Suppose you invited any body to dine or sup with you , you ought to recollect if you had observed that they had any favourite dish , and take care to provide it for them : and , when it came , you should say : « you seemed  
 « to me , at such and such a place ,  
 « to give this dish a preference , and  
 « therefore I ordered it ; This is the  
 « wine that I observed you liked and  
 « therefore I procured some . « Again :

per la loro leggerezza e disattenzione. Certe formalità, alle quali la gente generalmente si adatta, e certe arti, alle quali aspirano tutti, nascondono in qualche grado la verità, e danno quasi a tutti una certa comune rassomiglianza. Spetta alla sagacità ed all' attenzione il penetrare attraverso quel velo, e scuoprire il carattere naturale.

Per giungere a questo scopo, vi sono certe piccole attenzioni che impegnano sommamente, e che sensibilmente affettano quel grado d' orgoglio, e d' amor proprio ch' è inseparabile dall' umana natura, poichè sono indubitate prove del riguardo e della considerazione che voi avete per le persone, verso le quali ne fate uso. Per esempio: Supponete che invitate qualcuno a pranzo o a cena da voi, procurate di rammentarvi s' egli abbia qualche pietanza sua favorita, e fate di provvederla; poi quando verrà in tavola, dite al vostro commensale: « Mi parve in tale o tal' altra occasione, che questa vivanda fosse da voi preferita, e perciò l' ho ordinata. Ho provveduto un poco di questo vino che so esservi molto caro. »

Most people have their weaknesses; they have their aversion or their likings to such or such things : If we were to laugh at a man for his aversion to a cat or cheese ( which are common antipathies, ) or, by inattention or negligence, to let them come in his way where we could prevent it; he would in the first case, think himself insulted, and in the second slighted; and would remember both. But, on the other hand, our care to procure for him what he likes, and to remove from him what he dislikes, shews him that he is at least an object of our attention, flatters his vanity, and perhaps makes him more your friend, than a more important service would have done. The more trifling these things are, the more they prove your attention for the person, and are consequently the more engaging. Consult your own breast, and recollect how these little attentions, when shewn you by others, flatter that degree of self-love and vanity from which

Inoltre: Molte persone hanno le loro debolezze: val' a dire; hanno avversione, o inclinazione alle tali e tal' altre cose. Se ci facessimo beffe d' un uomo per la sua avversione a' gatti, o al formaggio (sorte d' antipatie molto comuni), o se per inavvertenza, o negligenza facessimo sì che se gli trovasse davanti, avendolo potuto impedire, nel primo caso egli avrebbe ragione di crederci insultato; e non curato nel secondo, e si ricorderebbe d' ambidue.

Ma all' opposto la nostra cura nel procurargli ciò che gli piace e nell' allontanar da lui ciò che gli dispiace, gli prova almeno ch' egli è l' oggetto della nostra attenzione, lusinga la sua vanità, e lo rende vostro amico forse più di quello che farebbe un più importante servizio che ricever potesse da voi. Quanto più piccole son queste cose, tanto più provano la vostra attenzione per la persona di cui si tratta, e tanto più l' affezionano a voi. Consultate il vostro proprio cuore, e rammentatevi quanto queste piccole attenzioni usatevi dagli altri, lusingano quel grado d' amor proprio e di vanità da cui nessuno an-

no man living is free. Reflect how they incline and attract you to that person, and how you are propitiated afterwards to all which that person says or does. The same causes will have the same effects in your favour.

---

### AWKWARDNESS OF DIFFERENT KINDS.

**M**any very worthy and sensible people have certain odd tricks, ill habits, and awkwardness in their behaviour, which excite a disgust to and dislike of their persons, that cannot be removed or overcome by any other valuable endowment or merit which they may possess.

Now, awkwardness can proceed but from two causes; either from not having kept good company, or from not having attended to it.

When an awkward fellow first comes into a room, it is highly probable, that his sword gets between his legs, and throws him down, or makes him stum-



dò mai esente . Riflettete quanto vi rendono parziale ed affezionato a quella persona , e come siete dipoi spinto ad approvare tutto ciò che si dice e si fa da lei . Le stesse cagioni produrranno in altri gli stessi effetti in vostro favore .

---

## SGARBATEZZE DI DIVERSE SPECIE

**M**olti , d'altronde degnissime e onoratissime persone hanno certi strani garbi , certe cattive abitudini , e sgarbatezze nel loro contegno , che generano disgusto e avversione per le persone loro da non potersi distruggere da qualunque altra eccellente qualità e merito di cui possano essere dotati .

Ora la sgarbatezza non può procedere che da due cagioni , o dal non aver mai frequentate persone polite e culte , o dal non aver badato al loro contegno .

Quando un uomo sgarbato entra la prima volta in una stanza , è probabilissimo che la sua spada gli entri fra le gambe , lo faccia cascare o almeno bar-

ble, at least; when he has recovered this accident, he goes and places himself in the very place of the whole room where he should not; there he soon lets his hat fall down, and, in taking it up again, throws down his cane: in recovering his cane, his hat falls a second time: so that he is a quarter of an hour before he is in order again. If he drinks tea or coffee, he certainly scalds his mouth, and lets either the cup or the saucer fall, and spills the tea or coffee in his breeches. At dinner, his awkwardness distinguishes itself particularly, as he has more to do: there he holds his knife, fork, and spoon, differently from other people, eats with his knife to the great danger of his mouth, picks his teeth with his fork, and puts his spoon, which has been in his throat twenty times, into the dishes again. If he is to carve, he can never hit the joint; but in his vain efforts to cut through the bone, scatters the sauce in every body's face. He generally daubs himself with soup and grease, though his napkin is commonly stuck through a button hole, and ti-

collare; quando egli si è ricomposto da quest' accidente, egli va a collocarsi precisamente in quel posto di tutta la stanza dove non dovrebbe stare. Là si lascia cadere il cappello di mano, e nel raccattarlo gli cade la canna d' India; si china per riprenderla, ed ecco di nuovo il cappello in terra, cosicchè gli ci vuole un quarto d' ora avanti che siasi rimesso in sesto. Se beve il tè o il caffè, sicuramente si scotta la bocca, e lascia cascar la chicchera o il piattellino, e s' imbratta di caffè o di tè i calzoni. A pranzo la sua sgarbatezza si fa distinguere in special modo, perchè deve più agire: egli tiene il coltello, la forchetta e il cucchiaino differentemente da tutti gli altri, mangia col coltello a rischio di tagliarsi la bocca, si stuzzica i denti colla forchetta, e rimette nel piatto di mezzo quel cucchiaino che si è cacciato in gola da venti volte. Se deve scalcare, non trova mai le giunture, e per voler tagliar l'osso addirittura, schizza la salsa in faccia ai circostanti. Egli si sporca sempre di minestra, e d' unto, sebben' abbia per il solito infilato nell' occhiello il tovagliuolo di

ckles his chin. When he drinks, he infallibly coughs in his glass, and besprinkles the company. Besides all this, he has strange tricks and gestures; such as snuffing up his nose, making faces, putting his fingers in his nose, or blowing it, and looking afterwards in his handkerchief, so as to make the company sick. His hands are troublesome to him when he has not something in them, and he does not know where to put them; but they are in perpetual motion between his bosom and his bosom and his breeches: he does not wear his clothes, and in short, does nothing like other people. All this, I own, is not in any degree criminal; but it is highly disagreeable and ridiculous in company, and ought most carefully to be avoided by whoever desires to please.

From this account of what you should not do, you may easily judge what you should do; and a due attention to the manners of people of fashion, and who have seen the world, will make it habitual and familiar to you.

cui la punta gli solletica il mento. Quando beve di certo tosse nel bicchiere e inaffia la compagnia. Ha inoltre cento strani garbacci e gesti, come per esempio di tirar su il moccio, di far boccacce, di cacciarsi le dita nel naso, o soffiandoselo, di guardar poi nel fazzoletto in modo di far recere i circostanti. Quando non ha qualche cosa fra le mani, queste sono per lui d'un grand'imbroglio, e non sa dove riporle, di modo che sono in perpetuo moto, ora in seno, ora nella sottoveste, ora ne' calzoni; egli non porta i vestiti come gli altri, in somma nulla fa come si fa dagli altri. Tutte queste cose per dire il vero non son delitti, ma son cose spiacevoli e ridicole molto nella società e da evitarsi con molta cura da chiunque aspiri a farsi dagli altri gradire.

Da quanto si è detto fin quì intorno a quello che non dovrete fare, potete facilmente argomentare di quello che far dovete, ed una debita attenzione alle maniere delle persone polite, e che hanno pratica di mondo, ve lo renderà facile ed abituale.

There is likewise an awkwardness of expression and words most carefully to be avoided, such as false English, bad pronunciation, old sayings, and common proverbs; which are so many proofs of having kept bad and low company. For example: if, instead of saying that « tastes are different, and that every man has his own peculiar one, « you should let off a proverb, and say, that « what is one man's meat « is another man's poison: « or else, « every one as they like, as the good « man said when he kissed his cow, « every body would be persuaded that you had never kept company with any body above footmen and house-maids.

There is likewise an awkwardness of the mind, that ought to be, and with care may be, avoided; as for instance: to mistake or forget names; to speak of Mr. What-d'yecall-him, or Mrs. Thingum, or How-d'ye-call her, is excessively awkward and ordinary. To call people by improper titles and appellations is so too; as my Lord, for Sir, and Sir, for my Lord.

Evvi parimente una sgarbatezza d' espressione e di parole da evitarsi con tutta la possibile cura, come spropositi di lingua, cattiva pronunzia, dettati antichi, e proverbi triviali, che sono tante prove dell' aver frequentato la società più cattiva, ed abbietta. Per esempio, se in vece di dire *che i gusti son diversi, e che ciascuno ha il suo particolare*, voi dite. *Quel che è cibo dell'uno, veleno è all' altro*. Oppure: *chi si contenta, gode*, come disse quel buon' uomo che baciava la sua vacca, ognuno rimarrà convinto che non avete frequentato miglior società di quella degli staffieri, o delle serve.

V'è pure una certa sgarbatezza di mente che dovrebbe essere con molta cura evitata, come quella per esempio di sbagliare o di dimenticare i nomi delle persone, e dire il Sig. Come si chiama? la Sig. Cosa o la Sig. Come la chiamate voi? ló che è molto sgraziata e plebea maniera. Non lo è meno il chiamar la gente con titoli e appellazioni improprie, come Sig. Conte per Sig. Cavaliere, e Sig. Cavaliere per Sig.

To begin a story or a narration when you are not perfect in it, and cannot go through with it, but are forced, possibly, to say, in the middle of it, « I have forgot the rest, » is very unpleasant and bungling. One must be extremely exact, clear, and perspicuous in every thing one says; otherwise, instead of entertaining or informing others, one only tires and puzzles them.

---

## B A S H F U L N E S S.

**B**ashfulness is the distinguishing character of an English booby, who appears frightened out of his wits if people of fashion speak to him, and blushes and stammers without being able to give a proper answer; by which means he becomes truly ridiculous from the groundless fear of being laughed at.

There is a very material difference between modesty and an awkward bashfulness, which is as ridiculous as true modesty is commendable: it is as absurd



Conte. Il cominciare una storia, o un racconto, che non avete ben impressa nella mente, e non potendola terminare esser costretti a dire nel bel mezzo del discorso „ *ho dimenticato il resto* „ è cosa molto spiacevole e sconcia. Bisogna esser molto esatti, chiari, e perspicui in tutto quello che si dice, senza questo, invece di divertire e d'istruir gli altri, non si fa che stancargli ed inquietargli.

---

## T I M I D E Z Z A.

**L**a Timidezza è la caratteristica distintiva dello sciocco, che sembra spaventato e fuor di se, se le persone a modo gl'indirizzano la parola, ed arrossisce e balbetta, senza poter dare una conveniente risposta, sicchè per l'insussistente timore ch'altri si rida di lui, diventa ridicolo realmente.

Esiste una grandissima differenza tra la modestia, e la sgarbata timidezza, che è ridicola, quanto pregevole è la modestia vera. È tanto assurdo l'esser un

to be a simpleton as to be an impudent fellow ; and we make ourselves contemptible , if we cannot come into a room and speak to people without being out of countenance , or without embarrassment . A man who is really diffident , timid , and bashful , be his merit what it will , never can push himself in the world , his despondency throws him into inaction , and the forward , the bustling , and the petulant will always precede him . The manner makes the whole difference . What would be impudence in one manner , is only a proper and decent assurance in another . A man of sense , and of knowledge of the world , will assert his own rights , and pursue his own objects , as steadily and intrepidly as the most impudent man living , and commonly more so ; but then he has art enough to give an outward air of modesty to all he does . This engages and prevails , whilst the very same things shock and fail , from the over-bearing or impudent manner only of doing them .

Englishmen , in general , are ashamed

babbeo , che l' esser uno sfrontato , e  
 ci rendiamo da noi stessi ridicoli , se  
 non possiamo presentarci in un luogo , e  
 parlare alla gente senza mostrarci sconcertati e imbrogliati . Un uomo , ch'è  
 veramente diffidente , timido , e che si  
 vergogna , abbia pure qualsivoglia merito d'altronde , non figurerà mai nel  
 mondo , la sua timidezza lo getta nell'  
 inazione , e l' uomo ardito , attivo , e  
 petulante lo soverchierà sempre . La maniera  
 costituisce tutta la differenza . Ciò  
 che impudenza sarebbe in una data  
 maniera , è una propria e decente fermezza  
 in un'altra . Un uomo di sentimento ,  
 che conosce il mondo , sosterrà i suoi  
 diritti , e seguirà il suo scopo con tanta ,  
 anzi , per il solito , con più fermezza ,  
 e intrepidezza di quello che può fare il  
 più impudente uomo della terra ; ma avrà  
 artificio bastante da dare un'apparenza di  
 modestia a tutte le sue azioni . Con tal  
 arte s'impegnan gli animi e si ottien tutto ,  
 mentre nelle stessissime circostanze s'  
 irritano , e si rimane delusi per la soverchiante  
 e impudente maniera d'agire .

Gl' Inglesi in generale si presentano

of going into company. When we avoid singularity, what should we be ashamed of? And why should not we go into a mixed company, with as much ease, and as little concern, as we would go into our own room? Vice and ignorance are the only things we ought to be ashamed of: while we keep clear of them, we may venture any where without fear or concern. Nothing sinks a young man into low company so surely as Bashfulness. If he thinks that he shall not, he most surely will not please.

Some, indeed, from feeling the pain and inconveniencies of Bashfulness, have rushed into the other extreme, and turned impudent, as cowards sometimes grow desperate from excess of danger: but this is equally to be avoided, there being nothing more generally shocking than impudence. The medium between these two extremes points out the well bred man, who always feels himself firm and easy in all companies: who is modest without being bashful, and steady without being impudent.

nelle società vergognandosi, ma quando evitiamo ogni singolarità, di che dobbiamo vergognarci? E perchè non si potrà entrare in una mista società con altrettanta franchezza e indifferenza, con quanta ne abbiamo entrando nella camera nostra? Non dobbiamo arrossirci che del vizio e dell'ignoranza; chiunque n'è scevro, può presentarsi dovunque senza timore e soggezione. Nulla induce più facilmente la gioventù a frequentare le basse società, quanto la timidezza. S'egli è persuaso di non poter piacere agli altri, non piacerà sicuramente.

Alcuni, per dire il vero, avendo sentito il danno, e l'inconveniente della timidezza, sono incorsi nell'estremo opposto, e diventano impudenti, appunto come i codardi diventano disperatamente furiosi nell'eccesso del periglio, ma questo è ugualmente da evitarsi, non essendovi cosa più disgustevole in generale dell'impudenza. L'uomo ben educato, che si sente fermo e senza soggezione in ogni società, che è modesto senza esser timido, e fermo senz'essere impudente, tiene sempre la strada di mezzo fra questi due estremi punti.

A mean fellow is ashamed and embarrassed when he comes into company, is disconcerted when spoken to, answers with difficulty, and does not know how to dispose of his hands: but a gentleman who is acquainted with the world, appears in company with a graceful and proper assurance, and is perfectly easy and unembarrassed. He is not dazzled by superiour rank: he pays all the respect that is due to it, without being disconcerted; and can converse as easily with a king as with any one of his subjects. This is the great advantage of being introduced young into good company, and of conversing with our superiours. A well-bred man will converse with his inferiours without insolence, and with superiours with respect, and with ease. Add to this that a man of a gentleman-like behaviour, though of inferiour parts, is better received than a man of superiour abilities, who is unacquainted with the world. Modesty, and a polite, easy assurance, should be united.

L' uomo abbietto si vergogna ed è confuso, quando comparisce nella società, è sconcertato quando se gli parla, stenta nel rispondere, e non sa che cosa farsi delle sue mani, ma il gentiluomo, che ha piena cognizione del mondo, comparisce nella società con una graziosa e conveniente sicurezza, una franchezza e una scioltezza perfetta. Egli non è abbagliato dall' altrui rango superiore; ha per lui quel rispetto che gli è dovuto, senza essere sconcertato, e può conversare con un Re, e con qualunque de' suoi vassalli con facilità uguale. Questo è il gran vantaggio che risulta dall' essere introdotti da giovinetti nella buona società, e conversare co' nostri superiori. Un uomo ben educato converserà co' suoi inferiori senza alterigia, rispettosamente co' superiori, ma con disinvoltura. Aggiungete a questo, che un uomo di maniere nobili, sebbene di merito inferiore, è molto meglio accolto, di un uomo d' abilità superiore, che non conosca il viver del mondo. Bisogna unire alla modestia una disinvolta sicurezza.

---

## COMPANY.

To keep good company, especially at our first setting out, is the way to receive good impressions. Good company is not what respective sets of good company are pleased either to call or think themselves. It consists chiefly ( though not wholly ) of people of considerable birth, rank, and character; for people of neither birth nor rank are frequently and very justly admitted into it, if distinguished by any peculiar merit, or eminency in any liberal art or science. So motly a thing is good company, that many people, without birth, rank, or merit, intrude into it by their own forwardness, and others get into it by the protection of some considerable person. In this fashionable good company, the best manners and the purest language



---

## COMPAGNIA o SOCIETÀ

**L** frequentare la buona Società, specialmente alla prima nostra comparsa nel mondo, è il vero mezzo per ricevere ottime impressioni. La buona Società non è in quelle rispettive unioni di persone che si compiacciono in dirsi e in credersi tali. Consiste principalmente (sebbene non totalmente) d'individui di nascita, di rango, e di carattere distinti, poichè vi si ammettono frequentemente e con ragione persone che non vantano nascita alcuna, ed alcun rango, purchè sieno distinte da qualche merito particolare od eminenti per qualche scienza o arte liberale. Molte persone senza nascita, senza rango, senza merito alcuno, s'introdono facilmente nella buona Società, mediante la propria loro sfrontatezza, altre vi s'insinuano per la protezione di qualche considerabile personaggio. Senza alcun dubbio in questa buona compagnia, secondo la moda, si deb-

are most unquestionably to be learnt : for they establish and give the *ton* to both , which are called the language and manners of good company ; neither of them being ascertained by any legal tribunal .

A company of people of the first quality cannot be called good company in the common acceptation of the phrase , unless they are the fashionable and accredited company of the place , for people of the first quality can be as silly , as ill-bred , and as worthless , as people of the meanest degree . And a company consisting wholly of people of very low condition , whatever their merit or talents may be , can never be called good company ; and therefore should not be much frequented , though by no means despised .

A company wholly composed of learned men , though greatly to be respected , is not meant by the words *good*

bono imparare le buone creanze ed il più puro linguaggio, poichè i suoi membri stabiliscono e danno il tono a quelle e a questo, che vengono chiamati il linguaggio, e le maniere della buona compagnia, non essendovi alcun legittimo tribunale, che dia loro la debita sanzione.

Una compagnia di persone tutte del primo rango non può chiamarsi buona compagnia nel senso generalmente adottato di tal espressione, a meno che non formino la società più culta e più accreditata del paese, poichè le persone del primo rango possono essere sciocche, mal' educate e immeritevoli, quanto le persone del rango più basso. Viceversa una compagnia d'individui della più abietta condizione, qualunque sieno i loro meriti e talenti, non possono chiamarsi la buona società; non debbonsi in alcun modo disprezzare, ma non si debbono frequentar molto neppure.

Una riunione tutta composta d'uomini dotti, sebben' altamente rispettabile, non è in alcun modo quella che si vuol indicare colle parole di buona

*company*: they cannot have the easy and polished manners of the world, as they do not live in it. If we can bear our parts well in such a company, it will be proper to be in it sometimes, and we shall be more esteemed in other companies for having a place in that.

A company consisting wholly of professed wits and poets, is very inviting to young men, who are pleased with it, if they have wit themselves; and if they have none, are foolishly proud of being one of it. But such companies should be frequented with moderation and judgment. A wit is a very unpopular denomination, as it carries terror along with it; and people are as much afraid of a wit in company, as a woman is of a gun, which she supposes may go off of itself, and do her a mischief. Their acquaintance, however, is worth seeking, and their company worth frequenting; but not exclusively of others, nor to such a degree as to be considered only as one of that particular set.

Above all things, endeavour to keep company with people above you; for

compagnia, ma siccome non vivono nel gran mondo, così non possono averne le disinvolte e polite maniere. Se possiamo degnamente interloquire in siffatta società, sarà bene l'intervenirvi qualche volta, e ne saremo tanto più stimati nell'altre compagnie.

Una riunione composta tutta di begli ingegni e di poeti, è molto invitante pei giovani, che vi trovan piacere, se di spirito son provveduti anch'essi, e se no, hanno la sciocca vanità di esserne membri. Ma siffatte compagnie debbono frequentare con giudizio, e moderazione. Il titolo d'uomo di spirito non è punto popolare, e porta con se non so che di tenore; la gente teme nella società un tal uomo, come la donna un'arme da fuoco, cui suppone che possa da se stessa scaricarsi, e farle danno. Nulladimeno meritano tali uomini d'esser ricercati, conosciuti e frequentati, ma non esclusivamente dagli altri, nè da un tal grado da esserne considerato come un membro soltanto.

Procurate poi sovra ogn'altra cosa di trattar gente da più di voi; poichè

there you rise, as much as you sink with people below you. When I say company above you, I do not mean with regard to their birth; but with regard to their merit, and the light in which the world considers them.

There are two sorts of good company; one, which is called the *beau monde*, and consists of those people which have the lead in courts, and in the gay part of life; the other consists of those who are distinguished by some particular merit, or who excel in some particular and valuable art or science.

Be equally careful to avoid that low company, which, in every sense of the word, is low indeed; low in rank, low in parts, low in manners, and low in merit. Vanity, that source of many of our follies, and of some of our crimes, has sunk many a man into company in every light infinitely below him, for the sake of being the first man in it. There he dictates, is applauded, and admired; but he soon disgraces himself, and disqualifies himself for any better company.

v' elevate con loro , quanto v' abbassate con gente al di sotto . Quando dico gente da più di voi , non dico così per riguardo alla loro nascita , ma bensì al merito loro , ad al punto di vista , in cui vengono considerati dal mondo .

Due sono le specie di buona compagnia , una che vien detta le *beau monde* composto di coloro che fanno la prima figura in corte , e nella più brillante parte dell' umana società , l' altra che è composta di coloro che hanno qualche particolar merito , e che sono eccellenti in qualche particolare arte o scienza che sia .

Siate non meno attento a fuggire quella bassa compagnia che è bassa davvero in tutta l' estensione della parola , di basso rango , di basse qualità , di basse maniere , e di basso merito ancora . La vanità sorgente di molte nostre pazzie , e d' alcuni nostri delitti , ha spinto più d' uno in compagnia di gente per tutte le ragioni a lui molto inferiori , per il solo motivo di figurarvi il primo . Là egli detta la legge ; là è applaudito , e ammirato , ma presto egli avvilito se stesso , e si rende inabile a stare in altra qualunque compagnia ,

Having thus pointed out what company you should avoid, and what company you should associate with, I shall next lay down a few

*Rules for behaviour in company.*

When a young man, new in the world, first gets into company, he determines to conform to and imitate it. But he too often mistakes the object of his imitation. He has frequently heard the absurd term of genteel and fashionable vices. He there observes some people who shine, and in general are admired and esteemed; and perceives that these people are rakes, drunkards, or gamesters, he therefore adopts their vices, mistaking their perfections, and imagining that they owe their fashion and their lustre to these genteel vices. But it is exactly the reverse; for these people have acquired the reputation by their parts, their learning, their good breeding, and other real accomplishments; and are only blemished and lowered in the opinions of all reasonable



Avendo così accennato qual compagnia dovete evitare, e quale ricercare, io trascriverò qui alcune poche

*Regole per il contegno da osservarsi  
nelle Società o Compagnie.*

Quando un giovine, nuovo nel mondo, entra la prima volta in una società, egli si determina ad uniformarsi ad essa, e ad imitarla. Egli ha inteso frequentemente ripetere le assurde espressioni di brillanti vizi, di vizi alla moda. Là egli osserva taluni che brillano e sono generalmente ammirati e stimati, e scorge che costoro son discoli, ubbriacconi, o giocatori, perciò adotta que' loro vizi, sbagliando le loro perfezioni, ed immaginandosi che a questi vizi galanti debbono la loro voga e il loro splendore. Ma la cosa è appunto al rovescio, poichè siffatte persone hanno acquistato riputazione pe' meriti loro, per la loro letteratura, la loro buona educazione, ed altre reali perfezioni, e sonosi contaminati e degradati nell'opinione delle persone ragionevoli per questi vizi ge-

people, by these general and fashionable vices. It is therefore plain that, in these mixed characters, the good part only makes people forgive, but not approve, the bad.

If a man should, unfortunately, have any vices, he ought, at least, to be content with his own, and not adopt other people's. The adoption of vice has ruined ten times more young men, than natural inclinations.

Let us intimate the real perfections, of the good company into which we may get; copy their politeness, their carriage, their address, and the easy and well-bred turn of their conversation; but we should remember, that, let them shine ever so bright, their vices, if they have any, are so many blemishes, which we would no more endeavour to imitate, than we would make artificial warts upon our faces, because some very handsome man had the misfortune to have a natural one upon his.

We should, on the contrary, think

nerali e di moda . Egli è perciò manifesto che in siffatti caratteri misti , la parte buona di essi , è quella sola che induce la gente a perdonare la parte cattiva , ma non mai ad approvarla .

Se un uomo disgraziatamente avesse qualche vizio , dovrebbe almeno contentarsi del suo , e non adottar quelli degli altri . Quest' adozione de' vizi altrui , ha rovinati dieci volte più giovani , di quello che avrebbero potuto fare le loro naturali inclinazioni .

Imitiamo le reali perfezioni di coloro che possiamo praticare nella buona compagnia ; copiamo la loro urbanità , il loro contegno , la loro maniera di presentarsi , il disinvolto e polito giro della loro conversazione , ma per quanto facciano brillante figura , ricordiamoci che i loro vizi , se ne hanno , sono altrettante macchie che non dobbiamo imitare più di quello che s'imitino gli artificiali nei su' nostri visi , perchè qualche bell'uomo per accidente ha la disgrazia d'averne de' naturali sul suo . Dovremmo anzi riflettere quanto più bello sarebbe egli stato , se ne fosse senza .

Avendovi date così le opportune istru-

how much handsomer he would have been without it.

Having thus given you instructions for making you well received in good-company, I proceed next to lay before you the polite rules for conversation.

---

## RULES FOR CONVERSATION.

### *Talking.*

**W**hen you are in company, talk often, but never long; in that case, if you do not please, at least you are sure not to tire your hearers.

*Learn the characters of company before  
you talk much.*

Inform yourself of the characters and situations of the company, before you give way to what your imagination may prompt you to say. There are, in all companies, more wrong heads than right

zioni per farvi ben accogliere, passerò a darvi le opportune regole da osservarsi in conversazione.

---

## REGOLE PER LA CONVERSAZIONE

*„ Parlare „*

**Q**uando siate in conversazione parlate spesso, ma non mai a lungo, perchè così, se non date piacere, non istancate sicuramente i vostri uditori.

*„ Prima di parlar molto „  
„ imparate a conoscere i caratteri  
della Compagnia „*

Informatevi de' caratteri e delle situazioni della vostra società, prima di permettere alla vostra lingua di dire tutto quello che l'immaginazione può suggerirvi. Vi sono in tutte le radunanze

ones, and many more who deserve, than who like censure. Should you therefore expatiate in the praise of some virtue, which some in company notoriously want; or declaim against any vice, which others are notoriously infected with; your reflections, however general and unapplied will, by being applicable, be thought personal, and levelled at those people. This consideration points out to you sufficiently, not to be suspicious and captious yourself, nor to suppose that things, because they may be, are therefore meant at you.

### *Telling stories and digressions.*

Tell stories very seldom, and, absolutely, never but where they are apt, and very short. Omit every circumstance that is not material, and beware of digressions. To have frequent recourse to narrative, betrays great want of imagination.

più capi storti che diritti, molti più che meritino censura, di quelli che l'ascoltino con piacere. Perciò se vi accadesse di prolungarvi molto in lode di qualche virtù, della quale taluno della compagnia fosse notoriamente mancante, o di declamare contro qualche vizio, di cui altri sieno notoriamente infetti, le vostre riflessioni per quanto generali, e senza alcuna applicazione, potendosi per altro applicare, perciò sarebbero credute personali e aventi in mira le persone circostanti. Questa considerazione v'insegna bastantemente a non esser sospettoso, e permaloso voi stesso, nè a supporre che le altrui parole tendano a ferir voi, perchè possono essere a voi dirette.

*„ Narrar storie e far digressioni „*

Rare volte, e solamente quando sono a proposito prendete a narrar storie, e sieno allora molto brevi. Tralasciate tutte le circostanze non necessarie, e astenetevi dalle digressioni. Il ricorrere troppo spesso ai racconti, fa palese in voi una gran mancanza d'immaginazione.

*Seizing people by the button.*

Never hold any body by the button, or the hand, in order to be heard out; for, if people are not willing to hear you, you had much better hold your tongue than them.

*Long talkers and whisperers.*

Long talkers generally single out some unfortunate man in company, to whisper, or at least, in a half voice, to convey a continuity of words to. This is excessively ill-bred, and, in some degree, a fraud; conversation-stock being a joint and common property. But, if one of these unmerciful talkers lays hold of you, bear him with patience, (and at least seeming attention) if he is worth obliging; for nothing will oblige him more than a patient hearing, as nothing would hurt him more, than either to leave him in the midst of his discourse, or to discover your impatience under your affliction.



*Dell' afferrar la gente per un bottone.*

Non afferrate mai veruno pel bottone o per la mano o perchè altri v' ascolti; poichè se la gente non ha voglia di starvi a sentire, è molto meglio che tenghiate a freno la lingua, che a forza loro.

*De' lunghi parlatori , e di quelli  
che bisbigliano .*

I lunghi parlatori in generale scelgono nella conversazione qualche sventurato per bisbigliargli all' orecchio , o almeno a mezze voce, una serie di parole. Questo è un procedere molto incivile, e in qualche modo un furto, giacchè il fondo della conversazione, è una intiera e comune proprietà di tutti gli astanti. Ma se qualcuno di questi spietatissimi parlatori vi afferra, sopportatelo con pazienza, ed almeno con apparente attenzione, se è degno di questo obbligante riguardo, perchè nulla l' obbliga di più di una paziente attenzione, come nulla di più l' offende del lasciarlo a mezzo discorso, o del manifestare mostrandovi afflitto la vostra impazienza.

*Inattention to persons speaking.*

There is nothing so brutally shocking, nor so little forgiven, as a seeming inattention to the person who is speaking to you; and I have known many a man knocked down for a much slighter provocation than that inattention which I mean. I have seen many people, who while you are speaking to them, instead of looking at, and attending to you, fix their eyes upon the ceiling, or some other part of the room, look out of the window, play with a dog, twirl their snuffbox, or pick their nose. Nothing discovers a little, futile, frivolous mind more than this, and nothing is so offensively ill-bred: it is an explicit declaration on your part, that even the most trifling object deserves your attention more than all that can be said by the person who is speaking to you. Judge of the sentiments of hatred and resentment, which such treatment must excite in every breast where any degree of self-love dwells. I repeat it again.

*Dal non badare alle persone mentre  
parlan con voi.*

Nulla è più brutalmente disgustevole, e meno scusabile di una manifesta disattenzione alla persona che vi parla, ed ho conosciuto più d'uno accoppato per più lieve offesa della disattenzione di cui parlo. Ho incontrato molti che mentre parlate loro, invece di guardarvi e stare attenti a' vostri discorsi, guardano il soffitto, o qualche altra parte della stanza, s'affacciano alla finestra, scherzano col cane, girano la tabacchiera fra le dita, o si stuzzicano il uaso. Nulla più di questo palesa una mente piccola, futile, e frivola, e nulla è più ingiuriosamente screanzato, è per parte vostra una implicita dichiarazione, che perfino i più frivoli oggetti meritano la vostra attenzione più di tutto quello che può esser detto dalla persona che vi parla. Giudicate de' sentimenti d'odio e di rancore che un tal trattamento eccitar deve in ogni petto, dove siavi un grado qualunque d'amor proprio. Io lo ripeto

and again, that sort of vanity and self-love is inseparable from human nature, whatever may be its rank or condition; even your footman will sooner forget and forgive a beating, than any manifest mark of slight and contempt. Be therefore, not only really, but seemingly and manifestly attentive to whoever speaks to you.

*Never interrupt any speaker.*

It is considered as the height of ill-manners to interrupt any person while speaking, by speaking yourself, or calling off the attention of the company to any new subject. This, however, every child knows.

*Adopt, rather than give the subject.*

Take, rather than give, the subject of the company you are in. If you have parts you will shew them, more or less upon every subject: and if you have

di nuovo e poi di nuovo ancora, quella sorta di vanità e d'amor proprio, è inseparabile dall'umana natura, qualunque esser possa il suo rango o la sua condizione. Lo stesso vostro staffiere scorderà, e perdonerà piuttosto una bastonatura, che un manifesto segno di non curanza e disprezzo. Siate perciò non solo in realtà, ma in apparenza, e manifestamente attento ai discorsi di chiunque vi parla.

*Non interrompete mai chi parla.*

Si considera come l'eccesso della mala creanza l'interrompere una persona mentre parla, parlando voi stesso, o richiamando l'attenzione de' circostanti a nuovi oggetti. Ogni fauciullo lo sa bene.

*Secondate, e non dettate il soggetto della conversazione.*

Adottate dagli altri piuttosto che somministrar voi l'argomento della conversazione in cui siete. Se avete capacità la spiegherete più o meno in ogni sog-

not, you had better talk sillily upon a subject of other people's, than of your own choosing.

*Conceal your learning from the company.*

Never display your learning, but on particular occasions. Reserve it for learned men, and let even these rather extort it from you, than appear forward to display it. Hence you will be deemed modest, and reputed to possess more knowledge than you really have. Never seem wiser or more learned than your company. The man who affects to display his learning, will be frequently questioned; and if found superficial, will be ridiculed and despised; if otherwise, he will be deemed a pedant. Nothing can lessen real merit (which will always shew itself) in the opinion of the world, but an ostentatious display of it by its possessor.

getto; se non na avete, vi tornerà sempre meglio di parlar scioccamente sopra un argomento altrui, che sovra uno da voi scelto.

*Occultate la vostra dottrina  
in Conversazione.*

Non fate sfoggio dal saper vostro, se non in qualche particolare occasione. Serbatelo pei dotti, e fate sì che sembri anzi che no esservi estorto, e non mai da voi prodigalizzato per pompa. Così sarete reputato modesto, e si supporrà in voi più cognizioni di quelle che realmente possedete. Non comparite mai più saggio o più dotto di coloro co' quali conversate. L'uomo che fa sfoggio di dottrina sarà spesso interrogato, e se comparirà superficiale, sarà deriso, e sprezzato, altrimenti sarà stimato pedante. Nulla tanto diminuisce il merito reale (che sempre vuol porsi in mostra) nell'opinione dal Mondo, quanto l'ostentato sfoggio che ne fa il possessore.

*Contradict with politeness.*

When you oppose or contradict any person's assertion or opinion, let your manner, your air, your terms, and your tone of voice be soft and gentle, and that easily and naturally, not affectedly. Use palliatives when you contradict; such as, „ I may be mistaken; „ I am not sure, but I believe; I should „ rather think, etc. „ Finish any argument or dispute with some little good humoured pleasantry, to shew that you are neither hurt yourself, nor meant to hurt your antagonist; for an argument, kept up a good while, often occasions a temporary alienation on each side.

*Avoid argument, if possible.*

Avoid, as much as you can, in mixed companies, argumentative, polemical conversations; which certainly indispose, for a time, the contending parties towards each other; and, if the con-



*Contradite con urbanità*

Quando v'opponete all'asserzione o all'opinione di qualcuno, o la contraddite, sieno le vostre maniere, l'aria vostra, il tono della vostra voce dolci e gentili, ma con disinvoltura e naturalezza, non con affettazione. Contraddicendo qualcuno, fate uso di palliativi; come „ me posso ingannarmi; non son sicuro, „ ma credo .... Opinerei piuttosto.... „ Cercate di chiudere la vostra argomentazione o disputa con qualche tratto di lepidezza gentile, per mostrare che non siete irritato, e che non volete irritare il vostro antagonista; poichè la disputa prolungata alquanto, spesso dà luogo ad una momentanea alienazione d'animo d'ambe le parti.

*Evitate la disputa, se potete.*

Evitate quanto potete nelle miste società il dialogo argomentativo e polemico, che certamente indispongono per qualche momento le parti disputanti una contro dell'altra; e se la controversia divien

troversy grows warm and noisy, endeavour to put an end to it by some genteel levity or joke.

*Always debate with temper.*

Arguments should never be maintained with heat and clamour, though we believe or know ourselves to be in the right; we should give our opinions modestly and coolly, and if that will not do, endeavour to change the conversation, by saying, "We shall not be able to convince one another, nor is it necessary that we should, so let us talk of something else."

*Local propriety to be observed.*

Remember that there is a local propriety to be observed in all companies; and that what is extremely proper in one company, may be, and often is, highly improper in another.

*Jokes, Bons Mots, etc.*

The jokes, Bons Mots, the little adven-

calda e clamorosa, procurate di terminarla con qualche gentile leggerezza o facezia scherzosa.

*Siate moderati nella discussione.*

Non si deve mai sostenere una discussione con calore e con grida, per quanto siasi persuasi d'aver ragione; noi dobbiamo esporre le nostre opinioni modestamente e con freddezza, e se questo non giova, procuriamo di mutar soggetto dicendo. „ Non ci potremmo „ giammai persuader l'un l'altro, nè „ questo è punto necessario, parliamo „ dunque d'altro. „

*Osservare la convenienza locale.*

Ricordatevi che vi è una convenienza locale da osservarsi in ogni società, e che quello che può convenir perfettamente in una, può sconvenire, e spesso grandemente sconviene in un'altra.

*Giuochi di parole, frizzi ec.*

I giuochi di parole, i frizzi, i piccoli

tures which may do very well in one company, will seem flat and tedious when related in another. The particular characters, the habits, the cant of one company may give merit to a word, or a gesture, which would have none at all if divested of those accidental circumstances. Here people very commonly err; and fond of something that has entertained them in one company and in certain circumstances, repeat it with emphasis in another, where it is either insipid, or it may be, offensive, by being ill-timed, or misplaced. Nay, they often do it with this silly preamble: „ I will tell you an excellent thing; „ or, „ I will tell you the best thing in „ the world. „ This raises expectations, which when absolutely disappointed, make the relator of this excellent thing look, very deservedly, like a fool.

### *Egotism.*

Upon all occasions avoid speaking of yourself if it be possible. Some, abruptly, speak advantageously of themsel-

aneddoti che possono riuscir benissimo in una società, sembreranno insulsi e noiosi in un' altra. I particolari caratteri, le abitudini, il gergo d' una data società può dar pregio a un detto, a un gesto, che non ne avrebbero più, se fossero spogliati di queste accidentali circostanze. In questo la gente suole errare, e molti troppo prevenuti in favor d' un qualche discorso che gli ha divertiti in una conversazione, e in certe date combinazioni, lo ripetono con enfasi in un' altra, ove riesce insipido o forse anche ingiurioso, per esser intempestivo e fuor di luogo. Anzi sovente fanno questo sciocco preambulo. „ Vi dirò una „ bellissima cosa! „ „ Voglio raccontarvi la cosa più lepida di questo „ mondo. „ Questo risveglia l' aspettativa, che poi delusa affatto, fa meritamente comparire il narrator di così belle cose, un vero scimunito.

### *Parlar di se.*

In tutte le occasioni evitate di parlare di voi stesso, per quanto potete. Taluni *ex abrupto* parlano vantaggiosamen-

selves, without either pretence or provocation. This is down-right impudence. Others proceed more artfully, as they imagine, forming accusations against themselves and complaining of calumnies which they never heard, in order to justify themselves and exhibit a catalogue of their many virtues. « They  
 « acknowledge, indeed, it may appear  
 » odd, that they should talk thus of  
 « themselves; it is what they have a  
 « great aversion to, and what they  
 « could not have done if they had not  
 « been thus unjustly and scandalously  
 « abused. « This thin veil of modesty drawn before vanity, is much too transparent to conceal it, even from those who have but a moderate share of penetration.

Others go to work more modestly and sily still; they confess themselves guilty of all the Cardinal Virtues, by first degrading them into weaknesses, and then acknowledging their misfortune in being made up of those weaknesses. « They cannot see people labouring under misfortunes, without  
 « sympathizing with, and endeavouring

te di se medesimi senza pretesto, o eccitamento, questa è vera sfrontatezza. Altri procedono in ciò con più arte, per quanto credono, inventando accuse contro se stessi, e lagnandosi di calunnie che nessuno ha mai udite, affine di giustificar se stessi e presentare un catalogo delle tante virtù loro. „ Confessano che in verità può parere „ strano che parlino così di se stessi; „ questa è una cosa, per la quale han- „ no grande avversione, e non vi si sa- „ rebbero indotti, se non fossero stati „ così ingiustamente e scandalosamente „ calunniati. „ Questo sottil velo tirato davanti la vanità, è troppo trasparente, per nasconderla anche a quelli che hanno soltanto una mediocre penetrazione.

Altri lavorano più modestamente, e con più destrezza ancora; si confessano colpevoli di tutte le virtù cardinali, dipingendole primieramente come debolezze, e quindi confessando la loro infelicità di esser impastati di debolezze siffatte. « Essi non possono veder gente oppressa dalle disgrazie, senza esserne vivamente commessi e spinti ad

“ to help them. They cannot see their  
 “ fellow-creatures in distress without  
 “ relieving them; though, truly, their  
 “ circumstances cannot very well afford  
 “ it. They cannot avoid speaking the  
 “ truth, though they acknowledge it to  
 “ be sometimes imprudent. In short,  
 “ they confess that, with all these weak-  
 “ nesses, they are not fit to live in the  
 “ world, much less to prosper in it.  
 “ But they are now too old to pursue  
 “ a contrary conduct, and therefore they  
 “ must rub on as well as they can. “

Though this may appear too ridicu-  
 lous and *outré* even for the stage, yet  
 it is frequently met with upon the com-  
 mon stage of the world. This principle  
 of vanity and pride is so strong in hu-  
 man nature, that it descends even to  
 the lowest objects; and we often see  
 people fishing for praise, where, admit-  
 ting all they say to be true, no just  
 praise is to be caught. One perhaps af-  
 firms, that he has rode post an hun-  
 dred miles in six hours: probably, this  
 is a falsehood; but, even supposing it  
 to be true, what then? Why it must



« ajutarli . Non posson veder patire i  
 « loro simili, senza porger loro soccor-  
 « so, sebbene le proprie loro circostan-  
 „ ze non glielo permettano così facil-  
 „ mente. Non possono astenersi dal dir  
 „ la verità, quantunque riconoscano che  
 „ non sia sempre prudente cosa. In sona-  
 „ ma confessano, che con tutte queste  
 „ debolezze, non sono adattati a *viver*  
 „ *nel mondo*, e molto meno a *farvi*  
 „ *fortuna*. Ma oramai son troppo at-  
 „ tempati per intraprendere una nuova  
 „ maniera di condotta, e son costretti  
 „ a andar innanzi alla meglio. „

Sebben questo comparir possa troppo  
 ridicolo ed esagerato anche sul teatro,  
 pure s' incontra frequentemente sul co-  
 mun teatro del mondo. Questo princi-  
 pio di vanità e d'orgoglio, è così forte  
 nell'umana natura, che scende anche ai più  
 bassi oggetti, e spesso vediamo andar a  
 pesca di lodi, ove ammettendo per ve-  
 ro tutto quello che dicono, nulla vi sa-  
 rebbe degno di lode veramente. Uno  
 per esempio afferma ch' egli ha fatto  
 per la posta cento miglia in sei ore,  
 probabilmente quest' è falso, ma sup-  
 ponendolo vero, che perciò? Ebbene

be admitted that he is a very good Post-boy, that is all. Another asserts, perhaps not without a few oaths, that he has drunk six or eight bottles of wine at a sitting. It would be charitable to believe such a man a liar; for, if we do not, we must certainly pronounce him a beast.

There are a thousand such follies and extravagancies which vanity draws people into, and which always defeat their own purpose. The only method of avoiding these evils, is never to speak of ourselves; but when, in a narrative we are obliged to mention ourselves, we should take care not to drop a single word that can directly, or indirectly, be construed as fishing for applause. Be our characters what they will, they will be known; and nobody will take them upon our own words. Nothing that we can say ourselves will varnish our defects, or add lustre to our perfections; but, on the contrary it will often make the former more glaring, and the latter obscure. If we are silent upon our own merits, neither envy, indignation, nor

ammetteremo ch' egli è un bravo postiglione, ma null' altro. Un altro asserisce, e non senza qualche bestemmia, d' aver bevute sei o otto bottiglie a un pasto. Sarà una carità il crederlo bugiardo, perchè altrimenti bisognerà dire ch' egli è una bestia.

Mille son le follie, e le stravaganze che la vanità fa fare alla gente, e che sempre riescono contrarie al loro scopo. Il solo mezzo per evitare questi inconvenienti, è quello di non parlar mai di noi stessi; ma quando in un racconto siamo costretti a farlo, dobbiamo aver gran cura di non lasciarci sfuggir parola che direttamente o indirettamente possa interpretarsi come diretta a pe- scare applausi. Qualunque sieno i nostri caratteri, sono conosciuti, e nessuno se ne vorrà formare idea sulle nostre parole. Tutto quello che possiamo dire noi stessi, non pallierà i nostri difetti, o non farà risaltare con più lustro le nostre perfezioni; anzi all' opposto renderà più visibili i primi, e farà scomparire le seconde. Se non facciam parola de' nostri meriti, nè invidia, nè indignazio-

ridicule, will obstruct or allay the applause which we may really deserve. But, if we are our own panegyrists upon any occasion, however artfully dressed or disguised, every one will conspire against us, and we shall be disappointed of the very end we aim at.

*Be not dark nor mysterious.*

Take care never to seem dark and mysterious; which is not only a very unamiable character, but a very suspicious one too: if you seem mysterious with others, they will be really so with you, and you will know nothing. The height of abilities is, to have a frank, open, and ingenious exterior, with a prudent and reserved interior; to be upon your own guard, and yet, by a seeming natural openness, to put people off of theirs. The majority of every company will avail themselves, of every indiscreet and unguarded expression of yours, if they can turn it to their own advantage.

ne, nè beffe insorgeranno a impedire, o a diminuire l' applauso che possiamo meritare realmente. Ma se noi siamo i nostri proprii panegiristi in ogni occasione, per quanto lo facciamo artificiosamente, e lo mascheriamo sotto falsa apparenza di modestia, ognuno conspirerà contro di noi, e perderemo il fine cui miriamo.

*Non siate mai oscuro, nè fate il misterioso.*

Abbiate l' attenzione di non comparir mai oscuro e misterioso, perchè questo non è punto un carattere amabile, ma sospettosissimo all' opposto: se voi comparite misterioso cogli altri, essi lo saranno con voi, e non saprete mai nulla. La più efficace destrezza consiste nell' avere un esterno libero, ingenuo, ed aperto, con un interno prudente e riservato, nello star guardingo per voi stesso, e non ostante con un' apparenza di natural franchezza acquistarvi la confidenza degli altri. La maggior parte della compagnia qualunque siasi si prevarrà di ogni indiscreta e inavvertita vostra espressione, se potrà rivolgerla in proprio vantaggio.

*Look people in the face when speaking.*

Always look people in the face when you speak to them; the not doing it is thought to imply conscious guilt; besides that you lose the advantage of observing, by their countenances, what impression your discourse makes upon them. In order to know people's real sentiments, I trust much more to my eyes than to my ears; for they can say whatever they have a mind I should hear; but they can seldom help looking what they have no intention that I should know.

### *Scandal.*

Private scandal should never be received nor retailed willingly; for though the defamation of others may, for the present, gratify the malignity or the pride of our hearts, yet cool reflection will draw very disadvantageous conclusions from such a disposition. In scan-

*Guardate la gente in faccia quando parlate .*

Guardate sempre la gente in faccia quando le parlate , il non farlo implica un' interna consapevolezza di delitto ; voi perdetes inoltre il vantaggio d' osservare dal loro contegno l' impressione che il vostro fa sovra di loro . Per conoscere i veri sentimenti delle persone , mi fido più agli occhi miei che alle mie orecchie , poichè possono dire tutto quello che hanno voglia di farmi intendere , ma difficilmente potranno dissimulare negli occhi quello che non han voglia di farmi sapere .

*Maldicenza .*

La privata maldicenza non deve mai esser accolta , e divulgata volontariamente , poichè , sebbene la difamazione altrui possa al presente appagar la malignità o l' orgoglio de' nostri cuori , pure la fredda riflessione trarrà da un' inclinazione siffatta , conseguenze sfavorevolissime per noi . In fatto di maldicen-

dal, as in robbery, the receiver is always thought as bad as the thief.

*Never indulge general reflections.*

Never, in conversation, attack whole bodies of any kind; for you may thereby unnecessarily make yourself a great number of enemies. Among women, as among men, there are good as well as bad, and it may be full as many, or more, good than among men. This rule holds as to lawyers, soldiers, parsons, courtiers, citizens, etc. They are all men, subject to the same passions and sentiments, differing only in the manner, according to their several educations; and it would be as imprudent as unjust to attack any of them by the lump. Individuals forgive sometimes, but bodies and societies never do. Many young people think it very genteel and witty to abuse the clergy, in which they are extremely mistaken: since, in my opinion, parsons are very like men, and neither the better nor the worse for



za come di rubberia, chi la raccoglie è sempre creduto colpevole, quanto il ladro stesso.

*Non siate mai prodigo di censura generale.*

In conversazione non attaccate mai verun corpo d'invidui, perchè vi farete necessariamente un gran numero di nemici. Fra le donne come fra gli uomini, vi è del buono e del cattivo, e vi può essere altrettanto, e più che fra gli uomini. La stessa regola deve applicarsi ai legali, ai militari, ai preti, ai cortigiani, ai cittadini ec. Sono tutti uomini soggetti alle medesime passioni e sentimenti, differiscono soltanto nella maniera, secondo la diversa educazione che hanno avuta, e sarebbe imprudenza del pari che ingiustizia l'attaccargli in massa. Gl'individui talvolta perdonano, ma i corpi e le società non mai. Molti giovani credono che sia cosa spiritosa e gaja lo sparlar degli ecclesiastici, ma in questo la sbagliano grandemente, perchè gli ecclesiastici son uomini come tutti gli altri, e l'abito nero non gli

wearing a black gown. All general reflections upon nations and societies are the trite, tread-bare jokes of those who set up for wit without having any, and so have recourse to common place. Judge of individuals from your own knowledge of them, and not from their sex, profession, or denomination.

### *Mimicry.*

Mimicry, which is the common and favourite amusement of little, low minds, is in the utmost contempt with great ones. It is the lowest and most illiberal of all buffoonery. We should neither practise it, nor applaud it in others. Besides that, the person mimicked is insulted; and, as I have often observed to you before, an insult is never forgiven.

### *Swearing.*

We may frequently hear some people in good company, interlard their conver-

fa migliori nè peggiori. Tutte le generali censure delle nazioni e delle società, sono il trito e sterile soggetto degli scherzi di coloro, che vogliono far pompa di spirito seuz' averne alcuno, e perciò ricorrono ai soliti luoghi comuni. Giudicate sempre degl' individui dalla cognizione che propriamente ne avete, non dal sesso, non dalla professione, non dalla denominazione loro.

### *Del fare il verso.*

Il far il verso agli altri è il comune e favorito sollazzo delle menti piccole e basse, ed è spregevolissima cosa in chi ha una mente elevata. Questa è la più vile, e la più turpe di tutte le buffonerie. Non dovete mai commetterla voi, nè applaudirla in altri. Di più la persona cui si fa il verso è insultata, e vi ho fatto spesso osservare, che un insulto non è mai perdonato.

### *Bestemmiare.*

Udrete spesso nella società anche politica, persone che lardellano i loro di-

sat'ion with oaths by way of embellishment, as they suppose; but we must observe too, that those who do so, are never those who contribute, in any degree, to give that company the denomination of good company. They are generally people of low education; for swearing, without having a single temptation to plead is as silly, and as illiberal, as it is wicked.

### *Sneering.*

Whatever we say in company, if we say it with a supercilious, cynical face or an embarrassed countenance, or a silly disconcerted grin, it will be ill received. If we mutter it, or utter it indistinctly, and ungracefully, it will be still worse received.

*Talk not of your own no other person's private affairs.*

Never talk of your own or other people's domestic affairs; yours are nothing to them, but tedious, theirs are

77

scorsi di bestemmie e giuramenti quasi per vaghezza per quanto vannosi immaginando, ma dobbiamo osservare pure anche che costoro non sono mai quelli, che danno in alcuna maniera alla società cui frequentano il nome di buona compagnia. Sono in generale persone di mal' educazione, poichè il bestemmiare, in qualunque circostanza è non solo peccato grave, ma pur anche scimmunitèzza, malvagità, e villania.

### *Del Ghignare.*

Qualunque cosa diciate in compagnia, se la dite con cipiglio, con viso sfrontato, con imbrogliato contegno, e con sciocco e sconcertato ghigno, sarà mal' accolto; se poi la mormorate fra i denti, o la proferite confusamente e con mala grazia, lo sarà peggio ancora.

*Non parlate de' privati affari vostri,  
nè degli altrui.*

Non parlate mai de' vostri domestici affari, nè di quelli degli altri; quelli non sono per gli altri che seccature; questi son

nothing to you. It is a tender subject, and it is a chance if you do not touch somebody or other's sore place. In this case, there is no trusting to specious appearances, which are often too contrary to the real situation of things between men and their wives, parents and their children, seeming friends, etc. so that, with the best intentions of the world, we very often make some very disagreeable blunders.

### *Explicitness.*

Nothing makes a man look sillier, in company, than a joke or pleasantry not relished, or not understood; and, if he meets with a profound silence when he expected a general applause; or, what is still worse, if he is desired, to explain the joke or Bon Mot, his awkward and embarrassed situation is more easily imagined than described.

### *Secrecy.*

Be careful how you repeat in one com-

nulla per voi. L' argomento è pericoloso , egli è un caso se non toccate dove duole a qualcuno . In questo caso non v' è da fidarsi alle speciose apparenze , che spesso sono troppo opposte alla vera situazione delle cose fra marito e moglie, tra figli e genitori, tra apparenti amici ec. cosicchè colle migliori intenzioni del mondo, commettiamo sovente dispiacevolissimi sconcerti .

### *Explicit.*

Nulla fa comparire un uomo più sciocco nella conversazione, che uno scherzo, una lepidizza non gustata o non intesa, e se un profondo silenzio ha luogo dove egli aspettava un applauso generale; peggio poi è s' egli viene pregato di spiegare lo scherzo, la facezia . Il suo sgraziato ed imbrogliato contegno in tal situazione, è men facile a descriversi che ad immaginarsi.

### *Segretezza.*

Badate come ripetete in una conver-

pany what you hear in another. Things seemingly indifferent may, by circulation, have much graver consequences than may be imagined. There is a kind of general tacit trust in conversation, by which a man is engaged not to report any thing out of it, though he is not immediately enjoined secrecy. A retailer of this kind draws himself into a thousand scrapes and discussions, and is shily and indifferently received wherever he goes.

*Adapt your conversation to the  
company.*

Always adapt your conversation to the people you are conversing with; for I suppose you would not talk upon the same subject, and in the same manner, to a bishop, a philosopher, a captain, and a woman.



sazione ciò che avete inteso in un'altra. Le cose in apparenza indifferenti, possono circolando cagionar conseguenze più gravi di quelle che uno s'immaginerebbe. Evvi una specie di generale tacita fiducia nella conversazione, per cui l'uomo s'impegna a non divulgare ciò che vi si dice, sebbene non ne venga ingiunta la segretezza. Un riportatore di questo genere s'impegna in mille impicci e discussioni, ed è con ripugnanza, e indifferenza almeno, accolto dovunque si presenta.

*Adattate i vostri discorsi alla compagnia.*

Adattate sempre la vostra conversazione alle persone colle quali conversate; poichè suppongo che non vorrete parlare sul medesimo argomento e nella stessa maniera con un prelato, con un filosofo, con un capitano, e con una donna.

*Never suppose yourself the subject or  
laugh of the company.*

People of an ordinary low education, when they happen to fall into good company, imagine themselves the only object of its attention: if the company whispers, it is, to be sure, concerning them; if they laugh, it is at them; and if any thing ambiguous, that by the most forced interpretation can be applied to them, happens to be said, they are convinced that is was meant at them; upon which they grow out of countenance first, and then angry. This mistake is very well ridiculed in the *stragem*, where *Scrub* says. „ I am sure „ they talked of me, for they laughed consumedly. „ A well-bred man thinks, but never seems to think, himself slighted, undervalued, or laughed at in company, unless where it is so plainly marked out, that his honour obliges him to resent it in a proper manner. On the contrary, a vulgar man is captious and jealous, eager and impetuous about tri-

*Non v'immaginate mai d'essere il  
soggetto delle risate altrui in con-  
versazione .*

Le persone d'ordinaria e bassa educazione, quando si trovano in una colta società, s'immaginano d'esser l'unico oggetto della sua attenzione . Se qualcuno bisbiglia, sicuramente bisbiglia di loro, se qualcuno ride, ride di loro; se vien detto qualche cosa d'ambiguo, che per la più stiracchiata interpretazione possa ad esse applicarsi, immediatamente la credono detta per loro, gli vedete sconcertati da primo, e finalmente molto arrabbiati . Questo sbaglio è molto ben messo in ridicolo nello stratagemma, là dove Scrub dice: « non sicuro che parlavano di me, perchè ridevano sganasciatamente. «Un uomo ben educato si può credere, ma non mostra mai di credersi sprezzato, poco valutato, o deriso in compagnia, a meno che la cosa non sia visibile a segno, che il suo onore l'obblighi a giustamente risentirsi . All'opposto un uomo volgare è permaloso, geloso, vivo e impetuoso per bagattelle . Egli si

fles. He suspects himself to be slighted, thinks every thing that is said meant at him: if the company happens to laugh, he is persuaded they laugh at him: he grows angry and testy, says something very impertinent, and draws himself into a scrape, by shewing what he calls a proper spirit, and asserting himself. The conversation of a vulgar man also always savours strongly of the lowness of his education and company. It turns chiefly upon his domestic affairs, his servants, the excellent order he keeps in his own family and the little anecdotes of the neighbourhood; all which he relates with emphasis, as interesting matters. He is a man gossip.

### *Seriousness.*

A certain degree of exteriour seriousness in looks and motions gives dignity, without excluding wit and decent cheerfulness. A constant smirk upon the face, and a whiffling activity of the body, are strong indications of futility.

sospetta sprezzato, crede che tutto quello che si dice, sia detto per lui. Se la compagnia ride, è persuaso che ridono di lui, diventa rabbioso e ostinato, dice qualche grossa impertinenza, e si mette da se stesso in berlina, mostrando d'aver ciò ch'egli chiama spirito a tempo, e difendendo se stesso. La conversazione d'un uomo volgare sempre si risente molto della bassa sua educazione, e della bassa gente con cui ha conversato. Si raggirano i suoi discorsi sopra i suoi domestici affari, sopra la sua servitù, sull'ordine eccellente che fa regnare nella sua famiglia, sui piccoli aneddoti del vicinato, e tutte queste cose sono da lui narrate con enfasi, come importanti. Egli è un pettegolo.

### *Serietà.*

Un certo grado di exterior serietà negli sguardi e ne' moti dà dignità, senz'escludere lo spirito, e una decente allegria. Un costante sorriso sulla faccia, ed una frivola attività di corpo, son forti indizi di futilità di mente.

---

## E C O N O M Y.

**A** Fool squanders away, without credit or advantage to himself, more than a man of sense spends with both. The latter employs his money as he does his time, and never spends a shilling of the one, nor a minute of the other, but in something that is either useful or rationally pleasing to himself or others. The former buys whatever he does not want, and does not pay for what he does want. He cannot withstand the charms of a toy-shop: snuff-boxes, watches, heads of canes, etc. are his destruction. His servants and tradesmen conspire with his own indolence to cheat him; and, in a very little time, he is astonished, in the midst of all the ridiculous superfluities, to find himself in want of all the real comforts and necessities of life.

Without care and method, the largest

---

## E C O N O M I A.

**U**<sub>N</sub> Pazzo getta via, senza farsi credito, nè vantaggio alcuno, più di quello che spende uu Uomo di giudizio con acquistar molto d' ambidue. Questi impiega il suo denaro come il suo tempo, e non spende mai uno scellino di quello, come un minuto di questo, se non per qualche cosa di utile e di ragionevolmente piacevole per se e per gl'altri. Il primo compra tutto ciò che non gli abbisogna, e non paga quello che gli abbisogna. Egli non resiste alle attrattive d'una bottega di chincaglierie. Tabacchiere, orologi, pomi da mazza ec. sono la sua rovina. I suoi servi, e i suoi mercanti cospirano colla sua indolenza per ingannarlo, ed in pochissimo tempo si meraviglia in mezzo a tutte le sue ridicole superfluità, di trovarsi mancante di tutti i veri comodi, e necessità della vita.

Senza cura e senza metodo, la più vasta

fortune will not, and with them, almost the smallest will, supply all necessary expences. As far as you can possibly, pay ready money for every thing you buy, and avoid bills. Pay that money too yourself, and not through the hands of any servant; who always either stipulates poundage, or requires a present for his good word, as they call it. Where you must have bills (as for meat and drink, clothes, etc.) pay them regularly every month, and with your own hand. Never, from a mistaken economy, buy a thing you do not want, because it is cheap; or, from a silly pride, because it is dear. Keep an account, in a book, of all that you receive, and of all that you pay; for no man who knows what he receives, and what he pays, ever runs out. I do not mean that you should keep an account, of the shillings and half-crowns which you may spend in chair-hire, operas etc. they are unworthy of the time, and the ink, that they would consume; leave such *minuties* to dull, penny-wise fellows; but remem-



fortuna non può, e con cura e metodo, la più piccola può supplire a tutte le necessarie spese. Per quanto potete, pagate quello che comprate a denari contanti, ed evitate di far conti. Pagate da voi medesimo e non per le mani d'alcun servitore, che sempre stipula un diritto per se, o chiede un regalo per quello che egli chiama aver messo una buona parola. Quando dovete aver conti, come per cibi, bevande, vestiario ec. pagateli regolarmente ogni mese, e di propria mano. Non comprate mai, spinto da mal' intesa economia, quello di cui non abbisognate, per la sola ragione che è a buon mercato, nè mosso da sciocco orgoglio, per la ragione opposta che è molto caro. Tenete un libro apposta per segnarvi tutto quello che riscuotete e che pagate, perchè chi ben conosce la sua entrata e la sua uscita, non si sbilancerà mai. Non dico già che prendiate ricordo dello scellino e del mezzo scudo, che potete spendere per una portantina, per biglietto dell' opera ec. queste inezie non meritano il tempo e l' inchiestro che vi fanno consumare, lasciate le minutezze agli stupidi spilorci; ma

ber, in economy, as well as in every other part of life, to have the proper attention to proper objects, and the proper contempt for little ones.

---

## FRIENDSHIP.

YOUNG persons have commonly an unguarded frankness about them, which makes them the easy prey and bubbles of the artfull and the experienced; they look upon every knave, or fool, who tells them that he is their friend, to be really so; and pay that profession of simulated friendship with an indiscreet and unbounded confidence always to their loss, often to their ruin. Beware of these proffered friendships. Receive them with great civility, but with great incredulity too; and pay them with compliments, but not with confidence. Do not suppose that people become friends at first sight or even upon a short acquaintance. Real friendship is a slow grower, and never thrives, unless in-

rammentatevi in economia, come in ogni altra operazione della vita, d'aver sempre la debita attenzione alle cose importanti, e per le piccole il debito disprezzo.

---

## A M I C I Z I A.

**I** Giovani hanno comunemente un'incauta schiettezza che gli rende facilmente preda e giuoco degli astuti e degli esperti; ogni briccone, ogni pazzo, che si protesta loro amico, è da essi creduto realmente tale; e perciò contraccambiano quella professione di simulata amicizia, con una indiscreta e illimitata fiducia, sempre a proprio danno, e spesso a propria rovina. Riguardatevi da queste offerte amicizie. Accoglietele con molta civiltà, ma con molta incredulità pur anche, e contraccambiatele con meri complimenti, non colla fiducia vostra. Non v'immaginate mai che la gente vi doventi amica al primo incontro, o anche dopo una corta conoscenza. La vera amicizia è pianta che cresce adagio, e non prospera mai, se non viene inne-

grafted upon a stock of known and reciprocal merit.

There is another kind of nominal friendship among young people, which is warm for the time, but luckily of short duration. This friendship is hastily produced, by their being accidentally thrown together, and pursuing the same course of riot and debauchery. A fine friendship, truly! and well cemented with drunkenness and lewdness. It should rather be called a conspiracy against morals and good manners, and be punished as such by the civil magistrate. However, they have the impudence, and the folly, to call this confederacy a friendship. They lend one another money, for bad purposes; they engage in quarrels, offensive and defensive, for their accomplices; they tell one another all they know, and often more too; when, of a sudden, some accident disperses them, and they think no more of each other, unless it be to betray and laugh at their imprudent confidence.

stata sovra un fusto di merito scam-  
bievole e conosciuto.

Evvi un' altra specie di nominale amicizia tra i giovani, calda per un tempo, ma fortunatamente di corta durata. Quest' amicizia nasce in un tratto per essersi casualmente incontrati due insieme, nella stessa carriera di vizio e di mal costume! Bell' amicizia in vero! e ben cementata dall' ubbriachezza e dalla dissolutezza! Dovremmo chiamarla piuttosto cospirazione contro la sana morale e i buoni costumi, ed esser dovrebbe punita come tale dal civil magistrato. Nulladimeno hanno l' impudenza e la stoltezza di chiamar amicizia una lega siffatta. Fannosi costoro mutui imprestiti di denari, per cattivissimi fini; s' impegnano in dispute offensive e difensive pe' loro complici; si confidano a vicenda quello che sanno, e più di quello che sanno ancora; quando tutt' ad un tratto qualche accidente gli disperde, e non pensano più l' uno all' altro, se non si tratta di tradire, o di mettere in ridicolo l' imprudente loro passata confidenza.

When a man uses strong protestations or oaths to make you believe a thing, which is of itself so probable that the bare saying of it would be sufficient, depend upon it he deceives you, and is highly interested in making you believe it, or else he would not take so much pains.

Remember to make a great difference between companions and friends; for a very complaisant and agreeable companion may, and often does, prove a very improper and a very dangerous friend. People will, in a great degree, form their opinion of you, upon that which they have of your friends; and there is a Spanish proverb which says, very justly. « Tell me who you live with, and I will tell you who you are. » One may fairly suppose that a man who makes a knave or a fool his friend, has something very bad to do, or to conceal. But, at the same time that you carefully decline the friendship of knaves and fools, if it can be called friendship, there is no occasion to make either of them your enemies, wantonly and unprovoked; for they are numerous bodies;

Quand' un uomo adopera forti proteste e giuramenti per farvi credere una cosa tanto per se medesima probabile, che basterebbe il dirla per farla credere, siate certo ch' egli v' inganna, ed ha molto interesse che la crediate, altrimenti non si prenderebbe tanta pena.

Ricordatevi di fare una gran differenza tra i compagni e gli amici; poichè un compagno compiacentissimo, e piacevolissimo può riuscire, e spesso riesce un cattivissimo e pericolosissimo amico. La gente per lo più si fa un' opinione di voi, da quella che ha concepita de' vostri amici, ed abbiamo il proverbio spagnuolo, che dice ben a ragione: « Dimmi con chi tu pratichi, e ti dirò chi sei. » Si può giustamente supporre, che un uomo, il quale si stringe in amicizia con un birbante, o con un pazzo, abbia qualche cosa di molto cattivo, da fare o da nascondere altrui. Ma nel mentre che fuggite con molta cura l' amicizia de' birbanti e de' pazzi, ( seppur si può dirla amicizia ) non è bisogno che stoltamente, e senza provocazione ve ne facciate de' nemici,

and I would rather choose a secure neutrality, than alliance, or war, with either of them. You may be a declared enemy to their vices and follies, without being marked out by them as a personal one. Their enmity is the next dangerous thing to their friendship—Have a real reserve with almost every body; and have a seeming reserve with almost nobody; for it is very disagreeable to seem reserved, and very dangerous not to be so. Few people find the true medium; many are ridiculously mysterious and reserved upon trifles; and many imprudently communicative of all they know.

---

### GOOD-BREEDING.

Good-Breeding has been very justly defined to be „ the result of much good „ sense, some good-nature, and a little „ self-denial for the sake of others, and „ with a view to obtain the same indulgence from them „



perchè costoro formano un corpo numeroso, e preferirei una tranquilla neutralità ad un' alleanza o ad una guerra aperta con essi. Potete essere un manifesto nemico de' loro vizi e delle loro follie, senza che alcuno di loro possa additarvi per suo nemico personale. La loro inimicizia è la cosa più da temersi dopo la loro amicizia. Abbiate un' effettiva riservatezza quasi con tutti, ed una apparente quasi con nessuno, poichè è cosa spiacevolissima il mostrarsi riservato, e pericolosissima il non esserlo di fatto. Pochi sanno trovare la strada di mezzo; molti sono ridicolosamente misteriosi e riservati per bagattelle, e molti imprudentemente palesano tutto quello che sanno.

---

### BUONE CREANZE.

**L**a buona creanza è stata giustamente definita: « il risultato di molto sen-  
« no, di molta bontà, ed un piccol sa-  
« crificio di noi stessi per amor degli  
« altri, colla mira d'ottenere da essi la  
« medesima condiscendenza.

E

Good-breeding alone can prepossess people in our favour at first sight; more time being necessary to discover greater talents. Good-breeding, however, does not consist in low bows, and formal ceremony, but in an easy, civil, and respectable behaviour.

Indeed, good sense, in many cases, must determine good breeding; for what would be civil at one time, and to one person, would be rude at another time, and to another person: there are, however, some general rules of good breeding. As for example: To answer only yes, or no, to any person, without adding Sir, My Lord, or Madam, ( as it may happen ) is always extremely rude; and it is equally so not to give proper attention and a civil answer, when spoken to: such behaviour convinces the person who is speaking to us, that we despise him, and do not think him worthy of our attention, or an answer.

A well-bred person will take care to answer with complaisance when he is

La buona creanza è quella sola cosa che può prevenir al primo aspetto la gente in nostro favore; qualità superiori esigono più tempo a manifestarsi. La buona creanza peraltro non consiste in profondi inchini, e formali cirimonie, ma in un disinvolto, civile, e rispettoso contegno.

In verità il buon senso in molti casi deve determinare le buone creanze, poichè quello che sarebbe civiltà in un dato tempo ed a una data persona, sarebbe in altro tempo e ad un'altra persona, villania. Vi sono per altro alcune regole generali di buona creanza. Per esempio: il rispondere soltanto *sì* e *no* ad una persona, senza aggiungere *signore*, *eccellenza*, *madama*, secondo l'occasione, è sempre una gran villania; come lo è il non far una conveniente attenzione, e il non dare una garbata risposta a chi vi parla. Un tal contegno convince la persona che ci parla, che la disprezziamo, e non la crediamo degna della nostra attenzione e d'una risposta.

Chi è ben educato ha cura di rispondere con garbo e compiacenza a chi gli

spoken to, will place himself at the lower end of the table, unless bid to go higher, will first drink to the lady of the house, and then to the master; he will not eat awkwardly or dirtily, nor sit when others stand; and he will do all this with an air of complaisance, and not with a grave ill-natured look, as if he did it all unwillingly.

There is nothing more difficult to attain, or so necessary to possess, as perfect good-breeding which is equally inconsistent with a stiff formality, an impertinent forwardness, and an awkward bashfulness. A little ceremony is sometimes necessary; a certain degree of firmness is absolutely so: and an awkward modesty is extremely unbecoming.

Virtue and learning, like gold, have their intrinsic value; but, if they are not polished, they certainly lose a great deal of their lustre; and even polished brass will pass upon more people than rough gold. What a number of sins does the cheerful, easy, good breeding of the French frequently cover!

My Lord Bacon says, "That a plea-

parla, si colloca all' ultimo posto della tavola, a meno che non sia chiamato più su, beve primieramente alla salute della padrona di casa, quindi del padrone; non mangia sgarbatamente e sordidamente, non siede quando gli altri stanno in piedi, e fa tutto questo con un aspetto ilare e contento, e non mai con grave e burbero cipiglio, come se lo facesse mal volentieri.

Nulla è più difficile ad acquistarsi, nè più necessario a possedersi della perfetta buona creanza, aliena del pari dalla rigida formalità, dall' impertinente arditezza, e dalla timidezza sgraziata. Qualche piccola cirimonia è talvolta necessaria, un certo grado di fermezza lo è sempre, e una sgarbata modestia è sconcia oltremodo.

La virtù e la dottrina, simili all' oro hanno un intrinseco valore, ma se non hanno la debita politura, perdono certamente molto del loro fulgore, ed anche il bronzo pulito sarà da molti preferito all' oro greggio. Oh quanti difetti una gaia, disinvolta, buona creanza fa perdonare o nasconde!

Il Cancelliere Bacone dice, che una

„ sing figure is a perpetual letter of  
 „ recommendation. „ It is certainly an  
 agreeable fore-runner of merit , and  
 smooths the way for it .

A man of good-breeding should be  
 acquainted with the forms and particular  
 customs of Courts . At Vienna , men  
 always make courtesies, instead of bows,  
 to the Emperour ; in France , nobody  
 bows to the King , or kisses his hand ;  
 but, in Spain and England , bows are  
 made , and hands are kissed . Thus every  
 Court has some peculiarity , which those  
 who visit them ought previously to in-  
 form themselves of , to avoid blunders  
 and awkwardnesses .

Very few , scarcely any , are wanting  
 in the respect which they should shew  
 to those whom they acknowledge to be  
 infinitely their superiours . The man of  
 fashion , and of the world , expresses it  
 in its fullest extent ; but naturally , easily ,  
 and without concern : whereas a man ,  
 who is not used to good company , ex-  
 presses it awkwardly : one sees that he  
 is not used to it , and that it costs him  
 a great deal : but I never saw the worst-  
 bred man living , guilty of lolling , whi-

piacevole presenza è una perpetua lettera di raccomandazione. Ella è certamente un grato annunzio di merito, e gli appiana la strada.

Un uomo ben'educato deve conoscere le formalità e i particolari costumi delle corti. A Vienna gli uomini fanno riverenze invece d'inchini all'Imperatore. In Francia nessuno s'inchina al Re, o gli bacia la mano, ma in Spagna e in Inghilterra si bacian le mani, e si fanno gl'inchini. Così ogni corte ha qualche particolar usanza, di cui chi va a visitarle deve previamente informarsi, per evitar gli sbagli e le male grazie.

Pochissimi, quasi nessuno, mancano a quel rispetto che mostrar debbono per coloro, cui riconoscono per grandemente ad essi superiori. L'uomo civile, l'uomo di mondo lo esprime in tutta la sua estensione, ma con naturalezza, disinvoltura, e senza difficoltà, mentre l'uomo non avvezzo alla culta compagnia, l'esprime sgraziatamente. Si vede che non c'è avvezzo, e che gli costa fatica assai: ma non vidi mai l'uomo il peggio educato del mondo,

sting, scratching his head, and such-like indecencies, in company that he respected. In such companies, therefore, the only point to be attended to is, to shew that respect which every body means to shew, in an easy, unembarrassed, and graceful manner.

In mixed companies, whoever is admitted to make part of them, is, for the time at least, supposed to be upon a footing of equality with the rest; and consequently, every one claims, and very justly, every mark of civility and good-breeding. Ease is allowed, but carelessness and negligence are strictly forbidden. If a man accosts you, and talks to you ever so dully or frivolously, it is worse than rudeness, it is brutality, to shew him, by a manifest inattention to what he says, that you think him a fool or a blockhead, and not worth hearing. It is much more so with regard to women; who, of whatever rank they are, are intitled, in consideration of their sex, not only to an attentive, but an officious good-breeding.



tentennarsi, fischiare, grattarsi in testa, e commettere altre indecenze di tal fatta in una compagnia da lui rispettata. In tali società perciò l'unico scopo cui mirarsi deve, è quello di mostrar quel rispetto, che si stima dovuto, in una facile disinvoltata e graziosa maniera.

Nelle miste società, chiunque è ammesso a farne parte, è, almeno per il tempo che vi sta, supposto uguale a tutti gli altri, ed in conseguenza ciascuno pretende a ragione ogni dimostrazione di civiltà e di buona creanza. Si concede ogni decente libertà, ma la non curanza e la negligenza sono rigorosamente proibite. Se qualcuno vi dirige la parola, per quanto insulso e frivolo esser possa il suo ragionamento, è più che villania, è brutalità il fargli capire con una manifesta non curanza di ciò che dice, che lo reputeate un pazzo o uno stupido, e immeritevole d'esser ascoltato. La villania è ancora più grande se si tratta d'una donna; poichè le donne di qualunque rango si sieno, hanno diritto, in considerazione del loro sesso, non solamente ad esser ascoltate, ma ad essere trattate dagli uomini con

from men. Their little wants, likings, dislikes, preferences, antipathies, fancies, whims, and even impertinencies, must be officiously attended to, flattered, and if possible, guessed at and anticipated, by a wellbred man. You must never usurp to yourself those conveniencies and *agréments* which are of common right; such as the best places, the best dishes etc.; but, on the contrary, always decline them yourself, and offer them to others; who, in their turns, will offer them to you; so that, upon the whole, you will, in your turn, enjoy your share of common right.

The third sort of good-breeding is local, and is variously modified, not only in different countries, but in different towns of the same country. But it must be founded upon the two former sorts; they are the matter, to which, in this case, Fashion and Custom only give the different shapes and impressions. Whoever has the two first sorts, will easily acquire this third sort of good-breeding, which depends singly upon attention and observation. It is properly the polish, the last finishing.

tutta l'ufficiosità, e la buona creanza. I loro piccoli bisogni, gusti, avversioni, preferenze, antipatie, fantasie, capricci ed anche impertinenze devono essere officiosamente attese, lusingate, e s'è possibile indovinati, e prevenuti da un uomo ben educato. Non dovete usurpar giammai per voi stesso, quelle convenienze, que' piaceri che sono di comune diritto, anzi ricusategli per voi ed offritegli agli altri, i quali a vicenda gli offriranno a voi, talmente che in ultimo godrete ancor voi della vostra porzione del comune diritto.

La terza sorta di buona creanza è locale, ed è variamente modificata, non solamente in differenti contrade, ma in differenti città della provincia stessa, dev'esser fondata sulle due sorte già accennate: sono queste il materiale, cui nel caso presente, la moda e l'uso non fanno altro che dar diverse forme, e impressioni. Chiunque ha le due prime acquisterà questa terza sorta di creanza che sola dipende dall'attenzione, e dall'osservazione, anzi in essa stan l'ultima pulitura, e il finimento della buona edu-

strokes of good-breeding. A man of sense, therefore, carefully attends to the local manners of the respective places where he is, and takes for his models those persons whom he observes to be at the head of the fashion and good-breeding. He watches how they address themselves to their superiours, how they accost their equals, and how they treat their inferiours; and lets none of those little niceties escape him; which are to good-breeding, what the last delicate and masterly touches are to a good picture, and which the vulgar have no notion of, but by which good judges distinguish the master. He attends even to their air, dress, and motions, and imitates them liberally, and not servilely; he copies, but does not mimic. These personal graces are of very great consequence. They anticipate the sentiments, before merit can engage the understanding; they captivate the heart, and give rise, I believe, to the extravagant notions of Charms and Philters. Their effects were so surprising, that they were reckoned supernatural.

In short, as it is necessary to possess

cazione. L' uomo di senno perciò bada attentamente alle locali maniere de' rispettivi luoghi ove si trova, e prende per suoi modelli quelle persone ch' egli osserva essere più distinte per urbanità, e buone creanze. Bada al come si rivolgono ai loro superiori, come parlano co' loro uguali, e come trattano i loro inferiori, e non lascia che alcuna di queste delicatezze gli sfugga, che sono come gli ultimi tocchi da maestro ad una buona pittura, de' quali il volgo non ha idea veruna, ma che fanno conoscere a' buoni giudici il maestro. Egli osserva perfino la loro aria, il loro vestire, i moti loro, gli imita liberalmente non servilmente; copia, non fa la scimmia. Queste grazie personali sono di grandissima conseguenza. Prevengono i sentimenti, prima che il merito possa impegnare l' intelletto, e danno origine, credo io, alle stravaganti idee d' incantesimi e di filtri. I loro effetti sono così sorprendenti, che sono riputati sovrannaturali.

In somma in quella guisa, che è ne-

learning, honour, and virtue, to gain the esteem and admiration of mankind, so politeness and good-breeding are equally necessary to render us agreeable in conversation, and common life. Great talents are above the generality of the world, who neither possess them themselves, nor are competent judges of them in others: but all are judges of the lesser talents, such as civility, affability, and an agreeable address and manner; because they feel the good effects of them, as making society easy and agreeable.

To conclude, be assured that the profoundest learning, without good-breeding, is unwelcome and tiresome pedantry; that a man, who is not perfectly well-bred, is unfit for good-company, and unwelcome in it; and that a man, who is not well-bred, is full as unfit for business as for company.

Make, then, good-breeding the great object of your thoughts and actions.

ecessario possedere dottrina, onore e virtù per acquistarsi la stima, e la moderazione del genere umano, così la civiltà, e le buone creanze sono ugualmente necessarie per renderci grati in conversazione, e nella vita sociale. I grandi talenti sono superiori alla generalità degli uomini, che non gli posseggono, e non sono di essi giudici competenti negli altri; ma tutti possono giudicare de' talenti minori, come son quelli della civiltà, dell'affabilità, e di una piacevolezza di presenza, e di maniere, per la ragione che tutti sentono i buoni effetti di questi, in quanto che rendono la società facile e gradita.

Concludiamo dunque, e siate persuaso che la più profonda dottrina, scompagnata dalle buone creanze, è una spiacevole e noiosa pedanteria; che l'uomo il quale non sia perfettamente ben'educato, è disadatto per la buona compagnia, e vi è malissimo accolto, e che un uomo privo di questa conveniente educazione, è ugualmente disadatto per gli affari e per il ben vivere sociale.

Sieno dunque le buone creanze il grand' oggetto de' vostri pensieri, e delle

Observe carefully the behaviour and manners of those who are distinguished by their good-breeding; imitate, nay, endeavour to excel that you may at least reach them; and be convinced that good-breeding is, to all wordly qualifications, what charity is to all christian virtues. Observe how it adorns merit, and how often it covers the want of it.

---

## GRACES.

### *Art of pleasing.*

**T**he desire of pleasing is at least half the art of doing it; the rest depends only upon the manner, which attention, observation, and frequenting good company will teach. Those who are lazy, careless, and indifferent whether they please or not, we may depend upon it, will never please. The art of pleasing is a very necessary one to possess but



vostre azioni. Osservate attentamente il contegno, e la maniera di coloro che sono distinti per la loro buona educazione; imitategli, anzi procurate di sorpassargli per poter almen giungere ad uguagliargli, e convincetevi che le buone creanze sono di tutte le mondane qualificazioni, quello che la carità è a tutte le virtù cristiane. Osservate come adorna il merito, e come spesso ne ricuopre la mancanza.

## G R A Z I E

*o l' arte di piacere.*

**I**l desiderio di piacere altrui, è almeno la metà dell' arte necessaria per giungere a tale scopo, il resto dipende solamente dalla maniera, cui l' attenzione, l' osservazione, e il frequentare la buona società non mancano d' insegnare. Coloro che sono pigri, non curanti e indifferenti di piacere o no, possono star sicuri che non piaceranno mai. È necessarissimo di possedere l' arte di piacere, ma è difficilissima all' opposto ad

a very difficult one to acquire. To do as one would be done by, is the surest method of pleasing. Observe carefully what pleases us in others, and probably the same things in us will please others. If we are pleased with complaisance and attention of others to our humours, our tastes, or our weaknesses; the same complaisance and attention on our parts to theirs, will equally please them. Let us be serious, gay, or even trifling, as we find the present humour of the company; this is an attention due from every individual to the majority. The art of pleasing cannot be reduced to a receipt; if it could, that receipt would be worth purchasing at any price. Good sense and good nature are the principal ingredients; and our own observation, and the good advice of others, must give the right colour and taste to it.

— The graces of the person, the countenance, and the way of speaking, are

acquistarsi. Il trattar gli altri come dagli altri vorremmo esser trattati noi, è il metodo più sicuro per piacere a tutti. Osservate con accuratezza quello, che negli altri piace a noi, probabilmente quello stesso in noi piacerà anche agli altri. Se ci è grata l'altrui compiacenza, e attenzione per i nostri capricci, pe' nostri gusti, per le nostre debolezze, la stessa attenzione, e compiacenza dal canto nostro per le loro sarà ad essi grata ugualmente. Mostriamoci seri, gai e frivoli ancora, secondo l'umore della nostra società attuale; questa è un'attenzione dovuta al numero maggiore da ciascuno individuo che sia. L'arte di piacere non può esser ridotta ad una ricetta; ma se lo potesse, una ricetta tale meriterebbe d'esser comprata a qualsivoglia prezzo. Buon senso, e buon cuore ne sono i principali ingredienti, e le proprie nostre osservazioni ed i suggerimenti altrui le debbono somministrare il colore, e il gusto suo vero.

Le grazie della persona, il contegno, e la maniera di parlare sono cose essen-

essential things; the very same thing, said by a genteel person, in an engaging way, and gracefully and distinctly spoken, would please; which would shock if muttered out by an awkward figure, with a sullen serious countenance. The Poets represent Venus as attended by the three Graces, to intimate, that even beauty will not do without. Minerva ought to have three also, for without them, learning has few attractions.

If we examine ourselves seriously, why particular people please and engage us, more than others of equal merit; we shall always find that it is because the former have the graces, and the latter not. I have known many a woman, with an exact shape, and a symmetrical assemblage of beautiful features, please nobody; while others, with very moderate shapes and features, have charmed every body. It is certain that Venus will not charm so much without her attendant Graces, as they will without her. Among men, how often has the most solid merit been neglected, unwell

ziali. Lo stesso discorso che piacerebbe fatto da una gentil persona, in maniera invitante, graziosamente e distintamente proferito, disgusterà se chi lo proferisce è una sgraziata figura, con un burbero e serio contegno. I Poeti rappresentano Venere accompagnata dalle tre grazie, per farci capire che per fino la bellezza non può farne senza; Minerva dovrebbe averne tre ella pure, poichè senza di loro, la Dottrina ha poche attrattive.

Se esaminiamo noi stessi seriamente per indagare la ragione per la quale, certe particolari persone ci piacciono, e c' impegnano più d' altre di merito uguale, troveremo che questo deriva dall'esser quelle adorne delle grazie, mentre queste ne sono prive. Ho conosciuto più d' una donna che aveado un taglio di vita perfetto, ed una simmetrica unione di belle fattezze, non piaceva ad alcuno, mentre con mediocri corporature e fattezze altre piacevano a tutti. Egli è certo che Venere non piacerà molto senza le grazie sue seguaci, nè le grazie piaceranno senza di lei. Tra gli uomini quante volte il più solido merito è stato tra-

come, or even rejected for want of them? while flimsy parts, little knowledge, and less merit, introduced by the Graces, have been received, cherished, and admired.

We proceed now to investigate what these Graces are, and to give some instructions for acquiring them.

### *Address.*

A man's fortune is frequently decided for ever by his first address. If it is pleasing, people are hurried involuntarily into a persuasion that he has a merit, which possibly he has not; as on the other hand, if it is ungraceful, they are immediately prejudiced against him, and unwilling to allow him the merit which, it may be, he has. The worst-bred man in Europe, should a Lady drop her fan, would certainly take it up and give it to her: the best-bred man in Europe could do no more. The difference, however, would be considerable; the latter would please by his graceful address in

scurato, mal' accolto, ed anche rigettato per mancanza di queste grazie, mentre futili qualità, scarsa dottrina, e minor merito introdotto dalle grazie è stato accolto, amato ed ammirato.

Procediamo adesso ad esaminare che cosa sono queste grazie, e a dar qualche istruzione sul modo d'acquistarle.

### *Presentarsi.*

La fortuna dell' uomo è sovente decisa per sempre dal primo suo presentarsi. Se si presenta e piace, la gente è involontariamente strascinata a persuadersi ch' egli ha del merito, mentre può darsi che non ne abbia alcuno; all' opposto se si presenta con mala grazia, tutti sono prevenuti a suo svantaggio per quanto merito aver possa d'altronde, cui non vogliono accordargli in alcun modo. L' uomo il peggio educato in Europa se vede cadere il ventaglio ad una dama, lo raccatta sicuramente e glielo porge; l' uomo il meglio educato in Europa non potrebbe far di più. Non ostante la differenza sarebbe grandissima, poichè l' ultimo piacerebbe per

presenting it; the former would be laughed at for doing it awkwardly. The carriage of a gentleman should be genteel, and his motions graceful. He should be particularly careful of his manner and address, when he presents himself in company. Let them be respectful without meanness, easy without too much familiarity, genteel without affectation, and insinuating without any seeming art or design. Men as well as women are much oftener led by their hearts than by their understandings. The way to the heart is, through the senses; please their eyes and their ears, and the work is half done.

### *Choice of amusements.*

A gentleman always attends even to the *choice* of his amusements. If at cards he will not play at cribbage, all-fours, or putt; or in sports of exercise, be seen at skittles, foot-ball, leap-frog,



la sua graziosa maniera di porgerlo, il primo farebbe ridere per la sua malagrazia. Il portamento d'una persona civile deve essere gentile, e graziosi i suoi moti. Deve essere molto attento alla sua maniera nel presentarsi in qualunque compagnia. Sia rispettoso senza bassezza, disinvolto senza troppa familiarità, gentile senza affettazione, ed insinuante senza dimostrar l'arte, nè l'intenzione. Uomini e Donne diamo più spesso retta al cuore, che all'intelletto; la strada che conduce al cuore, è quella de' sensi, cercate di piacere agli occhi ed agli orecchi, e l'affare è mezzo fatto.

### *Scelta de' divertimenti.*

L'uomo ben nato abbada sempre alla scelta de' suoi divertimenti. Se giuoca alle Carte (1) non proporrà *Calabracche*, *Viva l'amore*, *Struggibuco* ec. e se si fanno giochi di destrezza e agilità

---

(1) Ho creduto bene di sostituire giuochi Italiani agl'Inglesi nominati da Chesterfield. Come tradurre in termini equivalenti *Cribbage*, *all fours*, *putt etc.* *Skettles*, *foot-ball*, *leap frog*, *ericket etc.*

cricket , driving of coaches , etc. for he knows that such an imitation of the manners of the Mob , will indelibly stamp him with vulgarity. I cannot likewise avoid calling playing upon any musical instrument illiberal in a gentleman . Music is usually reckoned one of the liberal arts , and not unjustly ; but a man of fashion who is seen piping or fiddling at a concert degrades his own dignity . If you love music , hear it ; pay fiddlers to play to you , but never fiddle yourself . It makes a gentleman appear frivolous and contemptible , leads him frequently into bad company , and wastes that time which might otherwise be well employed.

### *C a r v i n g .*

However trifling some things may seem, they are no longer so, when above half the world thinks them otherwise. Car-

non si lascerà mai vedere a giocare alle bocce, a tocca muro, a pè, a correre a piè zoppo, a condur la carrozza, ec. poichè sa che una tale imitazione delle maniere della plebaglia, lo caratterizzerà uomo volgare. Non posso parimente dispensarmi dall'asserire che il suonare qualsivoglia strumento è sconvenevol cosa in un gentiluomo. La musica, lo so, è per il solito contata fra le arti liberali, e non a torto, ma un uomo di qualche considerazione, che si fa veder suonare il flauto o il violino in un concerto, degrada la dignità sua. Se vi piace la musica, statela a sentire, pagate i violini, che ve la suonino, ma non prendete mai lo strumento. Un tal uso fa comparir frivola e spregevole la persona bennata, l'obbliga spesso a mischiarsi in cattive società, e le fa perdere quel tempo che impiegar potrebbe assai meglio in altra guisa.

### *Trinciare*

Per quanto frivole comparir possano alcune cose, non son più tali, tostochè la metà della gente ne giudica altri-

ving, as it occurs at least once in every day, is not below our notice. We should use ourselves to carve adroitly and gently, without hacking half an hour across a bone, without bespattering the company with the sauce, and without overturning the glasses into your neighbour's pockets. To be awkward in this particular, is extremely disagreeable and ridiculous. It is easily avoided by a little attention and use; and a man who tells you gravely that he cannot carve, may as well tell you that he can't blow his *nose*; it is both as easy and as necessary.

### *Chit chat.*

Study to acquire that fashionable kind of *small talk*, or *chit chat*, which prevails in all polite assemblies, and which, trifling as it may appear, is of use in mixed companies, and at table. It turns upon the public events of Europe, and then is at its best; very often upon the

menti. Non è immeritevole della nostra attenzione il saper trinciare, giacchè è un operazione che si fa almeno una volta il giorno. Dovremmo avvezzarci a trinciare con destrezza e gentilezza, senza star per mezz' ora a segare un osso per il traverso, senza schizzar d'intingolo la compagnia, senza rovesciare i bicchieri in tasca a chi vi siede accanto. È cosa molto spiacevole e ridicola, l'essere sgarbati in questo particolare. Con un poco d'attenzione e d'uso si può facilmente evitare una taccia siffatta, ed un uomo che vi dice seriamente di non saper trinciare, può dire ugualmente che non sa soffiarsi il naso; poichè queste due operazioni sono del pari facili e necessarie.

### *Cicaleccio.*

Studiatevi ad acquistare quella specie di piccola eloquenza, o di cicaleccio che è di moda, che prevale in tutte le culte società, e che, per quanto apparir possa frivola, è utilissima nelle miste compagnie, e alla mensa. Si raggira sopra gli eventi pubblici d'Europa, ed

number, the goodness, or badness, the discipline, or the cloathing of the troops of different princes; sometimes upon the families, the marriages, the relations of princes, and considerable people; and, sometimes, the magnificence of public entertainments, balls, masquerades, etc. Upon such occasions, likewise, it is not amiss to know how to *parler cuisine*, and to be able to dissert upon the growth and flavour of wines. These, it is true, are very little things; but they are little things that occur very often, and therefore should be said *avec gentillesse et grâce*.

### *Cleanliness.*

The person should be accurately clean; the teeth, hands, and nails, should be particularly so: a dirty mouth has real ill consequences to the owner, for it infallibly causes the decay as well as the intolerable pain of the teeth; and is very offensive, for it will most inevitably stink. Nothing looks more or-

allora è la migliore ; spesse volte sul numero , sulla buona e sulla cattiva disciplina , sul vestiario delle truppe di diversi Principi ; qualche volta sulle famiglie , sui matrimonii , sul parentato de' Sovrani e delle persone d' alta sfera , e qualche altra volta sulla magnificenza de' pubblici divertimenti , delle feste da ballo , delle mascherate. In simili occasioni parimente non è male il saper parlar di cucina , e il poter dissertare su' terreni che producono migliori vini e sul sapore di questi. Piccole cose , è vero , son queste , ma son piccole cose che si presentano spessissimo , e perciò bisogna saperne parlare con grazia e con gentilezza.

### *Pulizia.*

La persona dev' essere accuratamente pulita , specialmente ne' denti , nelle mani , e nell' unghie ; una bocca sudicia produce all' individuo stesso , che tale se la lascia , pessime conseguenze , poichè infallibilmente cagiona la rovina , e l' insopportabile dolore de' denti , ed offende l' olfatto , perchè puzza di sicuro. Nulla

dinary, vulgar, and illiberal, than dirty hands and ugly, uneven, and ragged nails: the ends of which should be kept smooth and clean, not tipped with black, and small segments of circles; and every time that the hands are wiped, rub the skin round the nails backwards, that it may not grow up, and shorten them too much. Upon no account whatever put your fingers in your nose or ears. It is the most shocking, nasty, vulgar rudeness, that can be offered to company. The ears should be washed well every morning, and in blowing the nose, never look at it afterwards.

These things may, perhaps, appear too insignificant to be mentioned; but when it is remembered that a thousand little nameless things, which every one feels but no one can describe, conspire to form that whole of pleasing, I think we ought not to call them trifling. Besides, a clean shirt and a clean person are as necessary to health, as not to offend other people. I have ever held it as a maxim, and which I have lived to



v'ha di tanto ordinario, volgare e villano quanto l'aver le mani sozze, e l'unghie brutte, disuguali, e strappate; la loro estremità dev'esser liscia e pulita, non macchiata di nero, nè con piccoli segmenti di cerchi sucidi; ogni volta che v'asciugate le mani, fregate la pelle intorno all'unghie all'indietro perchè non cresca, e di troppo non le scorci. Non vi cacciate mai, per qualunque motivo che sia, le dita nel naso e negli orecchi. Questa è la più disgustevole, schifosa, e volgar villania che commetter si possa davanti alla gente. Le orecchie devon'esser lavate ogni mattina, e quando vi soffiate il naso, non guardate mai dopo nel fazzoletto.

Forse queste cose compariranno troppo insignificanti per farne menzione, ma quando ci ricordiamo che mille piccole cose che non hanno neppur nome, che ognun sente, ma nessuno può descrivere, cospirano a formar l'arte di piacere nel suo totale, credo che dirsi non debbano frivolezze. Inoltre la camicia pulita, e il corpo pulito sono tanto necessarie alla salute, quanto a non disgustar gli altri. Ho sempre avuto per massima, ed ho

see verified , That a man who is negligent at twenty, will be a sloven at forty, and intolerable at fifty years of age.

### *Compliments.*

Attend to the compliments of congratulation, or condolence, that you hear a well-bred man make to his superiours, to his equals, and to his inferiours; watch even his countenance and his tone of voice, for they all conspire in the main point of pleasing. There is a certain distinguishing diction of a man of fashion: he will not content himself with saying like John Trott, to a new-married man, « Sir, I wish you much joy; » or to a man who has lost his son, « Sir, « I am sorry for your loss; » and both with a countenance equally unmoved: but he will say in effect the same thing, in a more elegant and less trivial manner, and with a countenance adapted to the occasion. He will advance with warmth, vivacity, and a cheerful countenance, to the new-married man, and embracing him, perhaps say to him, « If

vissuto tanto da vederla verificata, che un uomo trascurato per se stesso a venti anni, è sudicio a quaranta, ed insopportabile a' cinquanta.

### *Complimenti .*

State attento ai complimenti di congratulazione, e di condoglianza che udite fare da un uomo ben educato a' suoi superiori, a' suoi uguali, a' suoi inferiori; osservate ancora il suo contegno, il suo tuono di voce, poichè tutte queste cose concorrono nel punto essenziale di piacere altrui. Evvi una certa particolar dicitura per un uomo ben educato. Egli non si contenterà di dire, come Giovanni Trott, ad uno sposo novello. „ Vi auguro ogni bene, signore „, o ad un uomo che ha perduto il suo figlio; „ signore, la vostra perdita mi rincresce ! „, ed ambidue queste frasi con un aspetto ugualmente freddo: ma dirà effettivamente lo stesso, in modo più elegante, e meno triviale, con un aspetto adattato alla circostanza. Andrà incontro con calore, vivacità e faccia allegra al nuovo sposo, ed abbraccian-

« you do justice to my attachment to  
 « you, you will judge of the joy that  
 « I feel upon this occasion, better than  
 « I can express it, etc. « to the other  
 in affliction he will advance slowly, with  
 a grave composure of countenance, in  
 a more deliberate manner, and with a  
 lower voice perhaps say, « I hope you  
 « do me the justice to be convinced,  
 « that I feel whatever you feel, and shall  
 « ever be affected where you are con-  
 « cerned. «

### *Diction.*

There is a certain language of conversation, a fashionable diction, of which every gentleman ought to be perfectly master, in whatever language he speaks. The French attend to it carefully, and with great reason; and their language, which is a language of phrases, helps them out exceedingly. That delicacy of diction is characteristical of a man of fashion and good company.

dolo probabilmente gli dirà: « Se ren-  
 « dete giustizia al mio affetto per voi,  
 « giudicherete del piacere che io provo  
 « in questa occasione assai meglio di  
 « quello ch'esprimer ve lo possa. « All'  
 altro che è afflitto andrà incontro len-  
 tamente con grave compostezza, in modo  
 più deliberato, e con voce più sommes-  
 sa dirà forse: « Spero che mi rendere-  
 « te la giustizia d'esser convinto, ch'io  
 « sento tutto quello che sentite, e che  
 « sarò sempre partecipe delle vostre  
 « passioni ! »

### *Dizione .*

Esiste un certo linguaggio di conver-  
 sazione, una dizione di moda, di cui  
 ogni persona ben nata dev'esser al pos-  
 sesso, e perfettamente ancora, in qua-  
 lunque linguaggio egli parli. I Francesi  
 vi abbadano attentissimamente, e con  
 gran ragione: e il loro linguaggio, che  
 è un linguaggio di frasi, gli assiste gran-  
 demente. Questa delicatezza di dizione  
 è caratteristica d'un uomo di mondo,  
 e di buona compagnia.

*Dress and Dancing.*

Dress is one of the various ingredients that contribute to the art of pleasing, and therefore an object of some attention; for we cannot help forming some opinion of a man's sense and character from his dress. All affectation in dress, implies a flaw in the understanding. Men of sense carefully avoid any particular character in their dress; they are accurately clean for their own sake: but all the rest is for the sake of other people. A man should dress as well, and in the same manner, as the people of sense and fashion of the place where he is: if he dresses more than they, he is a fop; if he dresses less, he is unpardonably negligent: but, of the two, a young fellow should be rather too much than too little dressed; the excess of that side will wear off, with a little age and reflection.

The difference in dress between a man and a fop, is, that the fop values him-

*Vestire , e ballare .*

Il vestimento è uno de' varii ingredienti che contribuiscono all'arte di piacere, ed è perciò un oggetto di qualche attenzione, poichè non possiamo astenerci dal concepire opinione d'un uomo di senno, e di carattere dal modo suo di vestire. Ogni affettazione negli abbigliamenti implica una debolezza di mente. Gli uomini di senno attentamente evitano qualunque particolarità nelle loro vesti; sono puliti per amor di loro stessi, ma tutto il rimanente è per amor degli altri. Un uomo deve vestire ugualmente bene, e nella stessa maniera con cui si vestono le persone sensate, e di mondo nel paese dov'egli è; se veste più magnificamente, è uno sciocco; se veste men bene, è imperdonabilmente trascurato, ma nell'alternativa il giovine deve peccare piuttosto nel più che nel meno, poichè l'eccesso da quella parte svanirà affatto col crescer dell'età, e della riflessione.

La differenza in quanto al vestire, tra l'uomo sensato e lo sciocco, è

self upon his dress; and the man of sense laughs at it, at the same time that he knows he must not neglect it. There are a thousand foolish customs of this kind, which, as they are not criminal, must be complied with, and even cheerfully, by men of sense. Diogenes the Cynic was a wise man for despising them, but a fool for shewing it.

We should not attempt to rival, or to excel a fop in dress, but it is necessary to dress to avoid singularity, and ridicule. Great care should be taken to be always dressed like the reasonable people of our own age in the place where we are, whose dress is never spoken of one way or another, as neither too negligent, or too much studied.

Awkwardness of carriage is very alienating, and a total negligence of dress and air, an impertinent insult upon custom and fashion. Women have great influence as to a man's fashionable character; and an awkward man will never have their votes, which are very nu-



questa che lo sciocco si stima a proporzione del suo vestito, e l'uomo sensato se ne ride, ancor che sappia al tempo stesso che non deve trascurarlo. Vi sono mille scioccherie di questa specie, alle quali conviene uniformarsi, perchè non sono in se stesse delitti, e uniformarvisi allegramente da ogni uomo assennato. Diogene il Cinico era saggio nel disprezzarle, ma sciocco nel far pompa del suo disprezzo.

Non dobbiamo tentar di rivaleggiare, nè di sorpassare uno scimunito nell'abbigliamento, ma è necessario abbigliarsi per evitare di rendersi ridicolo o singolare. Bisogna badar bene d'andar sempre vestiti come le persone sensate della nostra età nel paese dove siamo, nessun parla de' loro vestiti in un modo o nell'altro, perchè non sono nè troppo trascurati, nè troppo studiati.

La malagrazia nel portamento aliena molto gli animi da noi, e una total negligenza d'abbigliamenti, e di contegno, è un impertinente insulto fatto al costume, e all'usanza. Le donne hanno grand'influenza sul carattere galante d'un uomo, ed un uomo sgarbato

merous, and oftener counted than weighed.

When we are once well-dressed for the day, we should think no more of it afterwards; and, without any stiffness for fear of discomposing that dress we should be as easy and natural as if we had no clothes on at all.

Dancing, likewise, though a silly trifling thing, is one of those established follies which people of sense are sometimes obliged to conform to; and if they do, they should be able to perform it well.

In dancing, the motion of the arms should be particularly attended to, as these decide a man's being genteel or otherwise, more than any other part of the body. A twist or stiffness in the wrist will make any man look awkward. If a man dances well from the waist upwards, wears his hat well and moves his head properly, he dances well. Coming into a room, and presenting yourself to a company should be also attended to, as this always gives the first impression, which is often indelible.

non avrà mai i loro voti, che son numerosi, e più spesso contati che pesati.

Quand' una volta siam vestiti bene per la giornata, non ci dovremmo più pensare dipoi, e senza stare intirizziti per timore di scomporre il nostro assetto, dovremmo avere quella stessa scioltezza e disinvoltura che avremmo se fossimo spogliati del tutto.

Il ballare, similmente, sebben puerile e frivola cosa, è una di quelle stabilite follie, alle quali gli uomini sensati sono costretti d' uniformarsi, e se vi si uniformano, debbono farlo con buona maniera e disinvoltura.

Nel ballo bisogna badare particolarmente al moto delle braccia, poichè queste più che qualunque altra parte del corpo, decidono se un uomo abbia buon garbo o no. Un garbaccio, o una durezza ne' moti de' polsi fa comparire un uomo sgarbato. Se egli balla bene dalla cintola in su, se tien bene il cappello, se muove la testa con grazia, egli balla bene. Bisogna che badiate alla maniera colla quale entrate in un appartamento, perchè questo dà la prima impressione, che è indelebile il più delle

Those who present themselves well, have a certain dignity in their air, which, without the least seeming mixture of pride, at once engages and is respected.

### *Drinking of healths.*

Drinking of healths is now growing out of fashion, and is deemed unpolite in good company. Custom once had rendered it universal, but the improved manners of the age now consider it as absurd and vulgar. What can be more rude or ridiculous than to interrupt persons at their meals with an unnecessary compliment? Abstain then from this silly custom where you find it disused, and use it only at those tables where it continues general.

### *Assurance.*

A steady assurance is too often improperly styled impudence. For my part, I see no impudence, but on the contrary, infinite utility and advantage, in presenting one's self with the same cool-

volte. Coloro che si presentano bene hanno una certa dignità nell'aria loro, che senza comparir punto orgogliosa, è al tempo stesso invitante, e rispettata.

### *Bere alla salute.*

Il bere alla salute degli astanti è caduto di moda, ed è giudicato inciviltà nella buona compagnia. L'usanza una volta n'era divenuta generale, ma il raffinato costume del secolo ce la fa adesso considerare come assurda, e degna del basso volgo soltanto. Che cosa può essere più rozza o ridicola che l'interrompere persone che mangiano con un inutile complimento? Astenetevi da questa sciocca usanza ove la trovate bandita, e uniformatevi soltanto a quelle tavole dove la trovate sempre in vigore.

### *Sicurezza in noi stessi.*

Una ferma sicurezza in noi stessi è troppo spesso ingiustamente chiamata impudenza. In quanto a me non so vederci impudenza alcuna, ma anzi infinita utilità e vantaggio, nel presentarsi collo

ness and unconcern, in any, and every company: till one can do that, I am very sure that one can never present one's self well. Whatever is done under concern and embarrassment, must be ill done; and, till a man is absolutely easy and unconcerned in every company, he will never be thought to have kept good, nor be very welcome in it. Assurance and intrepidity, under the white banner of seeming modesty, clear the way to merit, that would otherwise be discouraged by difficulties in its journey; whereas barefaced impudence is the noisy and blustering harbinger of a worthless and senseless usurper.

### *Hurry.*

A Man of sense may be in haste, but can never be in a hurry, because he knows, that whatever he does in a hurry he must necessarily do very ill. He may be in haste to dispatch an affair, but he will take care not to let that haste hinder his doing it well. Little

stesso sangue freddo e indifferenza in qualsivoglia compagnia. Finchè uno non può far questo, son sicurissimo che non si può mai presentar bene. Tutto quello che si fa a stento e con soggezione, dev'esser mal fatto, e fintanto che un uomo non può mostrarsi disinvolto e assolutamente indifferente in ogni compagnia, non sarà mai creduto persona civile, nè in alcuna società esser ben ricevuto. Sicurezza in se stesso, e intrepidezza, sotto il bianco ammantò della apparente modestia, spianano la strada al merito, che altrimenti sarebbe scoraggiato dagli ostacoli nel suo cammino. Mentre la sfacciata impudenza è la rumorosa e faccendiera introduttrice d'un indegno e insensato usurpatore.

### *Fretta.*

Un uomo di senno può aver premura e sollecitudine, ma non mai essere in fretta, perchè sa che tutto ciò che egli fa in fretta, deve essere necessariamente fatto molto male. Può aver premura di terminare un affare, ma procurerà che questa premura non l'impedisca di far-

minds are in a hurry, when the object proves (as it commonly does) too big for them; they run, they hare, they puzzle, confound and perplex themselves; they want to do every thing at once, and never do it at all. But a man of sense takes the time necessary for doing the thing he is about well; and his haste to dispatch a business only appears by the continuity of his application to it: he pursues it with a cool steadiness, and finishes it before he begins any other.

### *Laughter.*

Frequent and loud laughter is the characteristic of folly and ill-manners: it is the manner in which the mob express their silly joy at silly things; and they call it being merry. In my mind, there is nothing so illiberal, and so ill-bred, as audible laughter. True wit, or sense, never yet made any body laugh; they are above it: they please the mind, and give a cheerfulness to the countenance. But it is low buffoonery, or silly



lo bene. Le teste piccole hanno sempre fretta, quando l'oggetto che le fa agire è come per lo più accade troppo grande per loro, corrono, scappano, s' inquietano, si confondono, titubano, vogliono fare ogni cosa in una volta, e non fanno poi nulla. Ma l' uomo di senno prende il tempo necessario per far bene quello che far deve, e la sua fretta nell' esecuzione d' un affare apparisce soltanto nella continuità della sua applicazione intorno ad esso. Egli lo prosegue con una pacata fermezza, e lo finisce avanti di cominciarne un altro.

### *Ridere.*

Un rider frequente e clamoroso è segno caratteristico di follia, e di mala creanza; è la maniera con cui la canaglia esprime la scimunita sua gioja per cose scimunate, e questo è quello che chiama *star allegri*. Secondo me nulla è più villano, più screanzato del ridere ad alta voce. Il vero spirito, ossia il buon senso non fecero fin quì ridere alcuno; aspiran a ben altro! piacciono alla mente, e danno brio al contegno. Le basse

accidents, that always excite laughter; and that is what people of sense and breeding should shew themselves above. A man's going to sit down in the supposition that he has a chair behind him, and falling down upon his breech for want of one, sets a whole company a laughing, when all the wit in the world would not do it; a plain proof, in my mind, how low and unbecoming a thing laughter is. Not to mention the disagreeable noise that it makes, and the shocking distortion of the face that it occasions.

Many people, at first from awkwardness, have got a very silly and disagreeable trick of laughing whenever they speak: and I know men of very good parts, who cannot say the commonest thing without laughing; which makes those who do not know them, take them at first for natural fools.

### *Letter-Writing.*

It is of the utmost importance to write letters well; as this is a talent which

buffonate , gl' insulsi accidenti son quelli ch' eccitano il riso , al quale le persone sensate e ben educate dovrebbero sempre mostrarsi superiori . Un uomo che va a sedere , supponendo d' aver una seggiola dietro , e batte in terra il preterito , perchè la seggiola manca , eccita nella compagnia un cotal riso che non si ecciterebbe mai con tutto lo spirito possibile . ora questo , secondo me , prova manifestamente quanto il ridere sia cosa vile e indecente ; senza far parola del dispiacevole rumore che cagiona , e delle brutte contorsioni della faccia che ne sono la conseguenza .

Molte persone , da primo per malagrazia , poi per abitudine hanno preso il vizio scimunito e spiacevole di rider ogni volta che parlano ; ed io conosco uomini di sommo merito , che non possono dire la cosa la più triviale , senza ridere , lo che gli fa prendere per tanti pazzi veri .

### *Lo scriver Lettere .*

Importantissima cosa è lo scriver bene le lettere ; poichè questo è un talen-

daily occurs, as well in business, as in pleasure; and inaccuracies in orthography, or in style, are never pardoned but in ladies, nor is it hardly pardonable in them. The Epistles of Cicero are the most perfect models of good-writing.

Letters should be easy and natural, and convey to the persons to whom we send them, just what we would say to those persons if we were present with them.

The best models of Letter-Writing are Cicero, Cardinal d'Ossat, Madame Sevigné, and Comte Bussy Rabutin. Cicero's Epistles to Atticus, and to his familiar friends are the best examples in

to che giornalmente è necessario o si tratti d'affari, o di meri divertimenti. Gli errori di ortografia, e l'inesattezza di stile, non si perdonano che alle signore, ed anche a queste con molto stento. Le epistole di Cicerone sono il più perfetto modello dello scriber bene nel genere epistolare.

Le lettere debbono essere disinvolute, e naturali, e dire alle persone cui sono dirette appunto quello che diremmo a quelle persone medesime, se fossimo in loro presenza.

I migliori modelli dello stile epistolare sono Cicerone, il Cardinal d'Ossat, Madama di Sevigné e il Conte Bussi Rabutin. (1) Le lettere di Cicerone ad Attico ed a suoi amici famigliari, sono i più perfetti esemplari dello stile amiche-

(1) Il Conte di Chesterfield non conosceva probabilmente le lettere famigliari di Magalotti e de' suoi amici, quelle del Redi, dell'Algarotti. e di tant' altri moderni scrittori Italiani, che possono stare in confronto di tutte quelle da lui citate. Forse era disgustato di quelle del Bembo, del Caro, e credeva che gl' Italiani posteriori non avessero saputo far meglio.

the friendly and familiar style. The simplicity and clearness of the Letters of Cardinal d'Ossat, shew how letters of business ought to be written. For gay and amusing letters, there are none that equal Comte Bussy's and Madame Sevigne's. They are so natural, that they seem to be the extempore conversations of two people of wit, rather than letters.

Neatness in folding up, sealing, and directing letters, is by no means to be neglected. There is something in the exterior, even of a letter, that may please or displease and consequently deserves some attention.

### *Nick-name.*

There is nothing that a young man at his first appearance in the world, has more reason to dread, and therefore should take more pains to avoid, than having any ridicule fixed on him. In the opinion even of the most rational men, it will degrade him, but ruin him with the rest. Many a man has been undo-

vole e confidenziale. La semplicità e la chiarezza delle lettere del Cardinal d'Os-  
sat, mostra come debbonsi scrivere le let-  
tere d'affari. In quanto alle gaje e di-  
vertenti lettere non ve ne sono che ugua-  
glino quella del Conte di Bussi-Rabutin,  
e di Madama di Sevigné, che per la loro  
naturalezza sembran'essere gli estempo-  
ranei dialoghi di due persone di spirito,  
anzi che lettere scritte a tavolino.

La pulizia nel piegare, sigillare, e far  
la sopraccarta alle lettere non deve es-  
sere in alcun modo trascurata. Vi è  
qualche cosa nell'esteriore anche d'una  
lettera, che può piacere o dispiacere,  
e che in conseguenza non è punto im-  
meritevole della nostra attenzione.

### *Nomignolo o Soprannome.*

Un giovine ch'entra la prima volta  
nel mondo, ha da temere più d'ogni  
altra cosa, e per conseguenza, più d'ogni  
altra cosa evitare, qualunque taccia di  
ridicolezza. Questa, anche nell'opinione  
degli uomini più sensati, lo avvilisce,  
ma lo rovina affatto in quella di tutti  
gli altri. Più d'uno per essersi acqui-

ne by acquiring a ridiculous nick-name. The causes of nick-names among well-bred men, are generally the little defect in manner, elocution, air or address. To have the appellation of muttering, awkward, illbred, absent, left-legged, annexed always to your name, would injure you more than you imagine; avoid then these little defects, and you may set ridicule at defiance.

### *Pronunciation and speaking.*

To acquire a graceful utterance read aloud to some friend every day, and beg of him to interrupt and correct you when you read too fast, do not observe the proper stops, lay a wrong emphasis, or utter your words unintelligibly. You may even read aloud to yourself, and tune your utterance to your own ear. Take care to open your teeth when you read or speak, and articulate every word distinctly; which last cannot be done but



stato un ridicolo soprannome. I motivi che dan luogo a soprannomi tra persone ben educate, sono generalmente que' piccoli difetti che aver si possono, nelle maniere, nell' elocuzione, nell' aria, nel portamento. Il soprannome di brontolone, di sgraziato, di malcreato, di astratto, di mancino aggiunto al nome vostro vi farebbe torto più assai di quello che v'immaginate. Evitate dunque questi piccoli difetti, e potete sfidare i derisori.

*Modo di pronunziare, e parlare.*

Per acquistare una grata pronunzia leggete a voce alta ogni giorno davanti qualche amico, e pregatelo d'interrompervi, e correggervi, quando leggete troppo presto, quando non osservate le debite pause, quando siete enfatico intempestivamente, o non rendete intelligibili le vostre parole. Potete anche legger forte a voi medesimo, e intuonare la vostra pronunzia al vostro orecchio. Abbiate cura d'aprire i denti quando leggete o parlate, ed articolate distintamente ogni parola, lochè non può farsi senza far

by sounding the final letter. But above all, study to vary your voice according to the subject, and avoid a monotony. Daily attention to these articles will, in a little time, render them easy and habitual to you.

The voice and manner of speaking, too, are not to be neglected; some people almost shut their mouths when they speak, and mutter so, that they are not to be understood; others speak so fast, and sputter, that they are not to be understood neither: some always speak as if they were talking to deaf people, and others so low, that one cannot hear them. All these habits are awkward and disagreeable, and are to be avoided by attention: they are the distinguishing marks of the ordinary people, who have had no care taken of their education. You cannot imagine how necessary it is to mind all these little things; for I have seen many people, with great talents, ill-received, for want of having these little talents: and others well received, only from their little talents and who had no great ones.

suonare le lettere finali. Procurate poi specialmente di variar la voce secondo soggetto, e fuggite la monotonia. Una giornaliera attenzione a questi articoli, ve gli renderà in poco tempo facili ed abituali.

La voce e la maniera di parlare pur anche non debbono essere trascurate. Taluni chiudono quasi la bocca quando parlano, e pronunziano così male da non essere intesi. Altri parlano così presto e mangian le parole, che neppur essi sono intesi. Alcuni discorrono come se conversassero con de' sordi, ed alcuni così piano che non è possibile di capir nulla. Tutte queste sono abitudini sgarbate e spiacevoli, da evitarsi con molta cura; sono indizii caratteristici della gente ordinaria, che non ha ricevuta un' accurata educazione. Non è immaginabile quanto sia necessario di badar a tutte queste cosarelle, poichè ho veduto persone dotate di grandi talenti, mal' accolte per mancanza di questi meriti diminutivi, ed altre benissimo ricevute unicamente per queste bagattelle, quantunque prive d' ogni altro merito sostanziale.

*Spelling.*

Orthography, or spelling well, is so absolutely necessary for a man of letters, or a gentleman, that one false spelling may fix a ridicule on him for the remainder of his life. Reading carefully will contribute, in a great measure, to preserve you from exposing yourself by false spelling; for books are generally well spelled, according to the orthography of the times. Sometimes words, indeed, are spelled differently by different authors, but those instances are rare; and where there is only one way of spelling a word, should you spell it wrong, you will be sure to be ridiculed. Nay a woman of a tolerable education would despise and laugh at her lover, if he should send her an ill-spelled *billet doux*.

*Style.*

Style is the dress of thoughts; and let them be ever so just, if your style is homely, coarse, and vulgar, they will

*Compitare .*

L'ortografia, o il compitar bene è così necessario ugualmente all' uomo di lettere, ed al gentiluomo, che una scompitatura può renderlo ridicolo per sizio che vive. Il leggere con attenzione contribuirà moltissimo a sottrarvi alla derisione, perchè i libri generalmente sono corretti secondo l'ortografia del tempo. Alcune volte le parole, a dir vero, son compitate diversamente dai diversi autori, ma questi sono esempi rari, e dove esiste una sola maniera di scrivere una parola, se la scrivete male, potete star sicuro che sarete beffato. Anzi una donna di passabile educazione disprezzerà il suo amante, se le manda una lettera d'amore piena di scompitature.

*Stile .*

Lo stile è l'abbigliamento de' pensieri, e per quanto questi siano giusti, se il vostro stile è familiare, grossolano,

appear to as much disadvantage, and be as ill received, as your person, though ever so well proportioned, would, if dressed in rags, dirt, and tatters. It is not every understanding that can judge of matter; but every ear can and does judge, more or less, of style.

Mind your diction, in whatever language you either write or speak; contract a habit of correctness and elegance. Consider your style, even in the freest conversation, and most familiar letters. After, at least, if not before you have said a thing, reflect if you could not have said it better.

### *Writing.*

Every man who has the use of his eyes and his right hand, can write whatever hand he pleases. Nothing is so ungentlemanlike as a school boy's scrawl. I do not desire you to write a stiff formal hand, like that of a school-master, but a genteel, legible and liberal cha-

e volgare, scompariranno enormamente, e non saranno punto meglio accolti di quello che lo sarebbe la vostra persona per quanto ben proporzionata fosse, se coperta fosse di stracci, di sucidume, e di fango. Ogni testa non potrà esser giudice competente della materia, ma ogni orecchio può giudicare, e giudica più o meno dello stile.

In qualsivoglia lingua scriviate o parliate assuefatevi alla correttezza, e all'eleganza. Considerate il vostro stile anche nella più libera conversazione, e nella lettera più familiare, e dopo avere scritta una cosa, se non l'avete fatto prima, riflettete se non avreste potuto dirla meglio.

### *Lo Scrivere.*

Ognun che può servirsi de' suoi occhi, e della sua mano diritta può scrivere in quella forma di carattere che vuole. I ganci che fa un ragazzo a scuola, non convengono punto ad una persona ben educata. Non pretendo che scriviate colla dura e formale maniera di un maestro di scritto, ma con un

racter, and to be able to write quick. As to the correctness and elegance of your writing, attention to grammar does the one, and to the best authors the other. Epistolary correspondence should be easy and natural, and convey to the persons just what we would say if we were with them.

### *Vulgar expressions.*

Vulgarism in language is a certain characteristic of bad company, and a bad education. Proverbial expressions, and trite sayings, are the flowers of rhetoric of a vulgar man. Would he say, that men differ in their tastes; he both supports and adorns that opinion, by the good old saying, as he respectfully calls it „ What is one man's meat, « is another man's poison. « If any body attempts being *smart*, as he calls it,



carattere gentile, leggibile, e polito, e con prestezza di mano. In quanto alla correttezza, e l'eleganza de' vostri scritti, l'attenzione alla grammatica vi farà ottener la prima, la lettura de' buoni autori la seconda. L'epistolare corrispondenza dev'esser disinvoltata e naturale, e dire alle persone quello stesso che loro direbbesi, se si conversasse verbalmente con loro. (1)

### *Espressioni volgare.*

Le basse e volgari espressioni sono un sicuro indizio di aver praticato male, e d'essere mal'educato. I detti proverbiali, e le frasi plebee sono i fiori rettorici d'un uomo ordinario. S'egli vuol dire che gli uomini differiscono ne' loro gusti, sosterrà ed ornerà quest'opinione coll'antico proverbio, ( che così rispettosamente lo chiama ), „ *Quel che cibo è per un, veleno è all'altro* „ Se qualcuno si prova a stuzzicarlo, come egli

---

(1) L'autore ha detto lo stesso, e colle stesse parole poche pagine addietro, ma la colpa della ripetizione è del compilatore di quest'eccellente libretto.

upon him ; he gives them *tit for tat*, aye, that he does . He has always some favourite word for the time being ; which, for the sake of using often , he commonly abuses : as *vastly* angry , *vastly* kind , *vastly* handsome, and *vastly* ugly . Even his pronunciation of proper words , carries the mark of the beast along with it . He calls the earth *yearth* : he is *obleiged*, not *obliged* to you . He goes *to wards* , and not *towards* such a place . He sometimes affects hard words , by way of ornament , which he always mangles like a learned woman . A man of fashion never has recourse to proverbs , and vulgar aphorisms ; uses neither favourite words , nor hard words ; but takes great care to speak very correctly and grammatically , and to pronounce properly ; that is , according to the usage of the best companies .

esprime, gli sa reñdere *pan per focaccia*. Sì davvero! Egli ha sempre qualche favorita parola, secondo la stagione, della quale, per troppo usarla, fa un abuso, come *grandemente collerico*, *grandemente cortese*, *grandemente bello*, *grandemente brutto*. Anche nella sua maniera di pronunziare le parole convenienti, voi sentite qualche cosa di bestia. Chiama la terra *tera*, vi è molto *obbrigato*, non *obligato* (1) Egli va *velso* un dato luogo non *verso*. Alle volte affetta parole difficili, a guisa d'ornamento, ma le stroppia, come stroppiar le suole una saccentessa. Un uomo ben educato non ricorre mai a' proverbi, ai plateari aforismi, non si serve di parole favorite, non di vocaboli difficili, ma studia molto di parlare correttamente, e grammaticalmente, di pronunziare propriamente, vale a dire come si pronunzia nelle pulite conversazioni.

---

(1) Anche qui ho dovuto sostituire spropositi Italiani a spropositi Inglesi per l'impossibilità d' altrimenti tradurre.

*Cautions against sundry odd habits.*

Humming a tune within ourselves, drumming with our fingers, making a noise with our feet, and such awkward habits, being all breaches of good manners, are therefore indications of our contempt for the persons present, and consequently should not be practised.

Eating very quick, or very slow, is characteristic of vulgarity; the former infers poverty, the latter, if abroad, that you are disgusted with your entertainment; and if at home, that you are rude enough to give your friends what you cannot eat yourself. Eating soup with your nose in the plate, is also vulgar. So likewise is smelling to the meat while on the fork, before you put it in your mouth. If you dislike what is sent upon your plate, leave it; but never by smelling to, or examining it, appear to tax your friend with placing unwholesome provisions before you.

*Avvertimenti.**Contro diverse abitudini cattive.*

Cantarellare un'aria fra di noi stessi, sonar il tamburo colle dita, far rumore co' piedi, e simili sgraziate abitudini essendo tutte infrazioni delle buone creanze, indicano il nostro disprezzo per le persone presenti, e perciò sono da fuggirsi.

Chi mangia molto presto, o molto adagio dà segno di essere uno del volgo. Nell' primo caso si dà segno di povertà, nel secondo se pranzate fuori di casa, fate capire che siete disgustato del vostro trattamento, e se pranzate in casa vostra, che siate tanto villano da lasciare a' vostri amici quello che non potete mangiar voi stesso. È pure villania cacciar il naso nel piatto mentre mangiate la minestra; così parimente è l'odorar le vivande sulla vostra forchetta avanti di mettervele in bocca. Se non vi piace quello che vi è stato servito nel piatto, lasciatelo; ma non date mai segno, con odorarlo o esaminarlo, di rimproverare il vostro amico per avervi posto davanti cibi insalubri o cattivi.

Spitting on the floor or carpet is a filthy practice, and which, were it to become general, would render it as necessary to change the carpets as the table clothes. Not to add, it will induce our acquaintance to suppose that we have not been used to genteel furniture; for which reason alone, if for no other, a man of liberal education should avoid it.

To conclude this article: Never walk fast in the streets, which is a mark of vulgarity, ill befitting the character of a gentleman or a man of fashion, though it may be tolerable in a tradesman.

To stare any person full in the face, whom you may chance to meet, is an act also of ill-breeding; it would seem to bespeak as if you saw something wonderful in his appearance, and is therefore a tacit reprehension.

Keep yourself free, likewise, from all odd tricks or habits; such as scratching yourself, putting your fingers to your mouth, nose, and ears, thrusting out your tongue, snapping your fingers, biting your nails, rubbing your hands,

Lo sputar sul pavimento o sul tappeto è un uso schifoso, che se diventasse generale, obbligherebbe a mutar tappeti come si mutano le tovaglie. Io non soggiungerò che così facendo diamo agli altri motivo di credere, che non siamo avvezzi alla magnificenza degli addobbi, ragione bastante, se non ve ne fossero altre perchè un uomo ben educato si astenga da pratica siffatta.

Per chiudere quest' articolo : Non camminate mai presto per la strada, perchè è maniera volgare, non conveniente al carattere di gentiluomo o di persona pulita, sebben compatibile in un trafficante.

Il guardar fisso in faccia una persona che incontriamo è un altro atto di mala educazione, che sembra significare che scorgete qualche cosa di strano nella sua figura, ed è perciò una tacita riprensione.

Spogliatevi parimente dagli strani garbi ed abitudini, come quelle di grattarvi, di mettervi le dita in bocca, nel naso e negli orecchi, di cacciar fuori la lingua, di farvi scricchiolar le dita, di mordervi l'unghia, di fregarvi le mani,

sighing aloud, an affected shivering of your body, gaping, and many others, which I have noticed before; all which are imitations of the manners of the mob, and degrading to a gentleman.

---

## KNOWLEDGE OF THE WORLD.

**W**e should endeavour to hoard up, while we are young a great stock of knowledge; for though during that time of dissipation, we may not have occasion to spend much of it, yet a time will come when we shall want it to maintain us.

The knowledge of the world is only to be acquired in the world, and not in a closet. Books alone will never teach it you; but they will suggest many things to your observation, which might otherwise escape you; and your own observations upon mankind, when compared with those which you will find in books, will help you to fix the true point.



di sospirar forte, di un affettato tremito di corpo, di stare a bocca aperta, e di molt'altre cose già mentovate, che sono imitazioni di maniere volgari e sconvenienti ad un gentiluomo.

---

## COGNIZIONE DEL MONDO.

**D**ovremmo procurare d'accumular da giovane un gran fondo di cognizione, poichè se in quell'età di dissipazione non possiamo farne grand'uso, pur verrà che ne avremo bisogno per far buona figura.

La cognizione del mondo s'acquista nel mondo, e non nella nostra camera di studio. I libri soli non v'istruiranno mai, ma suggeriranno molte cose alla vostra osservazione, che altrimenti potrebbero sfuggirvi dalla riflessione, e le vostre osservazioni sul genere umano, quando le paragonerete con quelle che troverete nei libri, vi ajuteranno a fissare il vero punto.

To know mankind well, requires full as much attention and application as to know books, and, it may be, more sagacity and discernment. I am, at this time, acquainted with many elderly people, who have all passed their whole lives in the great world, but with such levity and inattention, that they know no more of it, now than they did at fifteen. Do not flatter yourself, therefore, with the thoughts that you can acquire this knowledge in the frivolous chit-chat of idle companies; no, you must go much deeper than that. You must look into people, as well as at them. Search therefore, with the greatest care, into the characters of all those whom you converse with; endeavour to discover their predominant passions, their prevailing weaknesses, their vanities, their follies, and their humours; with all the right and wrong, wise and silly springs of human actions, which make such inconsistent and whimsical beings of us rational creatures.

There are no persons so insignificant and inconsiderable, but may, some time or other, and in some thing or

Per conoscere gli uomini, vuolsi aver molta attenzione ed applicazione, come per conoscere i libri, e forse più sagacità e discernimento. Io conosco adesso molte persone attempate, che hanno passata tutta quanta la vita nel gran mondo, ma con tal leggerezza e distrazione, che non ne sanno di più di quando avevano quindici anni. Non vi lusingate perciò coll' idea che potrete acquistare questa cognizione nella frivola ciarla delle oziose compagnie. Non dovete pescare molto più a fondo. No, dovete limitarvi a guardar la gente, la dovete per dir così penetrare addentro. Erugate adunque colla massima cura dentro ai caratteri di tutti quelli co' quali conversate, procurate di discuoprire le loro predominanti passioni, le loro maggiori debolezze, le loro follie e i loro capricci, con tutte le rette e storte, le sagge e sciocche cause moventi delle umane azioni, che rendono noi ragionevoli creature esseri così contraddittorii e capricciosi.

Non esiston persone cotanto dappoco e insignificanti che in un tempo o in un altro, in una cosa o nell'altra non

other, have it in their power to be of use to you; which they certainly will not, if you have once shewn them contempt. Wrongs are often forgiven, but contempt never is. Our pride remembers it for ever. Remember, therefore, most carefully to conceal your contempt, however just, wherever you would not make an implacable enemy. Men are much more unwilling to have their weaknesses and their imperfections known, than their crimes; and if you think him silly, ignorant, or even ill-bred or awkward, he will hate you more, and longer, than if you tell him, plainly, that you think him a rogue.

Nothing is more insulting, than to take pains to make a man feel a mortifying inferiority in knowledge, rank, fortune, etc. in the first it is both ill-bred and ill-natured, and in the two latter articles, it is unjust, they not being in his power. Good-breeding and good-nature incline us rather to raise people up to ourselves, than to mortify and depress them. Besides, it is making ourselves so many friends, instead of so many enemies. A constant atten-

posson giovarvi, ma nol vorrà sicuramente, se una volta l' avete disprezzata. Spesso si perdona un torto, ma il disprezzo non mai. Il nostro orgoglio non se ne può dimenticare. Badate bene duuque di nascondere il vostro disprezzo, per quanto giusto sia, se non volete farvi degl' implacabili nemici. Gli uomini voglion piuttosto che sien noti i loro delitti, che le loro debolezze, e imperfezioni, e più d' uno se lo riputatesciocco, ignorante, ed anche mal' educato e sgarbato, vi odierà molto più e più lungamente, che se gli dite scopertamente che lo giudicate un birbante.

Non v'è insulto maggiore di quello di far sentire a taluno una mortificante inferiorità in cognizioni, in rango ed in fortuna, ec. Nel primo articolo è mala creanza e malignità la vostra, ne' due altri è ingiustizia, perch' egli non ne ha colpa. La buona creanza, ed il buon cuore c' invitano piuttosto a innalzar gli altri al nostro pari, che a deprimergli, e mortificarli. Inoltre uguagliandogli a noi, ce ne facciamo tanti amici in vece di nemici. La costante attenzione

tion to please, is a most necessary ingredient in the art of pleasing: it flatters the self-love of those to whom it is shewn; it engages, and captivates, more than things of much greater importance. Every man is, in some measure, obliged to discharge the social duties of life; but these attentions are voluntary acts, the free-vill offering of good-breeding and good-nature; they are received, remembered, and returned as such. Women, in particular, have a right to them; and any omission, in that respect, is down-right ill breeding.

We should never yield to that temptation, which to most young men is very strong, of exposing other people's weaknesses and infirmities, for the sake either of diverting the company, or of shewing our own superiority. We may, by that means, get the laugh on our side for the present, but we shall make enemies by it for ever, and even those who laugh with us, will, upon reflection, fear and despise us: it is ill-natured, and a good heart desires ra-

di piacere agli altri è la miglior ricetta per renderci amabili a tutti. Quest'attenzione lusinga l'amor proprio di coloro pe' quali l'adoperiamo, impegna ed attrae gli animi molto più di quello che possano fare cose di assai maggior importanza. Ogni uomo è obbligato in qualche maniera ad adempire i sociali doveri della vita; ma le attenzioni di cui parlo, son atti voluntarii, sono offerte spontanee di buona creanza e di buon cuore, che sono accolte, rammentate, e contraccambiate come tali. Le donne in particolare vi hanno un diritto, e qualunque ommissione a questo riguardo, è pretta villania.

Non bisogna mai cedere a quella tentazione, che ne' giovani è così forte, di manifestare le debolezze, e le infermità altrui, o per divertir la compagnia, o per mostrar la superiorità nostra. Possiamo con tal mezzo ottenere per il momento la risata in favor nostro, ma ci facciamo de' perpetui nemici, e quegli stessi che ridono con noi, riflettendoci sopra, imparano a temerci, e a disprezzarci. Un tal contegno è prova di cattivo cuore. L'uomo veramente buono, cerca piuttosto

ther to conceal than expose other people's weaknesses or misfortunes. If we have wit, we should use it to please, and not to hurt: we may shine, like the sun in the temperate Zones, without scorching.

There are many inoffensive arts which are necessary in the course of the world, and which he who practises the earliest, will please the most, and rise the soonest. The spirits and vivacity of youth are apt to neglect them as useless, or reject them as troublesome; but subsequent knowledge and experience of the world remind us of their importance commonly when it too late. The principal of these things, is the mastery of one's temper, and that coolness of mind, and serenity of countenance, which hinders us from discovering, by words, actions, or even looks, those passions or sentiments by which we are inwardly moved or agitated; and the discovery of which gives cooler and abler people such infinite advantages over us, not only in great business, but in all the most common occurrences of life. A man who does not possess himself enough to



sto di nascondere che di pubblicare le debolezze, e le disgrazie altrui. Se abbiamo spirito, serviamocene per diletta- re non per offendere gli altri. Possiamo brillare senza scottare, come fa il sole nella zona temperata.

Vi sono molte arti innocenti neces- sarie nel mondo, e chi s'avvezza più presto a praticarle, piace di più, e si acquista fama più presto. La gioventù spiritosa e vivace le trascura come inu- tili, o le rigetta come fastidiose; ma poi la cognizione, e l'esperienza del mondo ci rammentano la loro importanza, ma per il solito quando è troppo tardi. Le principali fra quest'arti, sono la padro- nanza di noi stessi, la freddezza di men- te, e quella serenità di contegno e d'as- petto, che ci vietano di manifestare colle parole, colle azioni ed anche cogli sguar- di quelle passioni, o que' sentimenti, dai quali siamo internamente mossi ed agita- ti, la manifestazione de' quali dà alle per- sone più posate, e più accorte di noi infi- nito vantaggio, non solo ne'grandi affari, ma nel corso ordinario della vita. L'uomo che non è padrone di se stesso a segno d'udire cose spiacenti, senza dar ma-

hear disagreeable things , without visible marks of anger and change of countenance , or agreeable ones without sudden burst of joy , and expansion of countenance , is at the mercy of every artful knave, or pert coxcomb ; the former will provoke or please you by design , to catch unguarded words or looks ; by which he will easily decypher the secrets of your heart , of which you should keep the key yourself and trust it with no man living . The latter will , by his absurdity , and without intending it , produce the same discoveries , of which other people will avail themselves .

If you find yourself - subject to sudden starts of passion , or madness , ( for I see no difference between them , but in their duration ) resolve within yourself , at least , never to speak one word while you feel that emotion within you .

In short , make yourself absolute master of your temper , and your countenance , so far , at least , as that no visible change do appear in either , whatever you may feel inwardly . This may be difficult , but is by no means impos-

nifesti segni di collera, senza mutar d'aspetto, e cose a lui grate senza rompere in trasporti di gioja, senza abbandonarsi all'espansione del suo cuore, è vittima di qualunque astuto furfante, o impertinente scioperato. Il primo vi provocherà, vi carezzerà a bella posta per cogliere qualche parola inavvertita, qualche occhiata imprudente, per cui possa facilmente dicifrare i segreti del vostro cuore, di cui dovreste tener sempre la chiave voi stesso, e non affidarla ad uom vivente giammai. L'altro colla sua assurdità, e senza volerlo farà le medesime scoperte, delle quali la gente saprà bene approfittarsi.

Se vi sentite soggetto a subitanei trasporti di passione o di pazzia, poichè non scorgo differenza tra loro, se non che nella durata, risolvetevi almeno a non proferir parola, mentre vi sentite dentro la viva emozione.

In somma rendetevi assoluto padrone del vostro temperamento, e del vostro contegno, in modo che almeno non manifestiate, mediante un visibile cangiamento nell' uno come nell' altro, quello che internamente sentite. Questo può riuscirvi difficile, ma in nessun modo

sible; and as a man of sense never attempts impossibilities, on one hand, or the other, he is never discouraged by difficulties: on the contrary, he redoubles his industry and his diligence, he perseveres, and infallibly prevails at last. In any point, which prudence bids you pursue, and which a manifest utility attends, let difficulties only animate your industry, not deter you from the pursuit. If one way has failed, try another; be active, persevere, and you will conquer. Some people are to be reasoned, some flattered, some intimidated, and some teased into a thing; but, in general, all are to be brought into it at last, if skilfully applied to, properly managed, and indefatigably attacked in their several weak places. The time should likewise be judiciously chosen: every man has his *mollia tempora*, but that is far from being all day long; and you would choose your time very ill, if you applied to a man about one business,

impossibile, e siccome l'uomo sensato non tenta mai le cose impossibili, da una parte o dall'altra, egli non è mai scoraggiato dalle difficoltà, anzi raddoppia la sua industria, la sua diligenza, persevera, e finalmente trionfa. In qualsivoglia punto che la prudenza vi spinge a cercar d'ottenere, e che sia accompagnato da una manifesta utilità, animo le difficoltà la vostra industria, nè vi facciano desistere dall'impresa. Se un mezzo vi ha tradito, provatene un altro, siate attivo, perseverate, e finalmente trionferete. Con altre persone bisogna ragionare, altre vogliono essere lusingate, altre intimidite, altre finalmente vessate per indurle a far una cosa, ma in generale tutti in ultimo possono esser persuasi, se gli prendete destramente per il verso loro, se gli sapete con destrezza maneggiare, se gli assalite infatigabilmente per il debole lato loro. Convieni ancora scerre giudiziosamente il tempo opportuno. Ognuno ha i suoi *mollia tempora*, ma questi sono ben lontani dal durar sempre, e cogliereste inopportunamente l'ora, se ricorreste ad un uomo per un

when his head was full of another, or when his heart was full of grief, anger, or any other disagreeable sentiment.

In order to judge of the inside of others, study your own; for men in general are very much alike; and though one has one prevailing passion, and another has another, yet their operations are much the same: and whatever engages or disgusts, pleases or offends you, in others, will, *mutatis mutandis*, engage, disgust, please, or offend others, in you. Observe, with the utmost attention, all the operations of your mind, the nature of your passions, and the various motives that determine your will; and you may in a great degree know all mankind. For instance: Do you find yourself hurt and mortified, when another makes you feel his superiority, and your own inferiority, in knowledge, parts, rank, or fortune? you will certainly take great care not to make a person, whose good will, good word, interest, esteem, or friendship, you would gain, feel that superiority in you, in case you have it. If

affare, quando la sua testa è occupata da un altro, quando il suo cuore è pieno d'angoscia, d'ira, o di qualunque altro spiacevole sentimento.

Per giudicare dell'interno altrui, studiate il vostro; perchè gli uomini si rassomigliano tutti generalmente, e sebbene questi abbia una passione predominante, e quegli un'altra, pure le operazioni loro sono all'incirca le medesime, e tutto ciò che v'interessa, o vi disgusta, vi piace o v'offende in altri, *mutatis mutandis*, interesserà, o disghusterà, piacerà o offenderà gli altri in voi. Osservate colla maggiore attenzione tutte le operazioni della mente vostra, la natura delle vostre passioni, e le varie cagioni che determinano la vostra volontà; e potrete in gran parte conoscere tutto il genere umano. Per esempio, vi trovate offeso e mortificato, quando un altro vi fa sentire la superiorità sua e la vostra inferiorità, in cognizioni, in meriti, in rango o in fortuna? dovete con molta cura evitare di far sentire ad una persona, di cui volete acquistarvi la buona volontà, le buone parole, l'interesse, la stima, o l'amicizia, quella stessa superiorità, qualora esista

disagreeable insinuations, sly sneers, or repeated contradictions, teaze and irritate you, would you use them were you wished to engage and please? Surely not: and I hope you wish to engage and please, almost universally. The temptation of saying a smart and witty thing, or *bon mot*, and the malicious applause with which it is commonly received, have made people who can say them, and still oftener, people who think they can, but cannot, and yet try, more enemies, and implacable ones too, than any one other thing that I know of. When such things, then, shall happen to be said at your expense, (as sometimes they certainly will) reflect seriously upon the sentiments of uneasiness, anger, and resentment, which they excite in you; and consider whether it can be prudent, by the same means, to excite the same sentiments in others against you. It is a decided folly to lose a friend for a jest; but, in my mind, is not a much less degree of folly, to make an enemy



in voi. Se le dispiacevoli insinuazioni, gli amari sogghigni, le ripetute contraddizioni v'inquietano, e v'irritano, ne farete voi uso quando cercherete d'interessar ed allettar qualcuno in vostro favore? No certamente, e credo anzi che desideriate d'interessare, e di piacere universalmente a tutti. La tentazione di dire una cosa frizzante e spiritosa, un *bon mot*, ed il maligno applauso con cui viene comunemente accolta, hanno prodotto, più di qualunque altra cagione che io sappia, alle persone di spirito, e più spesso ancora a quelle che si credono tali, e in sostanza non lo sono, comunque tentino d'esserlo, numerosi ed implacabili nemici. Quando dunque accade che siffatti frizzi (come accadrà qualche volta di sicuro) sia proferito contro di voi, riflettete seriamente sovra i sentimenti d'inquietudine, di sdegno, e di risentimento, che si risvegliano in voi, e considerate se sia prudenza il risvegliarli in altri contro di voi, servendovi degli stessi mezzi. È manifesta pazzia quella di perdere un amico per una buona facezia, ma a parer mio non è pazzia

of an indifferent and neutral person, for the sake of a *bon mot*. When things of this kind happen to be said of you, the most prudent way is to seem not to suppose that they are meant at you, but to dissemble and conceal whatever degree of anger you may feel inwardly; and should they be so plain that you cannot be supposed ignorant of their meaning, to join in the laugh of the company against yourself; acknowledge the hit to be a fair one, and the jest a good one, and play off the whole thing in seeming good humour; but by no means reply in the same way; which only shews that you are hurt, and publishes the victory which you might have concealed. Should the thing said, indeed, injure your honour, or moral character, remember there are but two alternatives for a gentleman and a man of parts—extreme politeness, or a just resentment.

If a man notoriously and designedly insults and affronts you, shew your resentment; but if he only injures you, your best revenge is to be extremely

minore il farvi per una simile facezia tanti nemici di persone indifferenti e neutrali. Quando frizzi di questa specie sono lanciati contro di voi, la prudenza v' insegna a non mostrare che gli credete contro voi diretti, ma anzi a dissimulare e nascondere quel grado di collera, che sentite nel vostro interno, e se sono così patenti che non possiate mostrar d' ignorarne lo scopo, ad unirvi al riso generale suscitato benchè contro voi stesso; a confessare che siete stato destramente colpito, che il motto è stato spiritoso, e a passarvela sotto un apparente buon umore. Non replicate mai per tanto nel medesimo stile, perchè palesereste d' esser stato punto, e pubblichereste la vittoria che avreste dovuto celare. Se il frizzo proferito intacca davvero l' onor vostro, il vostro moral carattere, rammentatevi che due sole maniere adoperar deve un gentiluomo, un uomo di merito, cioè o un' estrema urbanità, o un giusto risentimento.

Se un uomo notoriamente, e a bella posta v' insulta e v' affronta, mostrategli il vostro risentimento, ma se vi pregiudica soltanto, la vostra miglior vendetta è

civil to him in your outward behaviour, though at the same time you counterwork him, and return him the compliment, perhaps with interest. This is not perfidy nor dissimulation: it would be so, if you were at the same time, to make professions of esteem and friendship to this man, which I by no means recommend, but, on the contrary, abhor. All acts of civility are, by common consent, understood to be no more than a conformity to custom, for the quiet and conveniency of society, the *agrémens* of which are not to be disturbed by private dislikes and jealousies. Only women and little minds pout and spar for the entertainment of the company, that always laughs at, and never pities them. For my own part, though I would by no means give up any point to a competitor, yet I would pique myself upon shewing him rather more civility than to another man. In the first place, this behaviour infallibly makes all the laughers of your side, which is a considerable party; and in the next place, it certainly pleases the object of the competition, be it either man or woman;

quella di mostrargli molta urbanità nel vostro esterno contegno, mentre al tempo stesso, lavorando sotto mano, gli rendete, e forse con usura, il compimento. Questa non è perfidia nè dissimulazione; sarebbe tale, se al tempo stesso faceste a colui professione di stima e d'amicizia, il che son ben lungi dal suggerirvi, poichè anzi è una pratica che altamente detesto. Tutti gli atti di urbanità vengono per comun consenso interpretati per una mera conformità al costume, per la quiete, e per la convenienza della società, i di cui piaceri non debbono essere disturbati da privati rancori, e gelosie. Le sole donne, e le teste piccole gridano, e litigano, con molto divertimento della conversazione, la quale le beffa, e non le compatisce mai. In quanto a me, sebbene non cederei un punto solo ad un competitore, pure mi piccherei di trattarlo con più civiltà d'ogni altro uomo. In primo luogo un tal contegno mette tutti i canzonatori dalla vostra parte, ed il lor numero è grande. Secondariamente piace all'oggetto della competenza che, sia uomo o donna, non man-

who never fail to say, upon such an occasion, that « they must own you « have behaved yourself very handso- « mely in the whole affair. «

In short, let this be one invariable rule of your conduct: Never to shew the least symptom of resentment, which you cannot, to a certain degree, gratify; but always to smile where you cannot strike. There would be no living in the world, if one could not conceal, and even dissemble the just causes of resentment, which one meets with every day in active and busy life. Whoever cannot master his humour, should leave the world and retire to some hermitage, in an unfrequented desert. By shewing an unavailing and sullen resentment, you authorize the resentment of those who can hurt you, and whom you cannot hurt: and give them that very pretence, which perhaps they wished for, of breaking with, and injuring you; whereas the contrary behaviour would lay them under the restraints of decency, at least; and either shackle or expose their malice. Besides, captiousness, sullenness, and pouting, are most exceedingly illiberal and vulgar.

cherà mai di dire : « in tale occasione  
 « bisogna confessare che vi siete nella  
 « somma dell' affare egregiamente com-  
 « portato . »

In somma sia questa l' invariabil regola del vostro contegno : non mostrate mai il più piccolo sintoma di risentimento , se non potete in qualche maniera soddisfarlo ; ma sorridete sempre quando non potete punire . Non si potrebbe viver nel mondo , se non si potessero nascondere o almeno dissimulare i giusti motivi di risentimento che s'incontrano ogni giorno in un' attiva e affaccendata vita . Chi non è padrone di se stesso in tali occasioni , dovrebbe lasciare il mondo , e ritirarsi in qualche romitorio o deserto . Mostrando un inutile e cupo risentimento , autorizzate quello di coloro che vi possono offendere , e che offendere non potete , e porgete loro quel pretesto , con cui forse desiderano di romperla con voi e d'ingiuriarvi , mentre un opposto contegno gli forzerebbe a star ne' limiti della decenza almeno , e sconcerterebbe , o farebbe palese la malignità loro . Inoltre il cavillare , lo star di mal' umore , il gridare son oltremodo atti plebei e volgari .

Though men are all of one composition, the several ingredients are so differently proportioned in each individual, that no two are exactly alike; and no one, at all times, like himself. The ablest man will, sometimes, do weak things; the proudest man, mean things; the honestest man, ill thing; and the wickedest man, good ones. Study individuals, then; and if you take (as you ought to do) their outlines from their prevailing passion, suspend your last finishing strokes till you have attended to and discovered the operations of their inferiour passions, appetites, and humours. A man's general character may be that of the honestest man of the world: do not dispute it; you might be thought envious or ill-natured; but, at the same time, do not take this probity upon trust, to such a degree as to put your life, fortune, or reputation, in his power. This honest man may happen to be your rival in power, in interest, or in love; three passions that often put honesty to most severe trials,



Sebben gli uomini sieno tutti d'una pasta, i diversi ingredienti sono differentemente proporzionati in ciascun individuo, di modo che nessuno somiglia all' altro, e nessuno è uguale a se stesso in tutti i tempi. L'uomo il più abile qualche volte cadrà in debolezze, l'uomo più superbo in bassezze, l'uomo più onesto farà qualche cosa di cattivo, l'uomo più malvagio qualche cosa di buono. Studiate dunque gl'individui, e se delineate (come dovrete fare) il loro disegno, dalle loro predominanti passioni, suspendete gli ultimi tratti, finchè abbiate osservate e scoperte le operazioni delle loro passioni inferiori, de' loro appetiti, e delle loro bizzarrìe. Il general carattere d' ogn' individuo, può esser quello del più gran galantuomo del mondo. Non mostrate di dubitarne. Parreste invidioso o maligno; ma al tempo stesso non gli prestate fede sulla sua parola, a segno d'affidare in suo potere la vostra vita, la vostra fortuna, o la vostra riputazione. Questo onest' uomo può essere vostro rivale di potere, d'interesse, o di amore, tre passioni che spesso mettono l'onestà alla più terribil prova,

in which it is too often cast : but first analyse this honest man yourself; and then only you will be able to judge, how far you may, or may not, with safety, trust him.

Suspect, in general, those who remarkably affect any one virtue; who raise it above all others, and who, in a manner, intimate that they possess it exclusively. I say suspect them: for they are commonly impostors; but do not be sure that they are always so; for I have sometimes known saints really religious, blusterers really brave, reformers of manners really honest, and prudes really chaste. Pry into the recesses of their hearts yourself, as far as you are able, and never implicitly adopt a character upon common fame: which though generally right as to the great outlines of characters, is always wrong in some particulars.

Be upon your guard against those who, upon very slight acquaintance, obtrude their unasked and unmerited friendship and confidence upon you: for they pro-

in cui pure spesso troppo si trova: ma primieramente analizzate quest' onesto uomo voi stesso, e quindi vi porrete in grado di giudicare fino a qual segno possiate, o non possiate con sicurezza affidarvi in lui.

Dubitate di coloro in generale che affettono di possedere una qualunque virtù; l' elevono sopra tutte le altre, e vanno insinuando in qualche maniera, che la posseggono esclusivamente. Vi dico di dubitarne, perchè sono per lo più impostori: ma non siate certo che sieno sempre tali, perchè ho conosciuto qualche volta delle persone pie veramente religiose, de' bravazzoni veramente valorosi, de' riformatori de' costumi veramente onesti, delle monnoneste realmente pudiche. Spiate voi stesso ne' recessi de' lor cuori, quanto più addentro potete, e non adottate mai implicitamente un carattere sulla pubblica fama, che sebbene in generale giusta, è sempre erronea in qualche particolare.

State cautelati contro coloro, che dopo una lieve conoscenza, s' intrudono non cercati, e senza merito alcuno nella vostra amicizia, e confidenza, poichè pro-

bably cram you with them only for their own eating: but, at the same time, do not roughly reject them upon that general supposition. Examine further, and see whether those unexpected offers flow from a warm heart and a silly head, or from a designing head and a cold heart; for knavery and folly have often the same symptoms. In the first case, there is no danger in accepting them, — *valcant quantum valere possunt*. In the latter case, it may be useful to seem to accept them, and artfully to turn the battery on him who raised it.

If a man uses strong oaths or protestations to make you believe a thing, which is of itself so likely and probable, that the bare saying of it would be sufficient, depend upon it he lies and is highly interested in making you believe it; or else he would not take so much pains.

There is an incontinency of friendship among young fellows, who are associated by their mutual pleasures only, which has, very frequently, bad conse-

babilmente non hanno in mira che il proprio loro vantaggio, pur nonostante per questa general supposizione non gli rigettate villanamente. Esaminate inoltre, e vedete se queste sue offerte inaspettate partono da un core ardente, o da una stupida testa, o da una testa maliziosa, e da un cor freddo e indifferente, poichè la furberia, e la pazzia spesse volte hanno i medesimi sintomi. Nel primo caso accettatele pure che non v'è pericolo alcuno. *Valeant quantum valere possunt*. Nell' altro può giovarvi il far vista d' accettarle, e rivolgere artificiosamente la batteria contro chi l'aveva innalzata.

Se taluno adopera forti giuramenti, e proteste per farvi credere una cosa per se stessa credibilissima, e tale che basta dirla per essere creduta, siate certo ch' egli mente, e che ha un forte motivo per farvela credere, altrimenti non si prenderebbe tanta briga.

Evvi un' incontinenza d' amicizia tra i giovani che sono collegati insieme pe' mutui lor piaceri soltanto, e questo produce di frequente pessime conseguenze.

quences. A parcel of warm hearts, and unexperienced heads, heated by convivial mirth, and possibly a little too much wine, vow, and really mean at the time, eternal friendships to each other, and indiscreetly pour out their whole souls in common, and without the least reserve. The confidences are as indiscreetly repealed, as they were made, for new pleasures, and new places; soon dissolve this ill-cemented connexion; and then very ill uses are made of these rash confidences. Bear your part, however, in young companies; nay, excel, if you can, in all the social and convivial joy and festivity that become youth. Trust them with your love-tales, if you please; but keep your serious views secret. Trust those only to some tried friend, more experienced than yourself, and who, being in a different walk of life from you, is not likely to become your rival; for I would not advise you to depend so much upon

Una brigata di essi caldi di cuore, inesperti di mente, animati dal brio del convito, e forse ancora da una dose troppo forte di vino, si giurano, e forse di buona fede per il momento, una reciproca ed eterna amicizia, e versano indiscretamente tutta l'anima loro, in comune e senza il minimo riserbo. Siffatte confidenze sono ripetute colla stessa imprudenza con cui furono già fatte; perchè nuovi piaceri, nuove adunanze, sciolgon ben presto queste mal cementate relazioni, ed allora volte sono a pessim' uso le incaute confidenze passate. Nonostante, nella società de' giovani fate la vostra parte, anzi procurate di brillare il primo, se potete in tutta la sociale e conviviale allegria e festività che alla gioventù si conviene. Confidate loro se volete i vostri amoretto, ma non mai gl'importanti vostri segreti. Questi non debbono essere comunicati che a qualche sperimentato amico, più capace di voi nella pratica del mondo, e che non percorrendo la stessa vostra carriera, non può mai probabilmente divenir vostro rivale; giacchè non vi consiglierei ad aver mai tanta buona

the heroic virtue of mankind, as to hope, or believe, that your competitor will ever be your friend, as to the object of that competition.

A seeming ignorance is very often a most necessary part of wordly knowledge. It is, for instance, commonly advisable to seem ignorant of what people offer to tell you; and when they say, Have not you heard of such a thing? to answer, No; and to let them go on, though you know it already. Some have a pleasure in telling it, because they think they tell it well; others have a pride in it, as being the sagacious discoverers; and many have a vanity in shewing that they have been, though very undeservedly, trusted: all these would be disappointed, and consequently displeased, if you said, Yes. Seem always ignorant (unless to one most intimate friend) of all matters of private scandal and defamation, though you should hear them a thousand times; for the parties affected always look upon the receiver to be almost as bad as the



opinione dell' eroica virtù del genere umano, da sperare o credere, che il vostro competitore voglia mai esser l'amico vostro in quanto all' oggetto della vostra competenza.

Spesse volte un' apparente ignoranza è parte necessarissima della cognizione del mondo. Per esempio è ben fatto per il solito di mostrar d'ignorare ciò che le persone vengono a dirvi, e quando vi domandano: Avete udito parlare della tal cosa? rispondete. *No!* e lasciar che la raccontino, quantunque già la sapiate. Alcuni hanno piacere a raccontarla, perchè credono di raccontarla bene, altri ne van superbi, perchè compariscono sagaci scuopritori, e molti hanno la vanità di mostrare che (sebbene immeritamente) godono la fiducia di qualcuno. Tutte queste aspettative sono deluse, se rispondete *Sì*. Mostrate sempre d'ignorare (eccetto a qualche più intimo amico) tutto ciò che è scandalo privato, e diffamazione, sebben ne abbiate inteso parlare le mille volte, poichè le parti interessate considerano sempre quasi tanto colpevole chi ricetta il furto, quanto il ladro che lo commet-

thief: and whenever they become the topic of conversation, seem to be a sceptic, though you are really a serious believer; and always take the extenuating part. But all this seeming ignorance should be joined to thorough and extensive private informations: and, indeed, it is the best method of procuring them; for most people have such a vanity in shewing a superiority over others, though but for a moment, and in the merest trifles, that they will tell you what they should not, rather than not shew that they can tell what you did not know: besides that, such seeming ignorance will make you pass for incurious, and consequently undesigning. However, fish for facts and take pains to be well informed of every thing that passes; but fish judiciously, and not always, nor indeed often, in the shape of direct questions; which always put people upon their guard, and, often repeated, grow tiresome. But sometimes take the things that you would know, for granted; upon which some

te. Ovunque queste siffatte cose dovessero il soggetto delle conversazioni, mostratevi sempre dubbioso, sebbene le crediate davvero, e adottatene solamente la parte più estenuante. Ma tutta questa apparente ignoranza deve esser unita ad un' ampia ed intera cognizione de' fatti: ed in verità il mostrar d' ignorare è il miglior metodo per saper tutto; poichè moltissimi hanno una tal vanità di mostrarsi superiori agli altri, anche per un momento, e in mereinezie che vi dicano quello che non dovrebbero dirvi, piuttosto che non mostrare che possono dirvi qualche cosa, che non sapete. Inoltre una tale apparente ignoranza vi fa passare per non curante, e in conseguenza per uomo che non architetta alcun disegno. Nonostante andate a pesca de' fatti, ed affaticatevi per esser ben informato di tutto quello che succede, ma pescate con giudizio, e non sempre, non spesso neppure, con dirette interrogazioni, che avvertano la gente di star guardinga, e che troppo ripetute annojano finalmente. Ma qualche volta prendete per concessa la cosa che vorreste sapere; allora qualcuno

body will, kindly and officiously, set you right: sometimes say, that you have heard so and so; and at other times seem to know more than you do, in order to know all that you want; but avoid direct questioning as much as you can.

Human nature is the same all over the world; but its operations are so varied by education and habit, that one must see it in all its dress, in order to be intimately acquainted with it. The passion of ambition, for instance, is the same in a courtier, a soldier, or an ecclesiastic; but from their different educations and habits, they will take very different methods to gratify it. Civility which is a disposition to accomodate and oblige others, is essentially the same in every country; but good-breeding, as it is called, which is the manner of exerting that disposition is different in almost every country, an merely local; and every man of sense imitates and conforms to that local good breeding of the place which he is at. — A conformity and flexibility of manners is necessary in the course of the world; that

per cortesia ed officiosità procurerà di rettificare le vostre idee. Altre volte dite che l'avete saputa così o così, oppur fingete di saperne assai di quello, che realmente sapete, per così pescare quello che a saper vi rimane: ma per quanto potete, astenetevi dall'interrogare.

L'umana natura è la stessa dappertutto; ma l'educazione è l'abitudine, ne rendono così varie le operazioni, che bisogna conoscerla sotto tutte le sue apparenze per esserne pienamente informati. L'ambizione per esempio è la passione medesima in un cortigiano, in un militare, in un ecclesiastico, ma per le loro differenti educazioni ed abitudini, adotteranno metodi differenti per appagarla. La civiltà, che è una disposizione a giovare ed a rendervi altrui obbligato, è la stessa essenzialmente in ogni paese, ma la buona creanza, come vien chiamata, e che è la maniera di esercitare quella disposizione, è differente in quasi tutti i paesi, e meramente locale, ed ogni uomo sensato imita fedelmente quella buona creanza locale, che è adottata nel paese dove risiede. È necessaria una conformità e flessibilità di

is, with regard to all things which are not wrong in themselves. The *versatile ingenium* is the most usefull of all. It can turn instantly from one object to another, assuming the proper manner for each. It can be serious with the grave, cheerful with the gay, and trifling wit the frivolous.

Indeed nothing is more engaging than a cheerful and easy conformity to people's particular manners, habits, and even weaknesses; nothing (to use a vulgar expression) should come amiss to a young fellow. He should be, for good purposes, what Alcibiades was commonly for bad ones — a Proteus, assuming with ease, and wearing with cheerfulness, any shape. Heat, cold, luxury, abstinence, gravity, ceremony, easiness, learning, trifling, business, and pleasure, are modes which he should be able to take, lay aside, or change occasionally, with as much ease as he would take or lay aside his hat.

maniere nel mondo, avendo sempre il debito riguardo per tutte quelle cose che non sono erronee per se stesse. *L'ingenium versatile* è il più utile di tutti. Può istantaneamente voltarsi da un oggetto all'altro, assumendo la maniera propria a ciascuno de' due. Può esser serio col grave, festevole coll' allegro, e frivolo coll' uom frivolo e leg- giero.

Nulla in verità è più impegnante a favor nostro di una ridente e disinvoltata conformità alle particolari maniere, abitudini ed anche debolezze altrui. Nulla, per servirmi della volgare espressione, disconviene a un giovinotto. Egli dovrebbe essere solo a buon fine quello che per cattivi fini era Alcibiade il più delle volte, val' a dire un Proteo capace d' assumere con facilità, e sostenere con disinvoltura qualsivoglia forma ed aspetto. Calore, freddezza, lusso, astinenza, gravità, cerimonie, disinvoltura, dottrina, frivolezza, affari, divertimenti, sono tutte modificazioni ch'egli dev' esser capace d' assumere, di lasciare o di cambiar secondo l' opportunità, con quella facilità stessa con cui prende e posa il suo cappello.

Young men are apt to think that every thing is to be carried by spirit and vigour; that art is meanness and that versatility and complaisance are the refuge of pusillanimity and weakness. This most mistaken opinion gives an indelicacy, an abruptness, and a roughness to the manners. Fools, who can never be undeceived, retain them as long as they live: reflection, with a little experience, makes men of sense shake them off soon. When they come to be a little better acquainted with themselves, and with their own species, they discover, that plain right reason is, nine times in ten, the fettered and shackled attendant of the triumph of the heart and the passions; consequently, they address themselves nine times in ten to the conqueror, not to be conquered: and conquerors, you know, must be applied to in the gentlest, the most engaging, and the most insinuating manner.

But unfortunately, young men are as apt to think themselves wise enough, as drunken men are to think themselves sober enough. They look upon spi-



I giovani son portati a credere che s'ottien tutto collo spirito, e col vigore, che l'arte è bassezza, e che la versatilità e la compiacenza sono gli artifizii della pusillanimità e della debolezza. Questa sì falsa opinione dà una rozzezza, una burbanza, e una crudezza alle maniere, che gli stolti, i quali non si disingannano mai, conservano sempre finchè han vita. Ma la riflessione con un poco d'esperienza induce gli uomini di buon senso a dispogliarsene ben presto. Quando arrivano a conoscere un poco meglio se stessi, e la loro specie, scuoprono che in nove delle dieci volte, la semplice e retta ragione è la incatenata e inceppata prigioniera, che va dietro al trionfo del cuore e delle passioni, in conseguenza nove delle dieci volte s'indirizzano al vincitore per non esser vinti, e i vincitori come ben sapete vogliono esser pregati nella più gentile, più invitante e più insinuante maniera.

Ma per disgrazia i giovani si credono saggi abbastanza, come abbastanza sobrii si credono gli ubbriaconi. Credo-

rit to be a much better thing 'than experience ; which they call coldness . They are but half mistaken ; for though spirit without experience is dangerous , experience without spirit is languid and defective . Their union , which is very rare , is perfection : you may join them , if you please , for all my experience is at your service ; and I do not desire one grain of your spirit in return . Use them both ; and let them reciprocally animate and check each other . I mean here , by the spirit of youth , only the vivacity and presumption of youth : which hinder them from seeing the difficulties or dangers of an undertaking : but I do not mean what the silly vulgar calls spirit , by which they are cap-tious , jealous of their rank , suspicious of being undervalued , and tart (as they call it) in their repartees , upon the slightest occasions . This is an evil , and a very silly spirit , which should be driven out , and transferred to an herd of swine .

To conclude : Never neglect or despise old , for the sake of new , or more shi-

no meglio la vivacità che l'esperienza, cui danno il nome di freddezza. Sbagliano per metà, poichè se la vivacità senza esperienza è pericolosa, l'esperienza senza vivacità è languida e difettosa. Il loro accoppiamento costituisce la perfezione, ma è molto raro. Potete congiungergli in voi se volete, perchè tutta la mia esperienza è al vostro servizio, e non desidero dramma del vostro spirito in contraccambio. Servitevi d'ambidue e lasciate che reciprocamente s'animino, e si frenino l'un l'altro. Intendo qui per vivacità o spirito della gioventù, quella sua impetuosità e presunzione che le toglie di vedere le difficoltà e i pericoli d'un'impresa, ma non mai quello che lo sciocco volgo chiama spirito, che rende gli uomini puntigliosi, gelosi del loro rango, pronti sempre a credersi poco apprezzati, e pungenti nelle loro risposte per la più piccola occasione. Questo è un male, ed uno spirito molto scimunito, che deve essere scacciato e mandato in un branco di maiali.

Conchiudiamo. Non trascurate, non disprezzate un'antica conoscenza, per

ning acquaintance; which would be ungrateful on your part, and never forgiven on theirs. Take care to make as many personal friends, and as few personal enemies, as possible. I do not mean, by personal friends, intimate and confidential friends, of which no man can hope to have half a dozen in the whole course of his life; but I mean friends, in the common acceptation of the word; that is, people who speak well of you, and who would rather do you good than harm, consistently with their own interest, and no farther.

---

## LYING.

Nothing is more criminal, mean, or ridiculous, than Lying. It is the production either of malice, or cowardice, or vanity; but it generally misses its aim in every one of these views; for lies are always detected sooner or later. If we advance a malicious lie, in order to affect any man's fortune or character,

cagion d'una nuova e più brillante. Voi sarete un ingrato, e l'amico non ve lo perdonerebbe giammai. Procurate di farvi quanti più personali amici, e quanti meno personali nemici potete. Non intendendo per amici personali, gl'intimi e confidenziali amici, de' quali nessuno può mai sperare d'ottenere in vita sua più di mezza dozzina, ma intendo amici nell'ordinario significato della parola, cioè persone che dicon bene di voi, che vi desiderano più ben che male, quanto per altro è compatibile coll'interesse loro, e non più là sicuramente.

## M E N T I R E

**N**ulla è più reo, più vile, più ridicolo del mentire. Questo vizio nasce o dalla malignità, o dalla codardigia, o dalla vanità, ma generalmente falla la sua mira in qualunque punto di vista, perchè la mensogna presto o tardi è scoperta. Se arrischiamo una mensogna maligna per ledere qualcuno nel carattere

we may, indeed, injure him for some time; but we shall certainly be the greatest sufferers in the end: for as soon as we are detected, we are blasted for the infamous attempt; and whatever is said afterwards to the disadvantage of that person, however true, passes for calumny. To lie, or to equivocate, ( which is the same thing ) to excuse ourselves for what we have said or done, and to avoid the danger of the shame that we apprehend from it, we discover our fear as well as our falshood; and only increase, instead of avoiding, the danger and the shame; we shew ourselves to be the lowest and meanest of mankind, and are sure to be always treated as such. If we have the misfortune to be in the wrong, there is something noble in frankly owning it; it is the only way of atoning for it, and the only way to be forgiven. To remove a present danger, by equivocating, evading, or shuffling, is something so despicable, and betrays so much fear, that whoever practises them deserves to be chastised.

There are people who indulge them-

e nella fortuna, gli possiamo far certamente un danno temporario, ma finalmente ne saremo i più sacrificati noi, perchè, appena siamo scoperti, siamo pur anche disonorati per l'infame tentativo, e tutto quello che dir possiamo in appresso contro quella persona, per quanto sia vera, è creduta una calunnia da tutti. Il mentire o l'equivocamente rispondere (che è pur lo stesso) affine di giustificarci di quello che abbiamo detto o fatto, ed evitare la vergogna che ne temiamo, è uno svelare al tempo stesso la nostra paura e la nostra falsità, anzi è un accrescere non un evitare il danno, e la vergogna, e con tali mezzi ci palesiamo per i più vili e più abbietti del genere umano, e siamo certi d'esser trattati come tali. Se per disgrazia abbiamo il torto, evvi una certa nobiltà nel confessarlo liberamente, il che è l'unico mezzo per riparare il delitto, e farcelo perdonare. Equivocare, rispondere evasivamente, e con sutterfugii è cosa tanto spregevole, e manifesta tanta paura, che chiunque vi ricorre, merita d'essere castigato.

Alcuni si dilettono di un'altra specie

selves in another sort of lying, which they reckon innocent, and which in one sense is so; for it hurts nobody but themselves. This sort of lying is the spurious offspring of vanity, begotten upon folly: these people deal in the marvellous; they have seen some things that never existed; they have seen other things which they never really saw, though they did exist, only because they were thought worth seeing. Has any thing remarkable been said or done in any place, or in any company? they immediately present and declare themselves eye or ear witnesses of it. They have done feats themselves, unattempted, or at least unperformed, by others. They are always the heroes of their own fables; and think that they gain consideration, or at least present attention, by it. Whereas, in truth, all that they get is ridicule and contempt, not without a good degree of distrust: for one must naturally conclude, that he who will tell any lie from idle vanity, will not scruple telling a greater for interest. Had I really seen any thing so very extraordinary as to be almost incredible,



di mensogna cui credono innocente, e che in un senso è tale, poichè non è pernicioso che per essi. Questa specie di mensogna è figlia spuria della vanità e della follia. Costoro trafficano nel maraviglioso, hanno veduto quello che non ha mai esistito, hanno visto alcune cose che non vider realmente mai, quantunque abbiamo esistito, e le hanno vedute unicamente perch' erandette meritevoli d' esser vedute. Se qualche cosa di rimarchevole è stato fatto, o detto in qualche luogo in qualche compagnia, costoro si presentano tosto, e se ne dichiarano testimonii oculari e auriculari. Eglino stessi hanno compito imprese non mai tentate o almeno non mai compite da altri. Sono gli eroi delle loro favole stesse, e credono d' acquistarsi considerazione o almeno attenzione per il momento, mentre in realtà non acquistano che derisione e disprezzo, e non senza un qualche grado di diffidenza, poichè bisogna naturalmente conchiudere che colui, il quale mente per mera vanità, non avrà scrupolo a mentire più gravemente per interesse. Se io avessi realmente veduto qualche

I would keep it to myself, rather than, by telling it, give any one body room to doubt for one minute of my veracity.

Nothing but truth can carry us through the world, with either our conscience or our honour unwounded. It is not only our duty, but our interest; as a proof of which, it may be observed, that the greatest fools are the greatest liars. We may safely judge of a man's truth by his degree of understanding.

---

## DIGNITY OF MANNERS.

A certain dignity of manners is absolutely necessary, to make even the most valuable character either respected or respectable in the world.

Horse-play, romping, frequent and loud fits of laughter, jokes, waggery, and indiscriminate familiarity, will sink both merit and knowledge into a degree of contempt. They compose at most a

cosa tanto straordinaria da esser quasi incredibile, la terrei segreta in me stesso, anzi che pubblicando, dar luogo a dubitare per un minuto, della veracità mia.

La sola verità ci può guidare nel mondo, serbando intatti la nostra coscienza e il nostro onore. Ella non è solamente dovere in noi, è interesse nostro; in prova di che osservate che i pazzi maggiori, sono i maggiori bugiardi ancora. Possiamo sicuramente giudicare delle veracità d'un uomo dal grado di buon senso ch'egli possiede.

### DIGNITA' DI MANIERE.

**U**na certa dignità di maniere è assolutamente necessaria per rendere rispettabile, e rispettato nel mondo il carattere il più pregievole intrinsecamente.

I villani scherzi, il ruzzare clamoroso, i frequenti ed alti scoppi di risa, i giuochi di parole, le bravate, e una familiarità comune con tutti, rendono spregevoli perfino l'uomo di merito, l'uomo erudito. Possono costituire l'uo-

merry fellow , and a merry fellow was never yet a respectable man. Indiscriminate familiarity either offends your superiours , or else dubs you their dependent , and led captain. It gives your inferiours just , but troublesome and improper claims of equality. A joker is near akin to a buffoon ; and neither of them is the least related to wit . Whoever is admitted or sought for, in company, upon any other account than that of his merit and manners, is never respected there, but only made use of. We will have such-a-one, for he sings prettily , we will invite such a-one to a ball , for he dances well ; we will have such-a-one at supper , for he is always joking and laughing ; we will ask another , because he plays deep at all games , or because he can drink a great deal . These are all vilifying distinctions , mortifying preferences , and exclude all ideas of esteem and regard . Whoever is *had* ( as it is called ) in company , for the sake of any one thing singly , is singly that thing , and will never be considered in any other light ; and consequently ne-

mo allegro, ma l'uomo allegro non sarà mai un rispettabil' uomo. Una general famigliarità, o dispiace a' vostri superiori, o vi rende loro dipendente, e primo servitore. Dà a' vostri inferiori giusti ma incomodi e non convenienti diritti all' uguaglianza. Un uomo scherzevole confina a primo col buffone, e nessuno di loro può pretendere al titolo di spiritoso. Chiunque è ammesso o ricercato in una società, per qualunque altro titolo che per quello de' suoi meriti e delle sue maniere, non è mai rispettato, ma è solamente adoperato. Noi bramiamo d'aver il tale con noi, perchè canta graziosamente; invitiamo il tal' altro a una festa di ballo, perchè egli balla bene; vogliamo quel terzo a cena, perchè sempre burla e ride; cerchiamo quell' altro, perchè giuoca forte a tutti i giuochi, o perchè beve molto. Queste sono distinzioni che avviliscono, preferenze che mortificano ed escludono tutte le idee di stima e di riguardo. Chiunque è accolto in una società per amor d'una cosa soltanto, lo è soltanto per quella cosa, e non sarà mai considerato per

ver respected, let his merits be what they will.

Dignity of manners is not only as different from pride, as true courage is from blustering, or true wit from joking; but is absolutely inconsistent with it; for nothing vilifies and degrades more than pride. The pretensions of the proud man are oftener treated with sneer and contempt, than with indignation; as we offer ridiculously too little to a tradesman, who asks ridiculously too much for his goods: but we do not haggle with one who only asks a just and reasonable price.

Abject flattery and indiscriminate assentation degrade, as much as indiscriminate contradiction and noisy debate disgust. But a modest assertion of one's own opinion, and a complaisant acquiescence to other people's, preserve dignity.

Vulgar, low expressions, awkward motions and address vilify, as they imply either a very low turn of mind, or low education and low company.

altra; in conseguenza qualunque sieno i suoi meriti non sarà mai rispettato.

La dignità delle maniere è non solo differente dall'orgoglio, come il vero coraggio, dalla millantazione, o il vero spirito dei bisticci e delle punte, ma è incompatibile assolutamente con esso, poichè niente avvilisce e degrada più dell'orgoglio. Le pretese dell'uomo orgoglioso sono più spesso trattate con sogghigno, e disprezzo, che con indignazione, appunto come offriamo troppo poco per beffare colui che chiede troppo della sua mercanzia, ma non disputiamo con colui che chiede soltanto un prezzo giusto e discreto.

L'abbietta adulazione e l'indistinta annuenza a tutto degrada l'uomo, quanto l'indistinta contraddizione, e il clamoroso dibattimento disgusta. Ma conserva la sua dignità colui, che sostiene modestamente la sua opinione, e sa per compiacenza adattarsi a quelle degli altri.

Le volgari e basse espressioni, i moti sgarbati, una sgarbata maniera di presentarsi avviliscono l'uomo, perchè son segni d'una bassa maniera di pensare o d'una bassa educazione, o d'aver frequentate genti basse.

Frivolous curiosity about trifles, and a laborious attention to little objects, which neither require nor deserve a moment's thought, lower a man; who from thence is thought (and not unjustly) incapable of greater matters. Cardinal de Retz very sagaciously marked out Cardinal Ghigi for a little mind from the moment that he told him he had wrote three years with the same pen, and that it was an excellent good one still.

A certain degree of exterior serious-ness in looks and motions, gives dignity, without excluding wit and decent cheerfulness, which are always serious themselves. A constant smirk upon the face, and a whiffling activity of the body, are strong indications of futility. Whoever is in a hurry, shews that the thing he is about is too big for him. Haste and hurry are very different things.

To conclude: A man who has patiently been kicked, may as well pretend to courage, as a man, blasted by vices



Una frivola curiosità per le bagattelle, ed una laboriosa attenzione per le piccole cose, che non chiedono, e non meritano il pensiero d'un momento, degradano un uomo, che è per tali difetti giudicato non ingiustamente, incapace di cose grandi. Il Cardinal De Retz molto sagacemente giudicò essere il Cardinal Ghigi, uomo di testa piccola, dal momento che questi gli disse, che erano tre anni dacchè scriveva colla medesima penna, e che questa era buonissima tuttavia.

Un certo grado di esteriore serietà negli sguardi e nei moti dà una qualche dignità, senza escludere lo spirito, e con decente brio, che sono pur sempre serii in se stessi. Un costante sogghigno sul volto, ed una frivola attività del corpo, sono forti indizii di futili leggerezze. Chi agisce sempre frettolosamente mostra, che la cosa che egli fa, è troppo grande per lui. La sollecitudine e la fretta sono cose molto diverse.

Conchiudiamo. L'uomo che ha pazientemente sofferto delle pedate, può pretendere ad esser coraggioso, quanto l'uomo contaminato dai vizi e dai delitti.

and crimes, may to dignity of any kind. But an exterior decency and dignity of manners, will even keep such a man longer from sinking, than otherwise he would be. Of such consequence is *Decorum*, even though affected and put on.

---

### GENTLENESS OF MANNERS, WITH FIRMNESS, OR RESOLUTION OF MIND.

**I** do not know any one rule so unexceptionably useful and necessary in every part of life, as to unite *Gentleness of Manners* with *Firmness of Mind*. The first alone would degenerate and sink into a mean, timid complaisance, and passiveness, if not supported and dignified by the latter, which would also deviate into impetuosity and brutality, if not tempered and softened by the other; however they are seldom united. The warm, choleric man, with strong animal

ti può pretendere a dignità di alcuna sorte. Ma un' esteriore decenza e dignità di maniere, impediranno quest' uomo dal comparire abbietto, quanto altrimenti comparirebbe. Di tanta importanza è un decoroso contegno comunque affettato, ed artificiosamente assunto.

## GENTILEZZA DI MANIERE CON FERMEZZA O RISOLUZIONE DI MENTE.

**I**o non conosco alcuna regola così completamente utile e necessaria in ogni parte della vita, come quello di unire la gentilezza delle maniere alla fermezza di mente. La prima da sè sola degenera in abbietta timida compiacenza, e passiva docilità, perchè non è sostenuta e illustrata dalla seconda, la quale all' incontro diventa impetuosità e brutalità, se non è temperata e addolcita dalla prima. L' uomo fuocoso e collerico, dotato di forti spiriti animali, disprezza la

spirits, despises the first, and thinks to carry all before him by the last. He may, possibly, by great accident, now and then succeed, when he has only weak and timid to deal with; but his general fate will be, to shock, offend, be hated, and fail. On the other hand, the cunning, crasty man thinks to gain all his ends by gentleness of manners only: *he becomes all things to all men*; he seems to have no opinion of his own, and servilely adopts the present opinion of the present person; he insinuates himself only into the esteem of fools, but he is soon detected, and surely despised by every body else. The wise man (who differs as much from the cunning, as from the cholerick man) alone joins softness of manners with firmness of mind.

The advantages arising from an union of these qualities, are equally striking and obvious. For example: If you are in authority, and have a right to command, your commands, delivered with mildness and gentleness, will be willingly, cheerfully, and consequently well obeyed: whereas, if given brutally, they

prima, e crede di superar tutto colla seconda. Egli può per qualche gran combinazione riescire qualche volta, quando ha che fare con gente debole e timida soltanto, ma il suo general destino è quello di disgustare, d'offendere, d'essere odiato, e di non riuscire. Dall'altra parte l'uomo astuto artificioso crede d'ottenere ogni suo intento colla gentilezza delle maniere; egli si fa tutto per tutti, sembra non aver mai opinione sua propria, e servilmente adotta l'attuale opinione della persona a lui presente; egli s'insinua soltanto nella stima degli sciocchi, ma è presto scoperto, e sicuramente disprezzato da tutti gli altri. Il saggio che differisce dall'uomo astuto, quanto dall'uomo iracondo, è quel solo che accoppia gentilezza di maniere e fermezza di mente.

I vantaggi che derivano dall'unione di queste qualità, sono ovvii e sensibili del pari. Per esempio se siete persone d'autorità, e avete diritto a comandare, i vostri comandi dati con dolcezza e gentilezza, saranno volentieri, con piacere, e in conseguenza bene obbediti, mentre dati brutalmente saranno piut-

will rather be interpreted than executed. For a cool steady resolution should shew, that where you have a right to command you will be obeyed; but at the same time, a gentleness in the manner of enforcing that obedience, should make it a cheerful one, and soften, as much as possible, the mortifying consciousness of inferiority.

If you are to ask a favour, or even to sollicit your due, you must do it with a *grâce*, or you will give those, who have a mind to refuse you, either a pretence to do it, by resenting the manner; but, on the other hand, you must, by a steady perseverance and decent tenaciousness shew firmness and resolution. The right motives are seldom the true ones of men's actions, especially of people in high stations, who often give to importunity and fear, what they would refuse to justice or to merit. By gentleness and softness engage their hearts, if you can; at least, prevent the pretence of offence; but take care to shew

tosto interpretati che eseguiti. Una fred-  
da stabile risoluzione mostrar dovrebbe  
che dove avete il diritto di comandare,  
voi volete essere obbedito, ma al tem-  
po stesso, una gentilezza nella maniera  
d'inculcare quell' obbedienza, la deve-  
render piacevole, e addolcire quant' è  
possibile la mortificante consapevolezza  
dell' inferiorità nella persona che deve  
obbedire.

Se implorate un favore, o anche se  
sollecitate quello che vi è dovuto, fatelo  
con grazia, altrimenti darete a quelli  
che hanno voglia di ricusarvelo, un pre-  
testo per farlo, mostrandosi offesi dalla  
vostra maniera; ma dall' altra parte do-  
vete con una ferma perseveranza e osti-  
natezza decente mostrar fermezza e ri-  
soluzione. I giusti motivi sono rare volte  
i veri motivi delle azioni degli uomini  
specialmente delle persone costituite in  
alto grado, che spesso accordano all'  
importunità ed al timore ciò che ricu-  
serebbero alla giustizia, al merito vero.  
Impegnate l'animo loro colla gentilezza  
e le dolci maniere, se potete; almeno  
togliete loro ogni pretesto a dirsi offesi;  
ma abbiate cura di mostrar risolutezza.

resolution and firmness enough to extort from their love of ease, or their fear, what you might in vain hope for from their justice or good nature. People in high life are hardened to the wants and distresses of mankind, as surgeons are to their bodily pains; they see and hear of them all day long, and even of so many simulated ones, that they do not know which are real, and which not. Other sentiments are therefore to be applied to, than those of mere justice and humanity; their favour must be captivated by the graces; their love of ease disturbed by unwearied importunity, or their fears wrought upon by a decent intimation of implacable, cool resentment. This precept is the only way I know in the world, of being loved, without being despised, and feared without being hated. It constitutes the dignity of character, which every wise man must endeavour to establish.

To conclude: If you find that you have an hastiness in your temper, which unguardedly breaks out into indiscreet



e fermezza bastante per estorcere dal loro amore per la propria quiete o dal lor timore, quello che dalla loro equità e buon cuore potreste indarno sperare. I grandi sono induriti ai bisogni, ed alle disgrazie degli uomini, come lo sono i chirurghi alle loro infermità corporali. Eglino le veggono e n'odono parlare ogni giorno, e ne incontrano tante simulate ancora, che non sanno più distinguere le vere dalle false. Bisogna dunque con costoro ricorrere ad altri sentimenti, che a quelli della mera giustizia e umanità. Dovete ottenere il lor favore colla seduzione delle grazie, il loro amore della quiete dev'essere disturbato da un'instancabile opportunità, e una decente minaccia d'implacabile e freddo risentimento deve eccitare il lor timore. Questo precetto è il solo mezzo ch'io conosca nel mondo per essere amato senza esser disprezzato e temuto, senza essere odiato. Costituisce quella dignità di carattere che ogni uomo saggio deve procurar d'acquistarsi.

Per conchiudere pertanto dirò che se vi sentite d'un temperamento impetuoso, che inavvertitamente prorompe in

sallies or rough expressions, to either your superiours, your equals, or your inferiours, watch it narrowly, check it carefully, and call the Graces to your assistance: at the first impulse of passion, be silent till you can be soft. Labour even to get the command of your countenance so well, that those emotions may not be read in it: a most unspeakable advantage in business! On the other hand, let no complaisance, no gentleness of temper, no weak desire of pleasing on your part, no wheedling, coaxing, nor flattery on other people's, make you recede one jot from any point that reason and prudence have bid you pursue; but return to the charge, persist, persevere, and you will find most things attainable that are possible. A yielding timid meekness is always abused and insulted by the unjust and the unfeeling; but when sustained by firmness and resolution, is always respected, commonly successful.

In your friendships and connexions, as well as in your enmities, this rule is particularly useful; let your firmness

indiscrete uscite o ruvide espressioni co' vostri superiori, uguali, o subalterni, frenatelo rigorosamente, reprimetelo, attentamente, e chiamate le grazie in vostro soccorso. Al primo impulso della passione tacete, finchè non potete esser moderato. Affrettatevi per ottenere una tal padronanza del vostro contegno, che altri non legga in esso l'interna vostra emozione. Questo è un vantaggio sommo negli affari. Dall'altra parte, niuna compiacenza, niuna dolcezza di carattere, niun debole desiderio di piacere altrui, niun artificio, carezza e adulazione altrui vi faccia mai recedere d'una sillaba da quel punto, che la ragione e la prudenza v'impongono di sostenere; ritornate all'assalto, persistete, perseverate, e troverete che le cose possibili si possono tutte ottenere. Una cedente timida dolcezza è sempre schernita e delusa dall'uomo ingiusto, e privo di sensibilità, ma quando è sostenuta dalla fermezza e dalla risoluzione, è sempre rispettata, e per il solito riesce.

Nelle vostre amicizie e relazioni, come ancora nelle vostre inimicizie, quest'altra regola vi sarà utile non poco. Fate

and vigour preserve and invite attachments to you ; but at the same time , let your manner hinder the enemies of your friends and dependants from becoming yours : let your enemies be disarmed by the gentleness of your manner ; but let them feel , at the same time , the steadiness of your just resentment ; for there is great difference between bearing malice , which is always ungenerous , and a resolute self-defence , which is always prudent and justifiable .

Some people cannot gain upon themselves to be easy and civil to those who are either their rivals , competitors , or opposers though , indipendently of those accidental circumstances , they would like and esteem them . They betray a shiness and an awkwardness in company with them , and catch at any little thing to expose them ; and so , from temporary and only occasional opponents , make them their personal enemies . This is exceedingly weak and detrimental , as in-

che la vostra fermezza e vigore conservino e attraggano a voi l' affezioni altrui, ma al tempo stesso procurate colle vostre maniere che i nemici de' vostri amici e dipendenti non doventino nemici vostri; fate che chi v'odia sia disarmato dalla gentilezza delle vostre maniere, ma fate lor sentire al tempo stesso la fermezza del giusto vostro risentimento; poichè v'è una gran differenza tra il conservare rancore, che è sempre mancanza di generosità, ed una risoluta difesa di se stesso, che è sempre giusta e prudente.

Taluni non possono indursi ad essere affabili e civili verso coloro che sono ad essi rivali, o competitori, o avversari, sebbene indipendentemente da queste accidentali circostanze gli amerebbero e gli stimerebbero senza fallo. Essi manifestano una ritrosia, e una malagrazia quando si trovano con loro in compagnia, e afferrano avidamente le più piccole cose per metter in derisione, e così di temporarii, e solamente casuali oppositori se ne fanno tanti personali nemici. Questo è un'eccedente debolezza, e un pernicioso contegno, come effetti-

deed, is all humour in business ; which can only be carried on successfully by unadulterated good policy and right reasoning. In such situations I would be more particularly civil, easy, and frank, with the man whose designs I traversed ; this is commonly called generosity and magnanimity, but is, in truth, good sense and policy. The manner is often as important as the matter, sometimes more so ; a favour may make an enemy, and an injury may make a friend, according to the different manner in which they are severally done. In fine, gentleness of manners, with firmness of mind, is a short, but full description of human perfection on this side of religious and moral duties.

---

### MORAL CHARACTER.

**T**he moral Character of a man should be not only pure, but, like Cæsar's

vamente lo è sempre il mal' umore negli affari , ne' quali si può riuscire felicemente soltanto colla politica genuina e leale , e il retto raziocinio. In tali situazioni io vorrei mostrarmi più particolarmente civile, disinvolto e franco coll' uomo, di cui avessi attraversati i disegni; per il solito un tal contegno è comunemente chiamato generosità e magnanimità, ma dovrebbe dirsi in verità buon senso e politica vera. La maniera è importante quanto la materia, e qualche volta più ancora. Un favore può fare un nemico, e un' ingiuria un amico, secondo la diversa maniera con cui sono fatti l'uno e l'altra. In somma , la gentilezza delle maniere , colla fermezza di mente costituiscono l'umana perfezione in ciò che non concerne i doveri religiosi e morali.

---

### CARATTERE MORALE.

**I**l moral carattere d' un uomo dovrebbe esser non solamente puro, ma , co-

wife, unsuspected. The least speck, or blemish, upon it, is fatal. Nothing degrades and vilifies more, for it excites and unites detestation and contempt. There are, however, wretches in the world profligate enough to explode all notions of moral good and evil : to maintain that they are merely local, and depend entirely upon the customs and fashions of different countries : nay, there are still, if possible, more unaccountable wretches; I mean those who affect to preach and propagate such absurd and infamous notions, without believing them themselves. Avoid, as much as possible, the company of such people, who reflect a degree of discredit and infamy upon all who converse with them. But as you may sometimes, by accident, fall into such company, take great care that no complaisance, no good-humour, no warmth of festal mirth, ever make you seem even to acquiesce to, much less approve or applaud, such infamous doctrines. On the other hand, do not debate, nor enter into serious argument, upon a subject so much below it: but content yourself with telling them, that



me la moglie di Cesare, superiore ad ogni sospetto . Un sol punto , un sol nè lo può far brutto . Nulla lo degrada e lo avvilisce di più , poichè eccita ed unisce la detestazione ed il disprezzo . Vi sono nulladimeno non pochi disgraziati nel mondo, corrotti a segno da voler annientare ogni ragione di bene e di mal morale, da sostenere che sono meramente locali, e dipendenti da' costumi e dagli usi de' diversi paesi ! Anzi esistono pur troppo altri sciagurati più strani ancora di quelli , voglio dire quelli che affettano di predicare e propagare siffatte assurde e infami nozioni , senza adottarle eglino stessi . Evitate per quanto potete la società di siffatte persone , che spargono discredito e infamia sovra tutti quelli che conversano con loro . Ma siccome potete qualche volta per accidente imbattervi in tali compagnie , badate attentamente che nessun' atto di compiacenza , di buon'umore , di calda , festosa giocondità faccia mai credere che vi sottomettete , e molto meno che approvate od applaudite così infami dottrine . Dall' altra parte non disputate , non entrate in una seria

you know they are not serious; that you have a much better opinion of them, than they would have you have; and that you are very sure they would not practise the doctrine they preach. But put your private mark upon them, and shun them for ever afterwards.

There is nothing so delicate as a man's moral character, and nothing which it is his interest so much to preserve pure. Should he be suspected of injustice, malignity, perfidy, lying, etc. all the parts and knowledge in the world will never procure him esteem, friendship, or respect. I, therefore, recommend to you a most scrupulous tenderness for your moral character, and the utmost care not to say or do the least thing that may, ever so slightly, taint it. Shew yourself, upon all occasions, the friend, but not the bully, of virtue. Even colonel Chartres (who was the most notorious blasted rascal in the world, and who had, by all sorts of crimes, amassed immense wealth), sensible of the

argomentazione, per opinioni sì poco meritevoli d'esser curate, ma contentatevi di dir loro, che sapete che non dicon davvero, che avete di loro una troppo migliore opinione di quella che vorrebbero darvene eglino stessi, e che siete sicurissimo che non metterebbero in pratica mai la dottrina che van predicando. Ma segnategli sul vostro taccuino, ed evitategli sempre dipoi.

Nulla è così delicato come il carattere morale d'un uomo, e nulla è più importante per lui, del conservarlo puro. S'egli è sospettato d'ingiustizia, di malignità, di perfidia, di menzogna, tutti i suoi meriti, tutta la sua cognizione del mondo non gli procurerebbero mai stima, amicizia, rispetto. Io perciò vi raccomando una particolar tenerezza pel vostro moral carattere, e la maggior attenzione in non dire e non fare la più piccola cosa che possa anche leggermente contaminarlo. Mostratevi in tutte le occasioni l'amico, non il millantatore della virtù vera. Lo stesso colonnello Charters, il più notorio infame birbante del mondo, che aveva con ogni sorta di delitti accumulata un'immensa ric-

disadvantage of a bad character , was once heard to say , that « though he « would not give one farthing for virtue , he would give then thousand « pounds for a character ; because he « should get a hundred thousand pounds « by it. « Is it possible, then, that an honest man can neglect what a wise rogue would purchase so dear?

There is one of the vices above-mentioned , into which people of good education , and , in the main , of good principles , sometimes fall , from mistaken notions of skill , dexterity , and self-defence ; I mean lying ; though it is inseparably attended with more infamy and loss than any other . But I have before given you my sentiments very freely on this subject ; I shall , therefore , conclude this head with intreating you to be scrupulously jealous of the purity of your moral character , keep it immaculate , unblemished , unsullied ; and it will be unsuspected . Defamation , and calumny never attack where there is no weak place ; they magnify , but they do not create .

chezza , sentendo lo svantaggio d' un cattivo carattere , fu una volta inteso dire , che „ sebbene non avrebbe dato « un picciolo per la virtù, pure avrebbe « pagato un buon carattere dieci mila « lire sterline , perchè con esso ne avrebbe guadagnato cento mila . « Ora sarà egli possibile che un galantuomo trascuri ciò , che un accorto briccone avrebbe pagato tanto caro ?

Evvi tra i vizi già mentovati di sopra quello in cui le persone ben educate , e in fondo di buoni principii nudrite , cadano talora per erronee nozioni d' abilità , destrezza , cura di se stesse ; e questo è il vizio di mentire , che è inseparabilmente accompagnato da maggior danno e disonore di qualunqu' altro . Ma io ho già esternato liberissimamente il mio modo di sentire su questo soggetto ; perciò conchiuderò questo capitolo , con pregarvi d' essere scrupolosamente gelosi della purità del vostro carattere morale . Serbatelo immacolato , intatto , incontaminato , e non sarà sospettato da veruno . La diffamazione , e la calunnia non attaccano mai , dove nessun lato debole loro si presenta . E l' una e l' altra ingrandiscono , ma non creano giammai .

---

## COMMON-PLACE OBSERVATIONS.

**N**ever use, believe, or approve Common-place Observations. They are the common topics of wittlings and coxcombs; those who really have wit, have the utmost contempt for them, and scorn even to laugh at the pert things that those would-be wits say upon such subjects.

Religion is one of their favourite topics; it is all priest-craft, and an invention contrived and carried on by priests of all religions, for their own power and profit: from this absurd and false principle flow the common-place, insipid jokes and insults upon the clergy.

With these people, every priest, of every religion, is either a public or a concealed unbeliever, drunkard, etc: whereas I conceive, that priests are extremely like other men, and neither the better nor the worse for wearing a gown or a surplice: but, if they are

---

## OSSERVAZIONI TRIVIALI.

**N**on fate mai, credete a me, e non approvate le triviali osservazioni. Sono queste i topici comuni de' piccoli begli spiriti, e de' capi vuoti. Quelli che hanno spirito vero, le disprezzano altamente e sdegnano di ridere alle spiritosaggini che che i pretendenti allo spirito dicono sopra siffatti soggetti.

La religione è uno de' loro luoghi topici prediletti. Ella è tutta un' artificiosa favola, inventata e sostenuta dai sacerdoti di tutte le religioni per crescer in potere ed in guadagno! Da questo assurdo, e falso principio, sono tratti que' tanti luoghi comuni, quelle insipide facezie ed insulti che proferisconsi da' begli spiriti contro il clero. Costoro credono che ogni prete in ogni religione sia in realtà un incredulo, un ubbriacone, ec., mentre io ardisco credere, che i preti sieno per natura molto simili agli altri uomini, che il portare una toga

different from other people, probably it is rather on the side of religion and morality, or at least decency, from their education and manner of life.

Another common topic for false wit, and cold raillery, is matrimony. Every man and his wife hate each other cordially, whatever they may pretend, in public, to the contrary. The husband certainly wishes his wife at the devil, and the wife certainly detests her husband. Whereas I presume, that men and their wives neither love nor hate each other the more, upon account of the form of matrimony which has been said over them. The cohabitation, indeed, which is the consequence of matrimony, makes them either love or hate more, accordingly as they respectively deserve it; but that would be exactly the same, between any man and woman who lived together without being married.

It is also a trite, common-place ob-



ed un roccetto non gli renda nè migliori nè peggiori, e finalmente se vi è qualche differenza tra essi, e l'altra gente, probabilmente questa sarà tutta in vantaggio della loro religiosità, e moralità, o almeno della loro decenza, frutto della educazione, e del tenor di vita.

Un altro comune argomento pe' falsi begli spiriti, e gl'insipidi canzonatori, è lo stato matrimoniale. Ogni marito ed ogni moglie (secondo costoro) s'odiano cordialmente l'un l'altro, benchè affettino il contrario in faccia alla gente. Il marito certamente desidera che la sua moglie vada al diavolo, e la moglie certamente ancora, non lo desidera in luogo punto migliore. Io per altro ardisco credere, che marito e moglie non s'aminino e non s'odino niente di più, per essere state proferite sovra di loro le formule nuziali. Il convivere insieme, che è la conseguenza del matrimonio, fa sì che s'aminino o s'abborrano di più, secondo quello che meritano rispettivamente, ma accadrebbe esattamente lo stesso fra qualunque uomo e donna che vivessero insieme senza esser maritati.

È pur anche una trita e comune os-

ervation, that courts are the seats of falsehood and dissimulation. That, like many, I might say most, common-place observations, is false. Falsehood and dissimulation are certainly to be found at courts; but where are they not to be found? Cottages have them, as well as courts; only with worse manners. A couple of neighbouring farmers, in a village, will contrive and practise as many tricks, to over-reach each other at the next market, or to supplant each other in the favour of the squire, as any two courtiers can do to supplant each other in the favour of their prince. Whatever poets may write, or fools believe, of rural innocence and truth, and of the perfidy of courts, this is undoubtedly true — That shepherds and ministers are both men; their nature and passions the same, the modes of them only different.

These, and many other common-place reflections upon nations, or professions, in general (which are at least as often

servazione, che le corti sono la sede della falsità e della dissimulazione. Questo, come altre molte, anzi come quasi tutte le volgari osservazioni, è una bugia. Egli è vero che la falsità e la dissimulazione possono trovarsi nelle corti, ma dove non si trovano mai? Nelle capanne ugualmente che nelle reggie, e solamente assai più brutte in quelle, che in queste. Due fattori vicini in un villaggio, inventeranno altrettante furberie, per sovverchiarsi l'un l'altro al prossimo mercato, o per insinuarsi a danno l'un dell'altro nella grazia del padrone, quante inventar ne possono due cortigiani per escludersi a vicenda dal favor del Sovrano. Tutto quello che i poeti possono scrivere, e gli sciocchi credere, dell'innocenza e della sincerità pastorale, e della perfidia delle corti, ha un grado uguale di verità, val' a dire — I pastori e i ministri di stato son tutti uomini, la loro natura, le loro passioni sono le stesse, la maniera soltanto è differente.

Queste, e molte altre comuni e volgari riflessioni ingiuriose sovra le nazioni, e le professioni in generale, che sono

false as true) are the poor refuge of people who have neither wit nor invention of their own, but endeavour to shine in company by secondhand finery. I always put these pert jackanape's out of countenance, by looking extremely grave, when they expect that I should laugh at their pleasantries; and by saying, *Well, and so*; as if they had not done, and that the sting were still to come. This disconcerts them; as they have no resources in themselves, and have but one set of jokes to live upon. Men of parts are not reduced to these shifts, and have the utmost contempt for them: they find proper subjects enough for either useful or lively conversations; they can be witty without satire or common-place, and serious without being dull.

---

## ORATORY.

**O**ratory, or the art of speaking well, is useful in every situation of life, and

almeno tanto spesso false, quanto vere, formano il meschino fondo di ciarla di quelle persone che non hanno nè spirito, nè invenzione in loro stesse, ma procurano di brillare nella società con robba accattata. Io mi compiaccio sempre a sconcertare questi scimuniti, guardandogli seriamente quando aspettano ch'io rida delle loro lepidetze, e dicendo loro: « benissimo ! e così? » come se non avessero terminato, e che il frizzo fosse sempre da venire. Questo gli sconcerta, perchè non hanno che un solo assortimento di facezie, e nessun fondo di cognizioni in loro stessi. Gli uomini di merito non sono mai ridotti a questi compensi, trovano abbastanza argomenti adattati per un' utile conversazione ; sanno esser spiritosi senza satira, senza triviale maledicenza, e serii senza essere stupidi e freddi.

---

## ORATORIA.

**L'** Oratoria, ossia l'arte di parlar bene, è utilissima in ogni situazione della

absolutely necessary in most. A man cannot distinguish himself without it, in parliament, in the pulpit, or at the bar; and, even in common conversation, he who has acquired an easy and habitual eloquence, and who speaks with propriety and accuracy, will have a great advantage over those who speak inelegantly and incorrectly. The business of oratory is to persuade; and to please, is the most effectual step towards persuading. It is very advantageous for a man who speaks in public, to please his hearers so much as to gain their attention; which he cannot possibly do, without the assistance of oratory,

It is certain, that by study and application, every man may make himself a tolerable good orator, eloquence depending upon observation and care. Every man may, if he pleases, make choice of good instead of bad words and phrases, may speak with propriety instead of impropriety, and may be clear and perspicuous in his recitals, instead of dark and unintelligible; he may have

vita , e in molte poi necessaria assolutamente. Senza questa , l'uomo non può farsi distinguer mai in parlamento, sul pulpito e davanti a un tribunale; ed anche nella comune conversazione chi non ha acquistata una facile ed abituale eloquenza , e chi parla con proprietà ed accuratezza , avrà un gran vantaggio sopra coloro che parlano senza eleganza e senza correzione. Lo scopo dell'oratoria , è quello di persuadere , e la via più sicura per arrivare alla persuasione , è quella di dar piacere. È molto vantaggioso per un uomo che parla in pubblico il saper dilettere i suoi ascoltatori in modo da fissare la loro attenzione , e senza l'ajuto dell'oratoria non potrà pervenirvi giammai.

È certo , che collo studio , e l'applicazione ognun può farsi oratore tollerabilmente buono , giacchè l'eloquenza dipende dall'osservazione e dall'attenzione . Ognun può farsi , se vuole una scelta di buone parole e frasi , invece di cattive , può parlare con proprietà invece d'improprietà , e può invece d'oscuro e d'inintelligibile , esser chiaro e perspicuo ne' suoi discorsi; come può essere gar-

grace instead of awkwardness in his gestures and deportment. In short, it is in the power of every man, with pain and application, to be a very agreeable, instead of a very disagreeable, speaker; and it is well worth the labour to excel other men in that particular article in which they excel beasts.

Demosthenes thought it so essentially necessary to speak well, that though he naturally stuttered, and had weak lungs, he resolved, by application, to overcome those disadvantages. He cured his stammering, by putting small pebbles in his mouth, and gradually strengthened his lungs, by daily using himself to speak loudly and distinctly for a considerable time. In stormy weather he often visited the sea-shore, where he spoke as loud as he could, in order to prepare himself for the noise and murmurs of the popular assemblies of the Athenians, before whom he was to speak. By this extraordinary care and attention, and the constant study of the best authors, he became the greatest orator that his own, or any other age or country have produced.



bato anzi che sgarbato ne' suoi gesti, nel suo portamento. In somma ognun può colla fatica e l'applicazione farsi piacevole anzi che spiacevole parlatore, e il superare gli altri uomini in quella particolar facoltà, che gli fa superiori alle bestie, merita certamente la fatica che può costare.

Demostene credette così essenzialmente necessario il parlar bene, che quantunque bleso e debole di polmoni, risolse di superare, mediante l'applicazione, siffatti svantaggi. Rimediò al suo tartagliare, ponendosi delle pietruzze in bocca, e fortificando gradatamente i suoi polmoni, avvezzandosi a parlar forte e distintamente per uno spazio di tempo. Quando il cielo era burrascoso, andava spesso sul lido del mare, dove alzava la voce quanto poteva per prepararsi al fragore, ed al bisbiglio delle pubbliche adunanze degli Ateniesi, davanti alle quali dovea perorare. Con queste straordinarie cure ed attenzioni, e col costante studio de' migliori autori, egli divenne il più grande oratore del suo secolo e del suo paese, anzi dei secoli e dei paesi tutti quanti.

Whatever language a person uses, he should speak it in its greatest purity and according to the rules of grammar. Nor is it sufficient that we do not speak a language ill, we must endeavour to speak it well; for which purpose, we should read the best authors with attention and observe how people of fashion and education speak. Common people, in general, speak ill; they make use of inelegant and vulgar expressions, which people of rank never do. In numbers they frequently join the singular and the plural together, and confound the masculine with the feminine gender, and seldom make choice of the proper tense. To avoid all these faults we should read with attention, and observe the turn and expressions of the best authors; nor should we pass over a word that we do not perfectly understand, without searching or inquiring for the exact meaning of it.

It is said, That a man must be born a poet; but it is in his power to make himself an orator; for to be a poet requires a certain degree of strength and vivacity of mind; but attention, reading,

Qualunque linguaggio una persona adopera, lo deve parlare colla massima purità, e secondo tutte le regole grammaticali. Non basta di non parlarlo male, bisogna parlarlo bene, per il qual fine, è necessario leggere i migliori autori con molta attenzione, ed osservare come parlano le persone civili e ben educate. Il volgo generalmente parla male, adopera ineleganti e volgari espressioni, lo che non si fa mai dalle persone di rango. Il popolo spesso unisce il singolare col plurale, confonde il genere mascolino col femminino, e di rado sa scerre i tempi de' verbi che convengono all'uopo. Per evitare tutti questi errori, fa di mestieri leggere con attenzione, ed osservare i giri e l'espressioni degli scrittori più eminenti, senza passar mai sopra alcuna parola se non l'intendiamo perfettamente, e se prima non ne indaghiamo, o non ne domandiamo l'esatta significazione.

È stato detto, che bisogna nascere poeti, ma che è in facoltà d'ognuno il farsi oratore, perchè per esser poeta richiedesi un certo grado di forza e di vivacità nella mente, ma per formare

and labour, are sufficient to form an orator .

---

## P E D A N T R Y .

Every excellency, and every virtue, has its kindred vice or weakness; and, if carried beyond certain bounds, sinks into the one or the other. Generosity often runs into profusion, economy into avarice, courage into rashness, caution into timidity, and so on: insomuch that I believe, there is more judgment required, for the proper conduct of our virtues, than for avoiding their opposite vices. Vice in its true light, is so deformed, that it shocks us at first sight; and would hardly ever seduce us, if it did not, at first, wear the mask of some virtue. But virtue is, in itself, so beautiful, that it charms us at first sight, engages us more and more, upon further acquaintance, and, as with other beauties, we think excess impossible; it is here that judgment is neces-

un oratore bastano attenzione, lettura,  
e fatica.

---

## PEDANTERIA.

Ogni qualità eccellente, ogni virtù ha il suo vizio o la sua debolezza correlativa, in cui degenera, se è portata oltre a certi confini. La generosità diventa spesso profusione, l'economia avarizia, il coraggio imprudenza, la cautela timidezza, e così del resto; cosicchè son di parere che richieggasi più giudizio per dirigere le nostre virtù, che per evitare gli opposti vizi. Son questi veduti nel loro vero aspetto, così deformi, che fanno subito orrore, e non ci sedurrebbero quasi mai, se non portassero la maschera di qualche virtude. La virtù è per se stessa così bella che c'incanta a prima vista, e tanto più c'impegna, quanto più la conosciamo; per altro siccome in questa, come nell'altre belle cose, giudichiamo impossibile l'eccesso, così fa duopo molto giudizio per moderare

sary , to moderate and directs the effects of an excellent cause. In the same manner , great learning , if not accompanied with sound judgment frequently carries us into error , pride and pedantry .

Some learned men , proud of their knowledge , only speak to decide , and give judgment without appeal ; the consequence of which is that mankind , provoked by the insult , and injured by the oppression , revolts ; and , in order to shake off the tyranny , even call the lawful authority in question . The more you know , the modester you should be ; and that modesty is the surest way of gratifying your vanity . Even where you are sure , seem rather doubtful ; represent , but do not pronounce ; and , if you would convince others , seem open to conviction yourself .

Others , to shew their learning , or often from the prejudices of a school education , where they hear of nothing else , are always talking of the Ancients as something more than men , and of

e dirigere gli effetti d'un eccellente cagione. Nella stessa maniera la gran dottrina se non è accompagnata dal sano giudizio, ci conduce sovente all' errore, all' orgoglio, alla pedanteria.

Alcuni uomini dotti alteri delle loro cognizioni, apron bocca soltanto per decidere e giudicare senz'appello; dal che ne viene in conseguenza, che il genere umano provocato dall'insulto, ingiuriato dall'oppressione, si ribella contro di essi, e per iscuoterne il giogo, mette in dubbio la legittimità dell'autorità loro. Quanto più sapete, tanto più dovete essere modesto, e tal modestia è il mezzo più sicuro perchè la vostra vanità resti appagata. Anche quando siete sicuro di una cosa, mostrate di dubitarne; esponete, non decidete, e se volete convincer gli altri, fate conoscere che siete voi stesso pronto a cedere alla convinzione.

Altri, per mostrar la loro dottrina, e spesso pe' pregiudizj d'una scolastica educazione ne' collegj, ove non si parla d'altro, vanno sempre esaltando gli antichi come superiori al genere umano,

the Moderns as something less. They are never without a classic or two in their pockets; they stick to the old good sense; they read none of the modern trash; and will shew you plainly, that no improvement has been made, in any one art or science, these last seventeen hundred years. I would by no means have you disown your acquaintance with the Ancients; but still less would I have you brag of an exclusive intimacy with them. Speak of the Moderns without contempt, and of the Ancients without idolatry; judge them all by their merits, but not by their ages; and if you happen to have an Elzevir classic in your pocket, neither shew it, nor mention it.

Some great scholars, most absurdly draw all their maxims, both for public and private life, from what they call parallel cases in the ancient authors; without considering, that, in the first place, there never were, since the Creation of the World, two cases exactly parallel: and, in the next place, that there never was a case stated, or even known, by any historian with every one of its circumstances, which, however,



e abbassando i moderni, come altrettanto inferiori. Non gli vedete mai senza un classico o due nella tasca; stanno attaccati all'antico buon senso, non leggono mai alcun moderno guazzabuglio, e vi provano ad evidenza, che da mille settecento anni in qua, non è stato fatto alcun progresso nell'arti e nelle scienze. Io non vorrei che affettaste di non conoscere gli antichi, ma non vorrei che decantaste ognora un' esclusiva intimità con essi. Parlate de' moderni senza disprezzo, e degli antichi senz' idolatria. Giudicatene secondo i loro meriti, non secondo il secolo in cui hanno vissuto, e se vi trovate fuori con un Elzevir in tasca, non lo mostrate, e non ne fate menzione.

Alcuni gran letterati più assurdamente traggono tutte le loro massime di pubblica e di privata vita da ciò, che essi chiamano casi paralleli o consimili negli antichi autori, senza considerare in primo luogo, che dalla creazione del Mondo in poi non vi furono due casi esattamente paralleli: e secondariamente, che non vi fu mai un caso narrato, anzi conosciuto da alcuno storico con tutte le sue circostanze, le più minute, cui bi-

ought to be known in order to be reasoned from. Reason upon the case itself, and the several circumstances that attend it, and act accordingly, but not from the authority of ancient poets or historians. Take into your consideration, if you please, cases seemingly analogous, but take them as helps only, not as guides.

There is another species of learned men, who, though less dogmatical and supercilious, are not less impertinent. These are the communicative and shining pedants, who adorn their conversation, even with women, by happy quotations of Greek and Latin, and who have contracted such a familiarity with the Greek and Roman authors, that they call them by certain names or epithets denoting intimacy; as *old* Homer; that *sly* rogue Horace; *Maro*, instead of Virgil; and *Naso*, instead of Ovid. These are often imitated by coxcombs, who have no learning at all; but who have got some names, and some scraps of ancient authors by heart, which they improperly and impertinen-

sognerebbe conoscere appieno per potervi ragionar sopra e trarne le debite conseguenze. Ragionate sul caso stesso e sulle diverse circostanze che lo accompagnano, ed agite in conseguenza non sull'autorità degli antichi storici e poeti. Prendete in considerazione, se vi pare utile, i casi che compariscono analoghi, ma prendetegli per servirvi d'ajuto, non mai di guida.

Eyvi un'altra specie d'uomini dotti, che sebben meno accigliati e dommatici non son meno impertinenti. Vi sono i pedanti comunicativi e spiritosi, che adornano la loro conversazione anche colle donne di felici citazioni greche e latine, e che hanno contratta una tal familiarità cogli autori greci e romani, da dar loro de' nomi e soprannomi indicanti gran confidenza, come per esempio *quel buon vecchio d'Omero*, *quell' astuto briccone d'Orazio*, *Marone* invece di *Virgilio*; *Nasone* invece di *Ovidio*. Questi letterati sono imitati dagli scioli, che nulla sanno di letteratura, ma hanno imparato a mente pochi nomi e pochi squarci d'antichi autori, che impropriamente e impertinentemente ri-

tly retail in all companies, in hopes of passing for scholars. If therefore, you would avoid the accusation of pedantry, on one hand, or the suspicion of ignorance, on the other, abstain from learned ostentation. Speak the language of the company that you are in, speak it purely, and unlarded with any other. Never seem wiser, nor more learned, than the people you are with. Wear your learning, like your watch, in a private pocket; and do not pull it out, and strike it, merely to shew that you have one. If you are asked what o'clock it is, tell it; but do not proclaim it hourly and unasked, like the watchman.

---

## P L E A S U R E.

**M**any young people adopt pleasures, for which they have not the least taste, only because they are called by that name. They often mistake so totally, as to

vendono a minuto in tutte le conversazioni, sperando così di passar per eruditi. Se perciò volete sottrarvi alla taccia di pedauteria da una parte, e dal sospetto d'ignoranza dall'altra, astenetevi dall'erudita ostentazione. Parlate il linguaggio della compagnia in cui siete, parlatelo puramente e non lardellato con voci straniere. Non vi mostrate mai più sagace nè più dotto delle persone con cui vi trovate. Portate la vostra dottrina in un taschino come l'orologio, e non lo cavate fuori, non lo fate suonare per mostrar soltanto che ne avete uno. Se qualcuno vi dimanda che ora sia, diteglielo, ma non lo proclamate a ogni momento, non richiesto, come fa il banditore notturno.

---

## PIACERE

**M**olti giovani adottano de' piaceri, pe' quali non hanno il minimo gusto, per la sola ragione che son chiamati piaceri. Sbagliano costoro sì all'ingrosso, che

imagine, that debauchery is pleasure. Drukenness, which is equally destructive to body and mind, is certainly a fine pleasure! Gaming which draws us into a thousand scrapes, leaves us penniless, and gives us the air and manners of an outrageous madman, is another most exquisite pleasure!

Pleasure is the rock which most young people split upon; they launch out with crowded sails in quest of it, but without a compass to direct their course, or reason sufficient to steer the vessel; therefore pain and shame, instead of pleasure, are the returns of their voyage.

A man of pleasure, in the vulgar acceptance of that phrase, means only a beastly drunkard, an abandoned rake, and a profligate swearer: we should weigh the present enjoyment of our pleasures against the unavoidable consequences of them, and then let our common sense determine the choice.

We may enjoy the pleasures of the table and wine, but stop short of the pains inseparably annexed to an excess in either. We may let other people do

credono piacere la dissolutezza. L'ub-  
briachezza ugualmente distruttiva al cor-  
po e alla mente, è un bel piacere dav-  
vero! Il giuoco che ci riduce in mille  
imbrogli, che ci lascia senza un soldo,  
e ci dà l'aspetto e le maniere di un  
pazzo furioso, è un altro squisitissimo  
piacere!

Il piacere è lo scoglio sul quale la  
maggior parte della gioventù corre a  
naufragare. Essi si slanciano a piene vele  
in cerca di esso, ma senza bussola per  
diriger la nave, e perciò di ritorno dal  
loro viaggio non riportano a casa in vece  
del piacere che dolore, e vergogna.

L'uomo di piacere, nella volgare in-  
telligenza della frase, è un bestiale  
ubbriacone, un discolo abbâdonato,  
uno scelerato bestemmiatore, è null' al-  
tro. Bisognerebbe bilanciare il presente  
godimento de' nostri piaceri, colle ine-  
vitabili loro conseguenze, e quindi la-  
sciar al buon senso la cura di determi-  
nare la scelta.

Possiamo godere i piaceri della tavola  
e del vino, ma dobb'amo fermarci a  
tempo, in vista delle pene annesse all'  
eccesso in ambidue. Possiamo lasciar che

as they will, without formally and sententiously rebuking them for it; but we must be firmly resolved not to destroy our own faculties and constitution, in compliance to those who have no regard to their own. We may play to give us pleasure, but not to give us pain: we may play for trifles in mixed companies, to amuse ourselves, and conform to custom. Good company are not fond of having a man reeling drunk among them; nor is it agreeable to see another tearing his hair, and blaspheming, for having lost, at play, more than he is able to pay; or a rake with half a nose, crippled by coarse and infamous debauches. Those who practise, and brag of these things, make no part of good company; and are most unwillingly, if ever, admitted into it. A real man of fashion and pleasure observes decency; at least, he neither borrows nor affects vices: and if he is so unfortunate as to have any, he gratifies them with choice, delicacy, and secrecy.



gli altri facciano quel che vogliono senza gravemente e sentenziosamente riprendergli per questo, ma dobbiamo essere fermamente risoluti a non rovinare le nostre facoltà, il nostro temperamento per uniformarci a quelli che non hanno alcun riguardo alle facoltà e al temperamento loro. Dobbiamo giuocare per divertirci, non per angosciarci. Possiamo giuocare di bagattelle per divertirci in una mista compagnia, e per uniformarci all' usanza. Le buone società non amano a veder barcollare un ubbriaco tra loro; nè è grato spettacolo il vedere un altro stracciarsi i capelli e bestemmiare, per aver perduto al giuoco più di quello che può pagare, o un discolorito con mezzo naso, stroppiato da grossolana e infame dissolutezza. Coloro che praticano e predicano siffatte cose, non fanno parte della buona compagnia, e se mai vi sono ammessi, lo sono per forza soltanto. Un uomo veramente di mondo, e di piacere osserva le regole della decenza, almeno non imita e non affetta i vizii, e se ha la disgrazia di averne qualcuno, lo appaga con scelta, con delicatezza, e in segreto.

We should be as attentive to our pleasures as to our studies. In the latter, we should observe and reflect upon all we read, and in the former, be watchful and attentive to every thing we see and hear; and let us never have it to say, as fools do of things that were said and done before their faces, That « indeed they did not mind them, because they were thinking of something else. « Why were they thinking of something else? And if they were, why did they come there? Wherever we are, we should (as it is vulgarly expressed) have our ears and our eyes about us. We should listen to every thing that is done. Let us observe, without being thought observers; for otherwise, people will be upon their guard before us.

All gaming, field sports, and such sort of amusements where neither the understanding nor the senses have the least share, are frivolous, and the resource of little minds, who either do not think, or do not love to think. But the pleasures of a man of parts either flatter the senses, or improve the mind.

There are liberal and illiberal plea-

Dovremmo essere attenti ne' nostri piaceri, come negli studii nostri. Negli studii bisogna osservare e riflettere su quello che leggiamo, e ne' piaceri star vigilantissimi ed attenti a tutto ciò che vediamo o udiamo, per non trovarci nel caso di dover dire, come fanno gli sciocchi delle cose che furono dette e fatte in loro presenza: « Davvero non ci badai, perchè aveva altri pensieri per la testa. E perchè avevano altri pensieri? e se ne avevano, perchè vennero in conversazione? Ovunque ci troviamo dobbiamo avere, come dice il proverbio, sempre la testa con noi. Dobbiamo abbadare a tutto quello che si fa dagli altri. Osserviamo senza mostrare d'essere osservatori, perchè altrimenti la gente starà guardinga e cauta in faccia nostra.

Tutti i giuochi, i divertimenti campestri e simili divertimenti, ne' quali l'intelletto, e i sensi non hanno la minima parte, sono frivolezze, ed il compenso delle menti piccole che non pensano, e non amano a pensare. Ma i piaceri d'un uomo di merito, o lusingano i sensi, o perfezionano la mente.

Vi sono dei liberali e illiberali piace-

asures , as well as liberal and illiberal arts . Sottish drunkenness , indiscriminate gluttony , driving coaches , rustic sports , such as fox-chaces , horse-races , etc are infinitely below the honest and industrious professions of a taylor and a shoemaker .

The more we apply to business , the more we relish our pleasures : the exercise of the mind in the morning , by study , whets the appetite for the pleasures of the evening , as the exercise of the body whets the appetite for dinner . Business and pleasure , rightly understood , mutually assist each other ; instead of being enemies , as foolish or dull people often think them . We cannot taste pleasures truly , unless we earn them by previous business ; and few people do business well who do nothing else . But when I speak of pleasures I always mean the elegant pleasures of a rational being , and not the brutal ones of a swine .

ri, come delle arti liberali e illiberali. La pazza ubbriachezza, la cieca ed avida ghiottoneria, il guidare le carrozze, i divertimenti campestri, come la caccia alle volpi, le corse de' cavalli ec. sono tutte cose al disotto delle oneste e industrie professioni di sarto, e di calzajo.

Quanto più ci applichiamo agli affari, tanto più gustiamo i piaceri; l'esercizio della mente collo studio della mattina aguzza l'appetito de' piaceri della sera, come l'esercizio del corpo aguzza l'appetito per il desinare. Gli affari e i piaceri ben distribuiti si ajutano a vicenda invece d'esser nemici, come spesso credono gli sciocchi. Non possiamo gustar veramente i piaceri, se prima non ce gli accaparriamo colla previa fatica degli affari, e pochi sanno far bene le loro faccende, se non sanno far altro. Ma quando parlo de' piaceri, intendo sempre d'indicare gli eleganti piaceri di un ente dotato di ragione, non i brutali gusti d'un vil majale.

---

## P R E J U D I C E S.

**N**ever adopt the notions of any books you may read, or of any company you may keep, without examining whether they are just or not. as you will otherwise be liable to be hurried away by prejudices, instead of being guided by reason; and quietly cherish error, instead of seeking for truth.

Use and assert your own reason; reflect, examine, and analyse every thing, in order to form a sound and mature judgment; let no *ipse dixit* impose upon your understanding, mislead your actions, or dictate your conversation. Be early, what, if you are not, you will, when too late, wish you had been. Consult reason betimes: I do not say, that it will always prove an unerring guide; for human reason is not infallible: but it will prove the least erring guide that you can follow. Books and conversation may assist it; adopt neither, blindly and

## P R E G I U D I Z I I.

**N**on adottate le nozioni che trovate ne' libri, o che ricevete dalla conversazione che praticate, senza esaminare se sieno giuste o no, perchè altrimenti sarete soggetto ad esser traviato da' pregiudizii, invece d'esser guidato dalla ragione, ed alimenterete gli errori, invece di acquistare vere cognizioni.

Fate uso della vostra ragione, e sostenetela sempre. Riflettete, esaminate, analizzate ogni cosa per formarvi un sano e maturo giudizio. *L' ipse dixit* non imponga mai soggezione al vostro intelletto, non diriga le vostre azioni, non detti i vostri discorsi. Siate per tempo, se non lo siete adesso, quello che vorrete essere stato, quando sarà troppo tardi. Consultate di buon' ora la ragione; io non dico già che vi sarà sempre una guida infallibile, ma sarà certamente la men fallace che possiate seguitare. I libri e la conversazione la possono assistere, ma non adottate ciecamente e im-

implicitly: try both by that best rule which God has given to direct us, Reason. Of all the troubles, do not decline, as many people do, that of thinking. The herd of mankind can hardly be said to think; their notions are almost all adoptive; and, in general, I believe it is better that it should be so; as such common prejudices contribute more to order and quiet, than their own separate reasonings would do, uncultivated and unimproved as they are.

Local prejudices prevail only with the herd of mankind; and do not impose upon cultivated, informed and reflecting minds: but then there are notions equally false, though not so glaringly absurd, which are entertained by people of superiour and improved understandings, merely for want of the necessary pains to investigate, the proper attention to examine, and the penetration requisite to determine the truth. Those are the prejudices which I would have you guard against, by a manly



plicitamente tutto quello che leggete e udite; sperimentate e quelli e questa con quel lume, che Dio ci ha dato per guida, la ragione. Di tutte le fatiche non ricusate come molti fanno quella di pensare. La turba volgare degli uomini può appena esser detta pensare, le loro nozioni sono quasi tutte adottive, e in generale credo che sia meglio così, perchè tra uomini incolti e ignoranti i pregiudizii volgari contribuiscono più al mantenimento dell'ordine e della quiete, di quello che potrebbero fare i rispettivi loro ragionamenti.

I pregiudizii locali prevalgono solamente fra il gregge volgare del genere umano, ma non impongono alle menti colte, istruite, e riflessive. Ma vi sono ancora altre nozioni ugualmente false, sebbene non così manifestamente assurde, alimentate da persone di superiore e raffinato intendimento, meramente perchè queste non hanno voluto darsi la pena d'investigare, o non hanuo avuto l'opportuna attenzione d'esaminare, e la penetrazione necessaria per determinare la verità con sicurezza. Questi sono i pregiudizii, da' quali vorrei che vi

exertion and attention of your reasoning faculty.

---

## RELIGION.

**E**rrors and mistakes, however gross, in matters of opinion if they are sincere, are to be pitied; but not punished, nor laughed at. The blindness of the understanding is as much to be pitied, as the blindness of the eyes: and it is neither laughable nor criminal for a man to lose his way in either case. Charity bids us endeavour to set him right, by arguments and persuasions; but charity, at the same time, forbids us either to punish or ridicule his misfortune.

riguardaste mediante una maschia attività ed attenzione della vostra facoltà pensante.

---

## RELIGIONE.

**G**li errori e gli sbagli per quanto grossolani in fatto d'opinione, se sono di buona fede, debbono essere compianti, non puniti, non derisi. La cecità dell'intelletto è da compiangersi ugualmente che quella degli occhi, e non è ridicolo nè colpevole quell'uomo, che in ambo i casi perde la vera strada. La carità c'impone di ricondurlo al retto sentiero cogli argomenti e colle persuasioni, ma la stessa carità ci proibisce al tempo stesso di punire o di beffare la sua disgrazia.

---

## EMPLOYMENT OF TIME.

**H**ow little do we reflect on the use and value of time ! It is in every body's mouth , but in few people's practice . Every fool , who slatters away his whole time in nothings , frequently utters some trite common-place sentence to prove , at once , the value and the fleetness of time . The sun-dials , all over Europe , have some ingenious inscription to that effect ; so that nobody squanders away his time without frequently hearing and seeing how necessary it is to employ it well ; and how irrecoverable it is if lost . Young people are apt to think they have so much time before them , that they may squander what they please of it , and yet have enough left ; as great fortunes have frequently seduced people to a ruinous profusion . But all these admonitions are useless , where there is not a fund of good sen-

---

## USO DEL TEMPO.

Quanto poco riflettiamo all' uso ed al prezzo del tempo! Tutti ne parlano, ma pochi lo sanno mettere a profitto. Ogni sciocco che sperde tutto il suo tempo in meri nienti, proferisce spesso alcune triviali sentenze per dimostrare in uno il prezzo, e l' importanza del tempo. Le meridiane in tutta l' Europa hanno qualche ingenua iscrizione a tale effetto, cosicchè nessuno getta via il suo tempo senza udire e vedere frequentemente, quanto è necessario d' impiegarlo bene, e come la perdita ne sia irreparabile del tutto. La gioventù s' immagina d' aver molto tempo da percorrere, che perciò ne ha molto da prodigalizzare, e che nonostante le ne rimarrà sempre ancora molto. Così appunto le grandi ricchezze hanno spesso indotte le persone ad una rovinosa profusione. Ma tutte queste ammonizioni sono inutili per coloro, che non hanno un fondo di buon senso, e

se and reason to suggest rather than receive them.

Time is precious, life short, and consequently not a single moment should be lost. Sensible men know how to make the most of time, and put out their whole sum either to interest or pleasure: they are never idle but continually employed either in amusements or study. It is a universal maxim, That idleness is the mother of vice. It is, however, certain, that laziness is the inheritance of fools, and nothing can be so despicable as a sluggard. Cato the Censor, a wise and virtuous Roman, used to say, there were but three actions of his life that he regretted. The first was, the having revealed a secret to his wife; the second, that he had once gone by sea when he might have gone by land; and the third, the having passed one day without *doing any good*.

« Take care of the pence, for the  
« pounds will take care of themselves, «  
was a very just and sensible reflection of old Mr. Lowndes, the famous Secretary of the Treasury, under William

di ragione per suggerirle, anzi che riceverle dagli altri.

Il tempo è prezioso, la vita è certa, in conseguenza non bisogna perdere un sol momento. Gli uomini sensibili sanno come profittare del tempo, e ne mettono tutta la somma a cambio di denaro o di piacere; non sono mai oziosi, ma incessantemente impiegati in divertimenti, e nello studio. È massima generale che l'ozio è il padre di tutti i vizii. Egli è certo peraltro che l'infingardia è il retaggio degli stolti, e nulla è più spregevole dell'uomo infingardo. Catone il censore, quel saggio e virtuoso Romano era solito dire che si pentiva di tre sole cose in tutta la sua vita, La prima era quella d'aver rivelato un segreto alla sua moglie, la seconda d'aver fatto una volta non so qual viaggio per mare, che avrebbe potuto fare per terra, e la terza d'aver lasciato passare un giorno senza fare alcun bene.

« Abbiate cura del Soldo, perchè le  
« Ghinee s'avran cura da se stesse », fu questa una giustissima e sensatissima ammonizione del vecchio Sig. Lowndes il famoso Segretario della Tesoreria sotto

III. Anne, and George I. I therefore recommend to you to take care of minutes: for hours will take care of themselves. Be doing something or other all day long; and not neglect half-hours and quarters of hours, which, at the year's end, amount to a great sum. For instance: There are many short intervals in the day, between studies and pleasures; instead of sitting idle and yawning, in those intervals, snatch up some valuable book, and continue the reading of that book till you have got through it. Never burden your mind with more than one thing at a time, and, in reading this book, do not run over it superficially, but read every passage twice over, at least do not pass on to a second till you thoroughly understand the first, nor quit the book till you are master of the subject; for unless you do this, you may read it through, and not remember the contents of it for a week.

Nor are pleasures, idleness, or time lost, provided they are the pleasures of a rational being; on the contrary, a certain portion of time employed in those



i regni di Guglielmo III. d' Anna I., e di Giorgio I. lo perciò vi raccomando d'aver cura de' minuti, perchè le ore si avran cura da se stesse. Fate sempre qualche cosa quant' è lungo il giorno, e non trascurate le mezz' ore, i quarti d' ora, che in capo all' anno formeranno una gran somma. Per esempio vi sono molti corti intervalli nel giorno fra gli studi ed i piaceri; invece di starvene colle mani in mano a sbadigliare, prendete in questi intervalli qualche buon libro, e seguitatene la lettura finchè non l'avete finito. Non caricate mai la vostra mente di più d' una cosa per volta, e nel legger quel libro non lo scorrete superficialmente, ma rileggete ogni passo, o almeno non passate a un altro libro senza aver inteso tutto quanto il primo, nè lasciate questo finchè non siete padrone del suo contenuto. Se non fate così potete averlo letto per intero, e non ricordarvene più in capo a una settimana.

Non sono perduti nè i piaceri, nè gli ozii, nè i momenti, quando si tratta de' piaceri d'una testa pensante, anzi una certa porzione di tempo impiegata in

pleasures, is very usefully employed.

Whatever business you have, do it the first moment you can; never by halves, but finish it without interruption, if possible. Business must not be sauntered and trifled with; and you must not say to it as Felix did to Paul, « at a more convenient season I will speak to thee. » The most convenient season for business is the first; but study and business, in some measure, point out their own times, to a man of sense; time is much oftener squandered away in the wrong choice and improper methods of amusement and pleasures.

Dispatch is the soul of business; and nothing contributes more to dispatch, than method. Lay down a method for every thing, and stick to it inviolably, as far as unexpected incidents may allow. Fix one certain hour and day in the week for your accounts, and keep them together in their proper order; by which means they will require very little time and you can never be much cheated. Whatever letters and papers you keep, docket and tie them up in their respec-

questi piaceri, è benissimo impiegata.

Qualunque affare abbiate, fatelo nel primo momento che potete, non mai per metà, ma terminatelo senza interruzione se potete, gli affari non vogliono esser trattati a pezzi e bocconi, e leggermente, e non dovete dire come Felice a Paolo. « Ti parlerò a tempo più opportuno ». Il tempo più opportuno per un affare, è il primo che avete; ma lo studio e gli affari in qualche maniera indicano il loro tempo opportuno ad un uomo di senno. Spesso si perde inutilmente molto tempo per non saper bene scerre, e per metodo improprio di divertimenti e di piaceri.

La speditezza è l'anima degli affari, e nulla più del metodo contribuisce alla speditezza. Formatevene uno per ogni cosa, e statevi attaccato inviolabilmente fino a che inaspettati incidenti non vi si opporranno. Fissate una cert'ora del giorno, e un certo giorno della settimana per regolare i vostri conti, che terrete sempre in buona regola, per lochè richiederanno meno assai di tempo, e non sarete ingannato mai. Le lettere e altre carte, che couservate, impacchetta-

ctive classes, so that you may instantly have recourse to any one. Lay down a method also for your reading, for which you allot a certain share of your mornings; let it be a consistent and consecutive course, and not in that desultory and immethodical manner, in which many people read scraps of different authors upon different subjects. Keep a useful and short common-place book of what you read to help your memory only, and not for pedantic quotations. Never read History without having maps, and a chronological book, or tables, lying by you, and constantly resorted to, without which History is only a confused heap of facts.

You will say, it may be, as many young people would, that all this order and method is very troublesome, only fit for dull people, and a disagreeable restraint upon the noble fire of youth. I deny it; and assert on the contrary, that it will procure you both more time and more taste for your pleasures; and, so far from being troublesome to you, that, after you have pursued it a

tele e legatele insieme nelle classi loro rispettive, cosicchè le possiate subito ritrovare all'occorrenza. Fissate un metodo per la vostra lettura, alla quale consacrerete una certa porzione delle vostre mattinate. Sia la vostra lettura stabile e consecutiva, e non vaga e irregolare, come quella di non poche persone che leggono saltuariamente brani di differenti autori sopra differenti soggetti. Tenete un utile e corto libro di ricordi, e segnatevi ciò che leggete per aiutar la vostra memoria, non per citar pedantesamente. Non leggete mai la Storia senza le carte geografiche, senza le tavole cronologiche accanto di voi, poichè altrimenti la Storia non sarà per voi che un ammasso confuso di fatti.

Forse direte, come molti giovani credono, che quest'ordine, e questo metodo è molto inquietante, buono unicamente per gli stupidi, ed un vincolo spiacevolissimo al nobil fuoco della gioventù impetuosa. Io lo nego, anzi asserisco, che vi procurerà più tempo e più gusto pe' vostri piaceri, e sarà sì lungi dal riuscirvi inquietante, che dopo averlo seguitato

month, it would be troublesome to you to lay it aside. Business whets the appetite, and gives a taste to pleasures, as exercise does to food: and business can never be done without method: it raises the spirits for pleasures; and a *spectacle*, a ball, an assembly, will much more sensibly affect a man who has employed, than a man who has lost, the preceding part of the day; nay, I will venture to say, that a fine lady will seem to have more charms to a man of study or business, than to a saunterer. The same listlessness runs through his whole conduct, and he is as insipid in his pleasures, as inefficient in every thing else.

I hope you earn your pleasures, and consequently taste them: for, by the way, I know a great many men who call themselves Men of pleasure, but who, in truth, have none. They adopt other people's indiscriminately, but without any taste of their own. I have known them often inflict excesses upon themselves, because they thought them genteel;

per un mese, inquietante vi sarebbe l'abbandonarlo. Gli affari aguzzano l'appetito, e danno un gusto maggiore ai piaceri, come l'esercizio lo dà agli alimenti, e gli affari senza un metodo non si fanno mai bene. Essi aguzzano gli spiriti e gli avvivano pei piaceri. Uno spettacolo, una festa di ballo, una conversazione faranno più effetto sovra d'un uomo che è stato fin' allora affaccendato, che sopra colui il quale ha perduto nell'ozio la precedente parte del giorno; mi azzarderò perfino a dire che una bella donna sembrerà aver più attrattive a un uomo di studio, o d'affari, che a un vagabondo sfaccendato. La stessa ottusità lo accompagna in tutta la sua condotta, ed egli è tanto insipido ne' suoi piaceri, quanto inatto in tutte l'altre cose.

Io spero che voi comprate con fatica i vostri piaceri, e che in conseguenza gli gustate; perchè, sia detto così camin facendo, conosco molti che si chiamano amanti del piacere, ma che in realtà non ne sentono alcuno. Adottano indifferentemente quelli degli altri, ma non hanno alcun gusto loro proprio. Ne ho conosciuti che davano in eccessi, perchè gli

though they sat as awkwardly upon them as other people's clothes would have done. Have no pleasures but your own, and then you will shine in them.

Many people think that they are in pleasures, provided they are neither in study nor in business. Nothing like it: they are doing nothing, and might just as well be asleep. They contract habits from laziness, and they only frequent those places where they are free from all restraints and attentions. Be upon your guard against this idle profusion of time; and let every place you go to be either the scene of quick and lively pleasures, or the school of your improvements: let every company you go into, either gratify your senses, extend your knowledge, or refine your manners.

If, by accident, two or three hours are sometimes wanting for some useful purpose, borrow them from your sleep. Six or at most seven hours sleep is, for a instancy, as much as you or any body can want: more is only laziness and dozing, and is both unwholesome



credevano gentilezze, quantunque stesse-  
ro loro male, quanto stanno male al vo-  
stro dosso gli abiti altrui. Non abbiate  
mai altri gusti che i vostri naturali, ed  
allora soltanto figurerete.

Molti credono d'essere in seno ai pia-  
ceri, quando non sono occupati nè allo  
studio, nè agli affari. Questo non è pia-  
cere, costoro nulla fanno, e potrebbero  
con ugual vantaggio dormire. Contrag-  
gono delle abitudini dall'insingardia, e  
solamente frequentano que' luoghi, ove  
sono liberi da ogni ritegno e scevri da  
qualunque attenzione. State in guardia  
contro quest'oziosa profusione del tem-  
po, e fate che ogni luogo dove andate  
sia scena di pronti e vivaci piaceri, o  
scuola della vostra istruzione. Ogni so-  
cietà che frequentate, o diletta i vostri  
sensi, o dilatate le vostre cognizioni, o raffi-  
ni le vostre maniere.

Se per caso vi abbisognano due o tre  
ore per qualche utile scopo, toglietele  
ai vostri sonni. Sei o sette ore di dor-  
mire al più sono quanto può bastare a  
voi, e a chiunque altro. Il di più è in-  
singardaggine e poltroneria, che istupi-  
scon la mente, e pregiudicano alla sa-

and stupifying. If, by chance, your business, or your pleasures, should keep you up till four or five o'clock in the morning, rise exactly at your usual time, that you may not lose precious morning hours; and that the want of sleep may force you to go to bed earlier the next night.

Above all things, guard against frivolousness, The frivolous mind is always busied, but to little objects for great ones, and throws away upon trifles that time and attention which only important things deserve. Knicknacks, butterflies, shells, insects, etc. are the objects of their most serious researches. They contemplate the dress, not the characters, of the company they keep. They attend more to the decorations of a play, than to the sense of it; and to the ceremonies of a court, more than to its politics. Such an employment of time is an absolute loss of it.

To conclude this subject: sloth, indolence, and effeminacy are pernicious and unbecoming a young fellow; let them be your *ressource* forty years hence at soonest. Determine at all events, and however disagreeable it may be to you

lute del corpo. Se per caso gli affari o i divertimenti vi fanno vegliare fin' alle 4 o alle 5 della mattina, levatevi all'ora solita per non perder l'ore preziose della mattina, e perchè il bisogno di dormire vi costringa a andare al letto più presto la sera dopo.

Fuggite più d'ogni altra cosa le frivolezze. Le menti frivole son sempre occupate, ma da inezie invece di cose importanti, e spendono malamente il tempo, e l'attenzione che dovrebbero consacrare ad utili cose. Farfalle, nicchi, insetti ec. sono gli oggetti delle loro più serie ricerche. Nelle società cui frequentano, contemplan anzi che i caratteri gli abbigliamenti. Badano più alle decorazioni d'un dramma, che al senso di esso, alle cerimonie anzi che alla politica d'una corte. L'impiegar così il tempo è un perderlo assolutamente.

Per concludere questo soggetto: l'infingardia, l'indolenza, e l'effeminatezza sono per la gioventù perniciose e sconvenienti. Abbandonatevi di qui a quarant'anni al più presto. In tutte le maniere, e per quanto riuscir vi possa

in some respects, and for some time, to keep the most distinguished and fashionable company of the place you are at, either for their rank, or for their learning, or *le bel Esprit et le Goût*. This gives you credentials to the best companies, wherever you go afterwards.

Know the true value of time; snatch, seize, and enjoy every moment of it. No idleness, no laziness, no procrastination; never put off till to-morrow what you can do to day. That was the rule of the famous and unfortunate Pensionary De Witt; who, by strictly following it, found time not only to do the whole business of the Republic, but to pass his evenings at assemblies and suppers, as if he had had nothing else to do or think of.

disgradevole in qualche riguardo, e per qualche tempo, determinatevi a trattar la più distinta, e più accreditata società nel paese dove siete, ossia per il rango de' suoi componenti, o per la loro dottrina, il loro spirito, il loro buon senso. Questo vi servirà di credenziali presso le migliori società, dove andrete in appresso.

Conoscete il valor vero del tempo, rubatene, afferratene ogni momento. Non siate mai pigro, nè lento! non procrastinate mai nessun'affare, non rimandate mai alla domane quel che potete far oggi. Era questa la regola del famoso e sventurato Pensionario De Witt, il quale, aderendovi rigorosamente, trovò tempo per far non solo tutte le faccende della Repubblica, ma per passar le serate nelle conversazioni e alle cene, come se non avesse avuto altro da fare, e da pensare.

---

## V A N I T Y.

**B**e extremely on your guard against vanity, the common failing of inexperienced youth; particularly against that kind of vanity that dubs a man a coxcomb; a character which once acquired, is more indelible than that of the priesthood. It is not to be imagined by how many different ways vanity defeats its own purposes. One man decides peremptorily upon every subject, betrays his ignorance upon many, and shews a disgusting presumption upon the rest: another desires to appear successful among the women; he hints at the encouragement he has received from those of the most distinguished rank and beauty, and intimates a particular connexion with some one: if it is true, it is ungenerous; if false, it is infamous: but in either case he destroys the reputation he wants to get. Some flatter their vanity, by little extraneous objects which have not the least relation to themselves; such as being

## V A N I T À

**R**iguardatevi molto dalla vanità, difetto comune della gioventù inesperta, e particolarmente contro quella specie di vanità che fa dell' uomo uno sciocco impertinente, carattere che una volta acquistato, non si cancella più mai. Non è da immaginarsi in quante maniere la vanità tradisce il proprio suo fine. Un tale decide perentoriamente sovra ogni argomento, manifesta la sua ignoranza in molti, e scuopre una nauseante presunzione nel resto. Tal' altro vuol comparir fortunato colle donne, accenna gl' incoraggiamenti che ha ricevuti dalle più distinte per rango e per bellezza, e vuol far sospettare qualche intima relazione con alcuna. Se la cosa è vera, egli manca di generosità, se è falsa, egli è un infame, ma in ogni modo distrugge quella riputazione che vorrebbe acquistare. Alcuni adulano la loro vanità con futili oggetti estranei del tutto a loro medesimi, come per esempio la pretensione di di-

descended from, related to, or acquainted with people of distinguished merit, and eminent characters. They talk perpetually of their grandfathers such a-one, their uncle; and their intimate friend, Mr. such a-one, whom possibly, they are hardly acquainted with. But admitting it all to be as they would have it, what then? Have they the more merit for those accidents? Certainly not. On the contrary, their taking up adventitious, proves their want of intrinsic merit; a rich man never borrows. Take this rule for granted, as a never failing one, That you must never seem to affect the character to which you have a mind to shine. Modesty is the only sure bait, when you angle for praise. The affectation of courage will make even a brave man pass only for a bully, as the affectation of wit will make a man of parts pass for a coxcomb. By this modesty I do not mean timidity, but awkward bashfulness. On the contrary, be inwardly firm and steady, know your own value, whatever it may be, and act upon that principle; but take great care to let nobody discover that you do know your



scendere da persone di distinto merito ed eminente carattere, o d'esser parente o conoscente loro. Parlano sempre del tale loro avo, del quale loro zio, o loro amico. Ma supposto vero tutto questo, che prò? Hanno egli più merito per siffatte accidentali combinazioni? No certamente. Anzi, il loro far tanto caso di meriti avventizii prova che mancano di merito intrinseco e reale. Il ricco non prende denari a prestito mai. La regola è riconosciuta per infallibile da tutti. Non affettate mai quel carattere nel quale vi preme di brillare. La modestia dev'essere la vostra esca, quand'andate a pesca di lodi. L'uomo coraggioso affettando il coraggio passa per uno spaccone, come colui che affetta lo spirito, passa ancor che non manchi di merito per un orgoglioso seimunito. Se raccomando la modestia, non intendo di lodare la timidezza o la sgarbata soggezione. Siate anzi intrepido e fermo, conoscete il vostro prezzo e valore, qualunque sia, ed agite su quel principio soltanto, ma badate che nessuno scuopra che conoscete quanto

own value. Whatever real merit you have, other people will discover; and people always magnify their own discoveries, as they lessen those of others.

---

## V I R T U E.

**V**irtue is a subject which deserves your and every man's attention. It consists in doing good, and in speaking truth; the effects of it therefore, are advantageous to all mankind, and to one's self in particular. Virtue makes us pity and relieve the misfortunes of mankind; it makes us promote justice and good order in society; and, in general, contributes to whatever tends to the real good of mankind. To ourselves it gives an inward comfort and satisfaction, which nothing else can do, and which nothing can rob us of. All other advantages depend upon others, as much as upon ourselves. Riches, power, and greatness may be taken away from us, by the violence and injustice of others, or by

realmente valetè. Qualunque effettivo merito abbiate , lasciatelo scuoprire agli altri; la gente ingrandisce sempre le proprie scoperte , come diminuisce le altrui.

## LA VIRTÙ

**L**a virtù è un soggetto che merita l' attenzione vostra e quella d'ogni uomo. Consiste nel far il bene, e nel dire il vero; i suoi effetti perciò son vantaggiosi a tutto il genere umano, e a ciascun' uomo in particolare. La virtù ci fa compassionare e sollevare le sventure del genere umano; ci fa promuovere la giustizia ed il buon ordine nelle società; e in generale contribuisce a tutto quello che tende al vero bene degli uomini tutti. Da un interno conforto e soddisfazione, cui nessun' altra cosa può dare, e di cui nulla defraudar ci puote. Tutti gli altri vantaggi dipendono dagli altri, quanto da noi stessi. Ricchezza, potere, grandezza ci ponno esser tolti dalla violenza ed ingiustizia altrui, o da inevi-

inevitable accidents; but virtue depends only upon ourselves, and nobody can take it away from us. Sickness may deprive us of all the pleasures of the body; but it cannot deprive us of our virtue, nor of the satisfaction which we feel from it. A virtuous man, under all the misfortunes of life, still finds an inward comfort and satisfaction, which makes him happier than any wicked man can be with all the other advantages of life. If a man has acquired great power and riches by falsehood, injustice, and oppression, he cannot enjoy them; because his conscience will torment him, and constantly reproach him with the means by which he got them. The stings of his conscience will not even let him sleep quietly; but he will dream of his crimes: and in the day time, when alone, and when he has time to think, he will be uneasy and melancholy. He is afraid of every thing; for, as he knows mankind must hate him, he has reason to think they will hurt him if they can. Whereas if a virtuous man be ever so poor or unfortunate in the world, still his virtue is its own reward, and will

tabili accidenti, ma la virtù dipende unicamente da noi, e nessuno ce la può involare. L' infermità ci può torre tutti i piaceri del corpo, ma non la nostra virtù, nè la soddisfazione che da questa proviamo. L' uomo virtuoso, in tutte le disgrazie della vita, trova sempre un interno conforto e soddisfazione, che lo rende più felice di qualunque malvagio che possegga tutti i vantaggi della vita. Se taluno ha acquistato gran potere e tesori, colla falsità, l' ingiustizia e l' oppressione, non può mai goderne, perchè la sua coscienza lo tormenta, e costantemente gli rimprovera i mezzi co' quali gli ha acquistati. Le trafitte della coscienza non lo lasciano dormir tranquillamente, egli sogna la notte i suoi delitti, e di giorno, quando è solo, ed ha tempo di pensare, è melanconico, ed inquieto. Teme di tutto, poichè, sapendo, che il genere umano lo deve odiare, ha ragione se sospetta che tutti gli vogliono nuocere potendo. Ma sia l' uomo virtuoso, povero e disgraziato nel mondo quanto si vuole, la sua virtù sarà sempre la sua ricompensa, e

comfort him under all afflictions. The quiet and satisfaction of his conscience make him cheerful by day , and sleep sound by night ; he can be alone with pleasure , and is not afraid of his own thoughts . Virtue forces her way , and shines thro' the obscurity of a retired life ; and , sooner or later , it always is rewarded .

To conclude: — Lord Shaftesbury says, that he would be virtuous for his own sake , though nobody were to know it ; as he would be clean for his own sake , though nobody were to see him.

---

conforto in tutte le afflizioni. La quiete e la soddisfazione della sua coscienza lo rende gaio di giorno, e lo fanno dormir quieto la notte. Egli può star solo con piacere, e non teme la compagnia de' proprii pensieri. La virtù si fa dovunque strada, e brilla nell'oscurità di una vita ritirata, ed è sempre ricompensata o più presto o più tardi.

Conchiudiamo. Lord Shaftesbury dice, che vorrebbe esser virtuoso per amor di se stesso, quantunque nessuno lo dovesse sapere, come vorrebbe per amor di se stesso star pulito, sebbene nessuno veder lo dovesse.

---

---

U S E F U L  
MISCELLANEOUS OBSERVATIONS  
ON MEN AND MANNERS.

Selected from Lord CHESTERFIELD'S  
LETTERS.

A Man who does not solidly establish, and really deserve, a character of truth, probity, good manners, and good morals, at his first setting out in the world, may impose, and shine like a meteor for a very short time, but will very soon vanish, and be extinguished with contempt. People easily pardon in young men, the common irregularities of the senses, but they do not forgive the least vice of the heart.

The greatest favours may be done so awkwardly and bunglingly as to offend; and disagreeable things may be



## U T I L I

## MISCELLANEE OSSERVAZIONI

## SU GLI UOMINI E SU I COSTUMI

SCELTE DALLE LETTERE

DI LORD CHESTERFIELD.

**L'**uomo che non si stabilisce solidamente, e realmente, non merita un carattere di verità, probità e buone maniere, al suo primo ingresso nel mondo può per breve tempo imporne, e brillare come una meteora, ma presto svanirà e s' estinguerà nel disprezzo. La gente facilmente perdona ne' giovani le comuni irregolarità de' sensi, non perdona così per altro il minimo vizio del cuore.

I più grandi favori possono esser fatti così sconciamente e sgraziatamente da diventare offese, e le cose spiacevoli

done so agreeably as almost to oblige.

There are very few Captains of foot, who are not much better company than ever Descartes or Sir Isaac Newton were. I honour and respect such superiour geniuses; but I desire to converse with people of this world, who bring into company their share, at least, of cheerfulness, good-breeding, and knowledge of mankind. In common life, one much oftener wants small money, and silver, than gold. Give me a man who has ready cash about him for present expences; six-pences, shillings, half-crowns, and crowns, which circulate easily: but a man who has only an ingot of gold about him, is much above common purposes, and his riches are not handy nor convenient. Have as much gold as you please in one pocket, but take care always to keep change in the other: for you will much oftener have occasion for a shilling than for a guinea.

Advice is seldom welcome, and those who want it the most, always like it the least.

Envy is one of the meanest and most

possono esser fatte con tal piacevolezza da quasi obbligare.

Vi son pochi militari, la di cui società non sia molto più dilettevole di quella di Cartesio, o di Newton. Onoro e rispetto que' Genii superiori, ma desidero di conversar con gente di questo mondo, che mettono nelle conversazioni la loro quota di brio, di buone creanze, e di cognizione di mondo. Nella vita comune abbiamo più bisogno di moneta piccola d'argento che d'oro. Datemi un uomo che abbia seco il pronto contante per le spese del momento, paoli, testoni, cinque paoli, e francesconi che circolano facilmente. Ma un uomo, il quale non abbia che verghe d'oro, è troppo al di sopra de'bisogni usuali, e le sue ricchezze non sono nè manevoli nè atte all'uopo. Abbiate quant' oro volete in una tasca, ma procurate d'aver nell'altra moneta piccola, perchè avrete più spesso occasione di spendere due paoli che un ruspone.

Rare volte son graditi i consigli, e quelli che più ne hanno bisogno, son quelli ancora che gli gradiscono meno.

L'invidia è una delle più abbiette e

tormenting of all passions, as there is hardly a person existing that has not given uneasiness to an envious breast; for the envious man cannot be happy, while he beholds others so.

A great action will always meet with the approbation of mankind, and the inward pleasure which it produces, is not to be expressed.

Humanity is the particular characteristic of great minds; little vicious minds abound with anger and revenge, and are incapable of feeling the exalted pleasure of forgiving their enemies.

The ignorant and the weak only are idle; those who have acquired a good stock of knowledge, always desire to increase it. Knowledge is like power in this respect, that those who have the most are most desirous of having more. Idleness is only the refuge of weak minds and the holyday of fools.

Every man has a natural right to his honour; and whoever endeavours to ravish it from him, is worse than the robber who attacks us for our money on the highway.

tormentose passioni, poichè evvi appena nel mondo una persona che non abbia data qualche inquietudine al cuor dell' invidioso, poichè l' uomo invidioso non può esser felice, mentre felice vede esser un altro.

Una grande azione sarà sempre approvata dagli uomini tutti, e l' interno piacer che cagiona, è superiore ad ogni espressione.

L' umanità è la caratteristica particolare delle menti grandi, le piccole e viziose menti abbondano di collera e di vendetta, e sono incapaci di sentire il sublime piacere di perdonare un nemico.

Gl'ignoranti e i deboli soltanto sono infingardi. Coloro che hanno acquistato un gran fondo di cognizioni, sempre cercano d' aumentarle. La dottrina è simile al potere; poichè quelli che più ne hanno, più desiderano d' acquistarne. L' infingardia è il rifugio delle menti deboli, e il giorno festivo degli stolti.

Ogni uomo ha un natural diritto al suo onore, e chiunque tenta di defraudarlo è peggiore del ladro, il quale ci assalisce sulla strada maestra per avere il nostro denaro.

Modesty is a commendable quality, and generally accompanies true merit; it engages and captivates the minds of people; for nothing is more shocking and disgusting, than presumption and impudence. A man is despised who is always commending himself, and who is the hero of his own story.

Not to perform our promise is a folly, a dishonour, and a crime. It is a folly, because no one will rely on us afterwards; and it is a dishonour and a crime, because truth is the first duty of religion and morality; and whoever is not possessed of truth, cannot be supposed to have any one good quality, and must be held in detestation by all good men.

Wit may create many admirers, but makes few friends. It shines and dazzles like the noon day sun, but, like that too, is very apt to scorch; and therefore is always feared. The milder morning and evening light and heat of that planet, sooth and calm our minds. Never seek for wit: if it presents itself, well and good; but even in that case, let your judgment interpose; and take care that

La modestia è una commendabile qualità ed accompagna generalmente il merito reale; impegna ed attrae gli animi tutti; poichè nulla è più ributtante e disgustoso della presunzione e dell' indipendenza. Si disprezza quell'uomo che loda sempre se stesso, ed è l'eroe d'ogni suo racconto.

Il non adempire le nostre promesse, è follia, è disonore, è delitto. È follia perchè nessuno si fiderà più di noi all'avvenire; è disonore e delitto perchè la verità è il primo dovere della religione, della moralità, e chi non è veritiero, non può posseder alcuna buona qualità, e deve esser da tutti gli uomini probi detestato.

Lo spirito può crearci molti ammiratori, ma ci fa pochi amici. Brilla e abbaglia come il Sole a mezzo giorno, ma scotta pur anche, ed è perciò da temersi. La mattutina e vespertina luce più mite, il più mite calore di quell'astro, accheta e calma le menti nostre. Non correte mai dietro allo spirito; se vi si presenta spontaneamente, bene; ma in tal caso ancora s'interponga il giudizio,

it be not at the expense of any body.  
Pope says very truly,

« There are whom Heaven has blest with  
store of wit,  
« Yet want as much again to govern it. »

And in another place, I doubt with  
too much truth,

« For wit and judgment ever are at strife ;  
« Though meant each other's aid, like man  
and wife. »

A proper secrecy is the only mystery  
of able men; mystery is the only secrecy  
of weak and cunning ones.

To tell any friend, wife or mistress,  
any secret with which they have nothing  
to do, is discovering to them such an  
unretentive weakness, as must convince  
them that you will tell it to twenty  
others and consequently that they may  
reveal it without the risk of being dis-  
covered. But a secret properly commu-  
nicated, only to those who are to be con-  
cerned in the question, will probably be  
kept by them, though they should be



e procurate che non sia a danno di veruno. Pope dice a ragione:

« Più d'uno ha il Ciel di spirite dotato  
 « In abbondanza, eppur a bene usarre  
 « L'opportuno giudizio ha lor negato.

Ed in altro luogo ha soggiunto, temo forte, con troppa verità

« Poichè lo spirto ed il giudizio, ancora  
 « Che destinati ad ajutarsi a gara,  
 « Son qual moglie e marito in rissa ognora.

Un necessario segreto è l'unico mistero degli uomini accorti, ed il mistero è l'unica segretezza degli uomini deboli ed astuti.

Il manifestare all'amico, alla moglie, all'amante quel segreto che loro nulla importa, è lo stesso che scuoprir loro un'incapacità di ritener cos'alcuna, ed un convincergli che lo manifesterete a venti altri, e che in conseguenza lo possono rivelare liberamente senza timore di essere scoperti. Ma un segreto giudiziosamente svelato a que'soli che vi hanno interesse, sarà probabilmente da essi conservato, quantunque molti. I

a good many. Little secrets are commonly told again, but great ones generally kept.

A man who tells nothing, or who tells all, will equally have nothing told him.

If a fool knows a secret, he tells it because he is a fool: if a knave knows one, he tells it wherever it is his interest to tell it. But women, and young men, are very apt to tell what secrets they know, from the vanity of having been trusted. Trust none of these, whenever you can help it.

In your friendships, and in your enmities, let your confidence and your hostilities have certain bounds: make not the former dangerous, nor the latter irreconcilable. There are strange vicissitudes in business.

Smooth your way to the head, through the heart. The way of reason is a good one; but it is commonly something longer, and perhaps not so sure.

Spirit is now a very fashionable word: to act with spirit, means only, to act rashly, and to talk indiscreetly. An able man shews his spirit, by gentle words

piccoli segreti sono generalmente divulgati, i grandi generalmente serbati.

All' uomo che non dice niente, o che dice tutto, nessuno dirà mai cosa alcuna.

Se uno sciocco sa un segreto, lo ridirà perchè è uno sciocco. Un birbante lo ridirà, perchè il suo interesse è di ridirlo. Ma le donne e i giovani sono facilissimi a dire i segreti che sanno, per la vanità di mostrar che un segreto è stato lor affidato. Se potete non vi fidate nè di quello, nè di questi.

Nelle vostre amicizie e inimicizie, ponete sempre un limite alla vostra fiducia, e alle vostre ostilità, perchè le prime non vi riescano pericolose, e irreconciliabili le seconde. Accadono nella vita combinazioni così strane!

Fate prima passar per la via del cuore quello che deve andare fino alla testa. La strada della ragione è buona, ma per lo più alquanto più lunga, e forse non la più sicura.

Lo spirito è parola al di d'oggi molto vaga. L'agire con spirito, significa soltanto agire imprudentemente, e parlare indiscretamente. L'uomo accorto

and resolute actions: he is neither hot nor timid.

Patience is a most necessary qualification for business: many a man would rather you heard his history, than granted his request. One must seem to hear the unreasonable demands of the petulant, unmoved, and the tedious details of the dull, untired. That is the least price that a man must pay for a high station.

It is always right to detect a fraud, and to perceive a folly: but it is often very wrong to expose either. A man of business should always have his eyes open; but must often seem to have them shut.

In courts, ( and every where else ) bashfulness and timidity are as prejudicial on one hand, as impudence and rashness are on the other. A steady assurance, and a cool intrepidity, with an exterior modesty, are the true and necessary medium.

Never apply for what you see very little probability of obtaining: for you

mostra il suo spirito con cortesi parole e azioni risolte, ma non è nè timido, nè impetuoso di troppo.

La pazienza è la qualità più necessaria per riuscire negli affari; più di un' uomo desidera che ascoltiate la sua storia, anzi che esaudiate la sua dimanda. Bisogna senza alterarsi ascoltar le richieste del petulante, e senza annoiarsi le tediose e minute narrazioni dello sciocco. Questo è il minimo tributo che un uomo pagar possa all' elevata sua condizione.

Ognuno ha sempre il diritto di scuoprire una frode, e di scorgere una pazzia, ma spesso ha torto chi la manifesta. L' uomo d' affari dee tener gli occhi aperti, ma sovente mostrar deve d'averli chiusi.

Nelle corti ( e altrove ancora ) la soggezione, e la timidezza sono pregiudizievole da una parte, quanto la sfrontatezza e l' imprudenza dall' altra. Una vera costanza, e una fredda intrepidezza dall' altra con un esteriore modesto sono la vera e necessaria strada di mezzo.

Non richiedete mai quello, che vedete improbabile ad ottenere, poichè, se

will, by asking improper and unattainable things, accustom the Ministers to refuse you so often, that they will find it easy to refuse you the properest, and most reasonable ones. It is a common, but a most mistaken rule at Court, to ask for every thing in order to get something: you do get something by it, it is true; but that something, is refusals and ridicule. — This maxim, like the former, is of general application.

A cheerfull, easy countenance and behaviour are very useful: they make fools think you a good-natured man; and they make designing men think you an undesigning one.

There are some occasions in which a man must tell half his secret, in order to conceal the rest; but there is seldom one in which a man should tell it all. Great skill is necessary to know how far to go and where to stop.

Ceremony is necessary, as the outwork and defence of manners.

A man's own good-breeding is his

domandate cose improprie e da non ottenersi, avvezzerete i ministri a ricusarvi così spesso, che troveranno facilmente la via di ricusarvi le cose ancora più ragionevoli e più giuste. È una regola comune, ma sempre mal' intesa in corte, di domandare ogni cosa per ottenerne qualcuna. Otterrete, certo, qualche cosa, ma questa qualche cosa sarà un rifiuto, una beffa. Questa massima come la precedente è di generale applicazione.

Un gajo e disinvolto aspetto, e contegno sono utilissimi. Gli sciocchi per esso vi credono un uomo buono, e gli astuti vi giudicano privo d'ogni malizia.

Vi sono alcune occasioni, nelle quali l'uomo svelar dee la metà del suo segreto per nascondere il rimanente; ma son rare quelle, nelle quali deve svelarlo per intero. Grand'abilità è necessaria per sapere sino dove si dee parlare e dove tacersi.

Le cerimonie sono necessarie, come le opere esterne, e la difesa delle buone creanze.

Le buone creanze d'un uomo sonola

best security against other people's ill-manners.

Good-Breeding carries along with it a dignity, that is respected by the most petulant. Ill-breeding invites and authorizes the familiarity of the most timid. No man ever said a pert thing to the Duke of Marlborough. No man ever said a civil one (though many a flattering one) to Sir Robert Walpole.

Knowledge may give weight, but accomplishments only give lustre; and many more people see than weigh.

Most arts require long study and application; but the most useful art of all, that of pleasing, requires only the desire.

It is to be presumed, that a man of common sense, who does not desire to please, desires nothing at all; since he must know that he cannot obtain any thing without it.

A skilful negociator will most carefully distinguish between the little and the great objects of his business, and



sua difesa contro le male creanze degli altri.

La buona creanza porta seco una certa dignità, che è rispettata dai più petulanti. La mala creanza invita ed autorizza la familiarità de' più timidi ancora. Nessuno disse mai un' impertinenza al Duca di Marlborough. Nessuno disse mai una cosa cortese, sebbene molto adulatoria, al Cavalier Roberto Walpole.

La dottrina può dar peso ad un uomo, ma le sole esterne perfezioni gli danno splendore, e molti più sono quelli che veggono che quelli che ponderano attentamente.

Molte arti richiegono lungo studio ed applicazione, ma l'arte di piacere altrui, ch'è la più utile di tutte, richiede solo una volontà decisa.

È da presumersi che l'uomo di senso comune, se non cerca di piacere, non desideri cosa alcuna, poichè deve sapere che non può ottenere cosa alcuna senza di questo.

L'abile Negoziatore deve accuratamente distinguere fra il piccolo ed il grande oggetto del suo affare, ed esser

will be as franck and open in the former, as he will be secret and pertinaacious in the latter. -- This maxim holds equally true in common life.

The Duc de Sully observes very justly in his Memoirs, that nothing contributed more to his rise, than that prudent economy which he had observed from his youth, and by which he had always a sum of money before hand, in case of emergencies.

It is very difficult to fix the particular point of economy: the best error of the two, is on the parsimonious side. That may be corrected, the other cannot.

The reputation of generosity is to be purchased pretty cheap; it does not depend so much upon a man's general expence, as it does upon his giving handsomely where it is proper to give at all. A man, for instance, who should give a servant four shillings, would pass for covetous, while he who gave him a crown would be reckoned generous: so that the difference of those two opposite characters turns upon one shilling. A man's character, in that particular,

tanto ingenuo e liberale pel primo, quanto segrèto e pertinace pel secondo. Questa massima è ugualmente vera nella comune vita privata.

Il Duca di Sully osserva giustamente nelle sue memorie che nulla contribuì tanto alla sua elevazione, quanto la sua prudente economia in gioventù, mediante la quale ebbe sempre una somma di denaro pronta per qualunque emergenza.

È difficile il fissare la precisa linea di demarcazione tra la prodigalità, e l'economia. Ma se l'oltrepassate, oltrepassatela dalla parte della parsimonia. Questa può correggersi, l'altra non mai.

La riputazione di generosità s'acquista a buon mercato. Non dipende tanto dalla generale spesa che fa un uomo, quanto dal suo dare graziosamente quando dar conviene. Un tale per esempio che dia al suo servo una mancia di otto paoli passerà per avaro, mentre se gli dà un filippo passerà per generoso, costì tutta la differenza fra questi due caratteri opposti, consisterà in due paoli soltanto. Il carattere d'un uomo sotto tal particolare, dipende molto dal rapporto

depends a great deal upon the report of his own servants; a mere trifle above common wages makes their report favourable.

Take care always to form your establishment so much within your income, as to leave a sufficient fund for unexpected contingencies, and a prudent liberality. There is hardly a year, in any man's life, in which a small sum of ready money may not be employed to great advantage.

T H E E N D.

de' suoi servi. Una bagattella di più del solito salario volge, questo rapporto tutto in vostro favore.

Abbiate cura di stabilire la vostra spesa talmente ne' limiti della vostra entrata, da lasciarvi un fondo sufficiente per le contingenze inaspettate, e per una liberalità giudiziosa. Difficilmente vi può essere un anno, nella vita d' un uomo chiunque siasi, in cui una piccola somma di pronto contante riuscirgli non possa d' un grandissimo vantaggio.

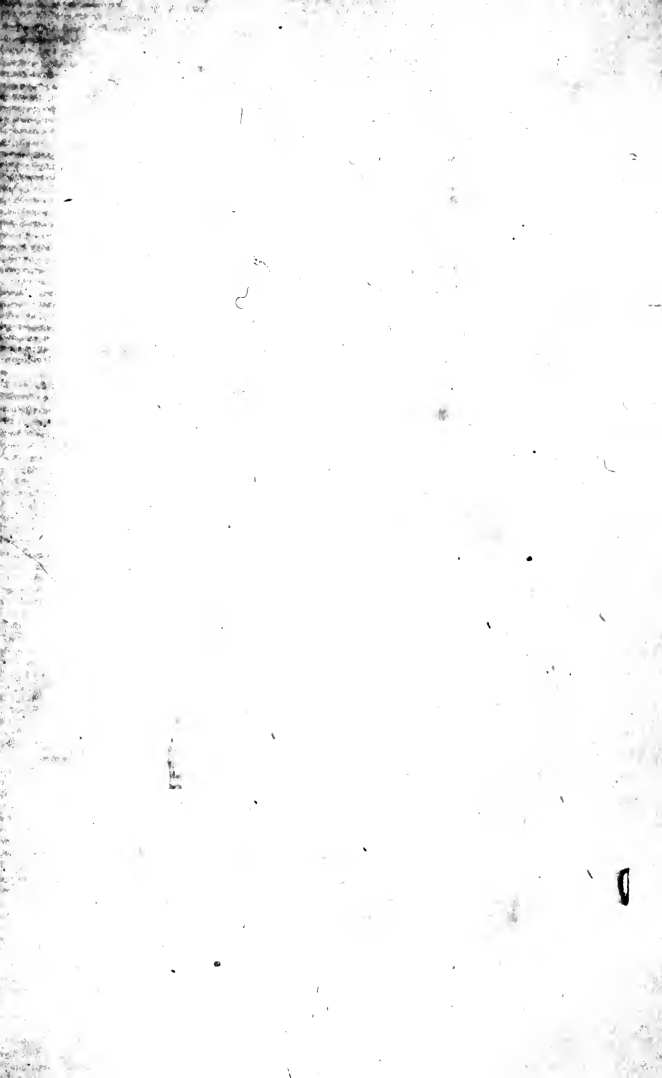
F I N E.











**14 DAY USE**  
**RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED**  
**LOAN DEPT.**

This book is due on the last date stamped below, or  
on the date to which renewed.

Renewed books are subject to immediate recall.

~~26 JUN 63 CR~~

26 JUN 63 CR

REC'D 10

JUN 19 1963

DEC 09 1993

3/2/1994

MAY 15 2001

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C046107193

